



Le incisioni sono in numero di 100

25/ - Cal + 23

Altra edizione ^{H56} fu fatta in Firenze
nel 1777 in-4^o per cura di
Stefano Molinari, che vi ag-
giunse ~~la prima edizione italiana~~ ^{altra versione italiana}
ma le incisioni sono di molto
inferiori a quelle della pre-
sente, che è la seconda. *)

Una ristampa di questa fu parimenti
eseguita in Amsterdam del 1664,
ma in forma d'8^o.

A. T.

EMBLEMS



LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF ILLINOIS

871

H5.YV

1612

cop.2

RARE BOOK ROOM

*) La prima è pure d'Anversa ed
seguita titolo — "Horatii Emblemata
ab Othone Vanio selecta ac ejusdem
studio et aere tabulij notisque il-
lustrata." Antwerpiae, typis Hiero-
niami Verdusens, in-4^o, 1607. —
In latino e italiano sottanto, con
belle incisioni in colori all'acquaforte. #

Io la esaminai attentamente in una
libreria di Firenze, e passami d'età
più recente che si indicata si per la carta
che per l'intaglio dei vani; e quindi
ho motivo di credere — che la presente
edizione sia la prima di tutte, che anzi
nella dedica e nelle parole al lettore, ha
la data 1612.

A. Tomiz

1871
Pasadena
1-26-80

1871
Pasadena
1-26-80

Q V I N T I
H O R A T I I
F L A C C I
E M B L E M A T A .

Imaginibus in as incisis, Notisq; illustrata.

Scudio OTHONIS VANI
Batauolugdunensis.



ANTVERPIÆ;
Prostant apud Philippum Lisaert.

Auctoris ere & cura.

M. DC. XII.

Luigi Mastio sacerdote Senese 1804 =

ESTABLISHED
1852

1852

1852

1852

1852

1852

1852

1852

1852

1852

1852

1852

DAMVS hîc vobis, Lector seu Spectator beneuole, Sententias, quas Emblemata vulgò vocant, ex Q. Horatio Flacco, Lyricorum principe, desumptas, tabulisque in æs incisiss illustratas. Mutuas namque sibi operas Poësis & Pictura fidelissimè præstant. sic enim noster ille Horatius:

Vt pictura poësis erit.

Sed & Simonides, Plutarcho teste, picturam poësim tacitam, & è conuerso, poësim picturam loquentem argute appellabat. Reperies itaque in hoc libello non pauca Ethicæ, siue Moralis, ac Stoicæ Philosophiæ dogmata, imaginibus expressa. Ex quibus non modò oblectamentum, sed & vberimum fructum hauries: solent enim oculis obiecta animos magis afficere, quàm ea, quæ aut dicta aut scripta.

Segnius iritant animos demissa per aurem,

Quàm quæ sunt oculis subiecta fidelibus,

Ceterum Virtutes ac Vitia, more veterum ex numismatibus ac statuis non rarò expressi: interdum verò Adfectus, Passionesque Cupidinum habitu, nouo fortassis exemplo, sed decore oculisque admodum grato representauimus; subinde & æui nostri mores, ne vetustate obsoletâ commune pictorum vulgus offenderem, studiosè sum secutus. Exempli gratia, Diogenis Philosophi dolium, quod figulinum seu testaceum fuisse non sum nescius, more nostro (quem à Gallis primò adinuentum Plinius commemorat) ligneum, pro communi hominum captu expressi. Atque id pictoribus, statuarijs, cælatoribus, alijsq; id genus artificibus (quibus hic noster labor non mediocri erit adiumento) non ingratum futurum proxus confido. De Stoica porrò, ac Morali, vt loquuntur, Philosophia differere non huius est loci aut instituti. multa de his alijs; inter eos nostri sæculi, heu quondam! phœnix, I V S T V S

L I P S I Y S

LIPSIVS, cuius Mandictionem, aliaque scripta, Lector
sive Spectator, consule. Ad maiorem porro spectantium
& legentium commoditatem, eadem hæc Emblemata va-
rijs illustrare linguis visum fuit; vt Hispanica, quam ac-
ceptam ferre debes Clarissimo Domino D. Didaco de Barre-
da, S. T. Lic. & arcis Antwerp. Pastori Primario; in gra-
tiam Excellentissimi Domini Don Ludouici de Velasco, à
Consilijs militiae Regis Catholici, eiusque in Belgio Ma-
gistri equitum, &c. Gallica quoque, in qua, quantum
quidem ad Oïtonaria, egregiam operam præstitit Celmus &
Reu. admodum Dominus Leo de Meyere; I. V. Licent.
S. R. E. Protonotarius, Præpositus S. Pharahildis Gandavi-
Quaternaria verò à Clariss. Domino D. Claudio de Cor-
demoy, Dom. de Francalmont, Aduocato Fiscali Vesulien-
si profecta sunt. Italica quinetiam, in qua nobis Petrus
Benedetti Genuensis, poeta peregregius in Nob. Domini
Ioan. Caroli de Cordes patroni sui gratiam, auxiliatus est.
Teutonica denique dominata.

Vale, Faue & Fruere. Antuerpiæ. Cl. Io. c. XII. Postri-
diè Kalendas Nouembris.

3. In Emblemata Horatiana Othonis Vcñij.

Haec lenis argutis numeris nisi Horatius aures,
Impleui, doctos implco nunc oculos.
Mæcenas, Ploti, Valgi, qua sæpè regatis,
Aures ut totas vos superi facerent;
Cum recito ricens Satyras, atque ore Latino
Cum mea Musa modos temperat Archilochi.
Nunc Iunonis aues, aut toti optabitis Argi,
Aut calum, tot sine otuli fieri.
Pluribus, ut spectare in ea vestigia mentis
Atque animi species, luminibus liceat.
Venisti Bataue, ad summum, quod tot scholiasta
Galli, Itali, Flandri, non potuere, facis.
Quid tibi pro studiis longos, labore rponam
Vani? non nostrum, Cæsaris illud opus.

S. Vænius.

Quale apud Ausonios veteri certamen in auro
Roscius ingenti cum Cicerone fuit,
Cum pater orchestra gestus digitoſq; loquaces
Opposuit tanti viribus eloqui:
Aut Iouis ut magni quatientes sidera nutus,
Et caput, & sacri verticis omne decus
Maonide pugnans cum maiestate Camana
Phidiacum Gratos cernere fecit ebur:
Omnia sic doctas quibus implet Horatius aures
Vaniade nobis exhibuere manus:
Sic Romana fides celo est aquata Batauo:
Respondet numeris linea quæque suis.
Viueret o' ut inam regum Tyrrena propago,
Ferret ut hic etiam præmia digna labor:
Tu quoque, Flacce, tuis deberes versibus illum
Dicere, qui versus monstrat in are tuos.
Quicquid de Threſſa legitur restudine, credo,
Ex quo etiam surdis scit tua Musa loqui.

H. Grotius.

Quantum Picturâ valeas, quantumq; Pœsi;
Iam ludum cunctis, Venie, perspicuum est.
Ast Philo- quid Sophiæ studiis impenderis; ista
In Flaccum vina perducere nota.
Matte ! tibi æternum pepererunt hæc tria nomen;
Excellentes Pictor, deinde Pœta, Σόφος.

I. van Haecht.

Socraticos fontes, & linguæ diuinitis vber,
Et quicquid sacri porticus omnis habet,
Quicquid Democritus risit, vel fleuit ubique
Qui sapiens cæcum condidit auctor opus.
Et quicquid Samiæ dixere silentia linguæ,
Et qui sollicitos non putat esse Deos,
Vidit, & exiguum constrinxit Flaccus in orbem
Nullius addictus verba magistra sequi.
Vidit & Ottonis mens æmula, nec mora cælum
Sumpsit, & Hinc nobis gloria surget, ait.
Hactenus humana sapientia voce locuta est,
Nunc primum humana pingitur illa manu.

Daniel Heinsius in Museo V. C. Petri Vænij.

Deest animam Flacci qui reddere possit, is unus
Ipse fuit Flaccus mens & imago sui:
Flacci anima possit qui iustum appingere corpus
Flacci olim extincto corpore, nemo fuit,
Nemo fuit; nemo, nostri nisi seculi Apellis
Vnius Ottonis ingeniosa manus.
Ille Venusinum sis exprimit arte venusta
Spiret ut addubites Flaccus, an ipsa Venus.
Flacce dabis veniam, multum tibi dexter Apollo,
Plus etiam tribuit Venia dextra tibi.
Ille loqui blandum docto dedit ore, colore
Fanius & solido gratius ore loqui.

Max. Vrientius.

VIRTVS INCONCVSSA.

Lib. 3.
Od. 2.

Virtus repulsa nescia sordide, in-
contaminatis fulget honoribus:
Nec sumit, aut ponit securis
Arbitrio popularis aure-

Lib. 1.
Satyr. 6.

—populus nam stultus honores
Sapè dat indignis, & fama seruis ineptas:
Et stæpet in simulis, & imaginibus.

Virtus nullius rei indiga, manet immota; Fortunam pedibus premens, Honores ac Diuitias despiciens, sola sibi merces, atque amplissimum est premium. Suntque eius species varix; Pictas, Iustitia, Prudentia, Fortitudo, Magnanimitas, Temperantia, &c.

Claudian.
in Cõsula-
tu Manly.

Ipsa quidem Virtus pretium sibi, solaq; laudè
Fortuna securamitet, nec fascibus ullis
Erigitur, plausuq; petis clarescere vulgi:
Diuitijs animosa suis, immotaq; cunctis
Cladibus, ex alta mortalia despicit arce:

Del alto alcazar, donde el Sol y Luna
Alegres dan su buelta acelerada,
De sus virtudes la virtud cercada,
Que muchas nascen, aũque nascen de vna,
Por blanca y negra pisa à la fortuna,
Que està de bueno, y malo variada,
Y con ella del mundo la estimada
Pompa, tan libre de quietud alguna.
No estima el lauro, el ceiro, o la corona,
Premio, que el mundo da cõ poco apremio
Al menos digno, indigno de tenerle,
Tan sola alli se estima, y su persona
De si, por si, y en si se tiene el premio,
Que el premio en la virtud es merecille.

De Dought is selfe der deughden loont /
Oft in het weltdoet 'tgoet bejaghen /
Fortuin vertret su / scepter / kroon /
Noch gheelt noch si niet gaet su bejaghen /

La Vertu soule aux pieds la fortune volage,
Et ne s'esmeut au bruit du vulgaire euenté,

E premio di virtù la virtù sola;
Altro honor ò ricchezza non la conta,
In se contiene il tutto, e si consola.
Ne speme, ne timor l'ange, ò contenta.
Non cerca lodo, ò quel rumor che vola;
Calca l'instabil' Dea, ch'altrui tormenta;
Contrario al vitio, immota in ogni salina,
Si dimostra a virtù celeste, & alma,

La Vertu, tenant la Fortune
Dessoubs ses pieds, ne brigue pas,
Par vne poursuite importune,
Ny ne delaisse ses estats
A l'appetit du populaire;
Ains tout le monde du brandon
De son los, franc de tasche, esclaire;
Lequel luy sert pour tout guerdon.

Dies Hoop' / noch Soogh haer rust verstoort:
Het oprecht heyl su aen de menschen
Doet doe? haer claerheyt concten boort:
E' s' i' thooghle goet dat men kan wenschen.

Non plus que la rochet dans les ondes plamé
Qui plus est menacé, qu'esfranlé de l'orage.



Lib. I.
Eph. 17.

Res gerere, & captos ostendere civibus hostes,
Attinet solum Iouis, & caelestium tentis.

Virg. 6.
Aeneid.

Parcere subiectis, & debellare superbos, recta semita virtutis est: qua quis triumphans,
eburneo curru, niveisque vectus equis, Capitolium conscendit, cui palmam, ac lauream
Victoria tribuit: sicque nubes, ac solum Iouis vertice quasi tangit, famamque
inclytis extendit factis: qua nec eripi, nec surripi potest vniquam, neque
naufragio, neque incendio amitti.

Lucil.
Hesiod. li.
op. & dies.

Virtutem voluere Dei sudori parari,
Arduus est ad eam longusq; per ardua tractus,
Asper & est primum: sed, ubi alta cacumina tanges,
Fit facilis, quae dura prius fuit inclyt a virtus.

Sepe de oy mas, qualquiera, que no sabe,
Que si al principio es a lpera, y fragosa
La senda real, que a la virtud hermosa
Llena, que al fin se enfancha, antes q' acabe;
Y que el señor desí que con lallauc
De su querer, con libertad dichosa,
Sus passiones sujeta en qualquier cosa,
Buela, qual buela por el viento el aue.

Al Capitolio alegre va triumphando,
Cercado de sus vicios, ya rendidos,
Que son las ocasiones de su gloria,
Y va el folio de Iupiter tocando
Con su cabeza, premios merecidos
De aquel, a quien dà el Lauro la Victoria.

Die in triumph' acut' volck vertoon
Den vbanden gheborpt oncrlijck/
Baekt Iupiters ghehoert en heerlijck
Met Sodlijck' reet wert ghelooft:

Des heroiques faits qui enfantent la gloire
La vertu senourris non des ouurages bas:

Che col sudor l'alma virtu s'acquisti
Hanno à mortali giusti Dei preserito,
Duri sono i sentier, a' affanni misti,
Ma dolci poi, che l'huoni trionfa inuitto;
I Regni vinti, i gloriosi acquisti,
Il debellar l'altier, sciogliet il vinto,
L'huoni laureato innalza in Campidoglio,
Che tange del gran Giove l'alto foglio.

La vertugaigne, au beau prix de son sang,
Voisine aux Dieux, les Hōneurs de victoire:
Et triomphante, apres soy traîne vn rang
Des Rois vaincus, hostages de sa gloire.
Vaincre son ire, aux humbles pardonner,
Et dompter les esprits rebelles,
Punit le mal, & le bien guerdonner,
Rend nos louanges immortelles.

Therbonnen volck de schult bergheuen/
D'opzorders treden mette voort/
Te straffen t'quaet/ te louen t'hoet/
Des menschen naem doet ewigh leuen.

Son lustre esclate mieux aux plus ardens combats,
Et recois dans le ciel les fruits de sa victoire.



Lib. 4.
Od. 4.

*Fortes creantur fortibus, & bonis,
Est in iuuenis, est in equis patrum
Virtus: nec imbellem feroces
Progenerant aquila columbam.
Doctrina sed vim promouet insitam,
Rectiq; cultus pectora roborans.
Viciumque defecere mores,
Dedecorant bene nata culpa.*

Natura, quæ semper ad optima quæque vergit, Virtutem insitam Mineræ commendat educandam. Sola nobilitas, quæ sanctis vestita moribus, laudanda: nihil est nobile quod vitiosum. Quis enim generosum dixerit hunc, qui indignus genere est, & præclaro nomine tantum insignis?

Lib. 4.
Od. 4.

An nescis — *quid mens ritè, quid indoles,
Nutrita faustis sub penetralibus
Posses?*

La madre vniuersal naturaleza,
Hija de aquel, que en sí contiene, y cierra
Del alto cielo, y dela baxa tierra
La suma perfeccion en suma alteza,
Qual hija de tal Padre en la grandeza
Huye la imperfeccion, haziendo guerra
A lo que el blanco de perfecto yerra,
Y al bien mayor con ansia se endereça.
La virtud natural que infunde al hombre,
A Minerva la entrega, que es la ciencia,
Ama delas virtudes, guarda y llaua,
Porque no es de estimar q̄ el otro asôbre
Por noble; si es vn necio sin prudencia,
Que estã vn dedo de bruto, el que no sabe.

Den Aert nout een Dins en broede.
She meenslyck van 'tmo: digh paert
Doo: tro: men volens fier van moede:
Eck kunt heeft meert s̄j is vaders aert.

D'heureux progeniteurs fortunee est l'engence:
Ain; nait da lyon le lys gen creux,

*Genera il Genitor vn suo simile;
Però da forti son creati i forti.
L'aquila altiera da colomba humile
Generata non viene, han varie forti;
L'instinto natural leggiadro, ò vile,
Conuien che al successor il padre apporti;
Ma la vera Virtù non da Natura,
Se da Pallade anchor non si procura.*

Le poulain ne dement sa race,
L'Aigle n'escloist pas le pigeon,
Le leureau ne vient du Lion:
Chascun suit son pere a la trace.
Des Pieux descendent les Pieux.
Mais il faut que par la science
La Vertu nayfue s'agence
Du Naturel genereux.

Den broeme man boogtbrenghet den broemert
So eck meert s̄ins ghelijcke doet/
Maer Dallas leeringh maecten moet
In alles de Nature volcoemen.

Mais qui veut estre en tout parfaitement heurenx
Il faut qu'à sa nature il ioingne la science



14
Lib. 3.
Od. 4.

VIRTUS IMMORTALIS.

*Virtus recludens immeritis mori
Cælum, negata tentat iter via:
Cæsusq; vulgareis, & vdam
Spernit humum fugiente pennâ.*

Virtus extollit hominem, & super æthera collocat: estque sola, & vnica, quæ nos immortalitate donare possit, & pares Dijs facere.

*Sereâ,
Oðanîa,
Consulere patria, parcere afflictis, fera
Cede abstinere, tempus atque ira dare,
Orbi quietem, seculo pacem suo,
Hæc summa virtus, petitur hæc cælum via.*

*Senec.
Herc.
Octav.
Numquam Stygias fertur ad vmbra
Inclita virtus: sed cum summas
Exiget horas consumta dies,
Iter ad superos gloria pandet.*

Al cielo sube la virtud cargada
De vn filosofo en ciencias laureado,
Y de vn Marte valiente, que ha llegado
A ser mas que los nueue por la espada,
Alli contenta quiere, eternizada
Tener su fama, sin que pueda el hado
Eclipsarla, eclipsando lo criado
Desde la zona torrida à la elada.

Sobre estas dos columnas immortales,
Y sobre estos principios dos primeros,
A la virtud se labra otra Minerua,
Siruiendole de luces celestiales
Del labor y el valor los dos luceros,
Que aquel la dà, y aqueste la conserua.

*Dooz vzoornheyt/ of dooz kloecke daden/
Dooz klanst/ gheleertheyt/ en twelraden
De denghyt des hemels padt bereyt/
En boert den mensch ter hooghster eeren/*

*L'eslans de la vertu qui seule est immortelle
Pousse l'homme au donjon de la felicité,*

*Tra l'ombre ffigie, el l'acque de l'oblio
Mai l'inclita virtù portata venne.
Ma verso il ciel, par farsi eguale à Dio,
Tendò spiegar le sue famose penne,
Tal l'huom, che industre, valoroso, e pio,
Per lettre, arm', arti à la virtù peruenne,
Sprezza la terra, vola al ciel senz'ale,
E diuien glorioso, & immortale.*

Par Doctrine, & par Vaillantise
L'homme mortel s'immortalise,
Maugrè le fleuve d'Oubly:
Et fait qu'après ses funeraillies
Son nom, du temps ennobly,
Survieue à toutes antiquaillies:
La Vertu, nous montant aux Cieux,
Nous fait compagnons des grands Dieux.

*Dat hem gheen Icthes bloet kan deeren/
Maer leeft tot in der eeuwigheyt:
Den Tijt die't al hier doet bederuen
Der vzoemen naem niet kan doen steruen.*

*Et arrachant son nom du cercueil ennuieté,
Coronne ses travaux d'une gloire immortelle,*



Lib. 1.
Epist. 1.

*Virtus est, vitium fugere: & sapientia prima,
Stultitia caruisse.*

Virtus est iram cohibere, cupiditatem compescere, libidinem refrænare. Nam
ferè omnia, quæ sunt iniuste atque improbè, ab his oriuntur affectibus.

Lib. 1.
Od. 12.

*Proximos ipsi tamen occupavit
Pallas honores.*

Quæ Stultitiam fugiens, virtutis soror est, & comes.

Cicero. Sapiens animus numquam est in vicio, numquam turgescit, numquam tu-
Tuscul. 3. met, numquam sapiens irascitur.

Perfiguen la virtud todos los vicios,
Que son de la virtud perfiguidores:
Presentan defus bienes los mayores,
Si bienes pueden ser sus maleficios.
Sus gustos, sus regalos, sus oficios,
Su fausto, su arrogancia son fauores,
Que, como basiliscos entre flores,
Matan mirando en pago de seruios;
Mas la virtud, que de experiencia sabe,
Guiada de la fiel Sabiduria,
Quan biè promete el vicio, y quã mal paga,
Con paso largo, aunque con paso graue,
Los vicios despreciando y su porfia,
Camina al bien, que alli se dà por paga.

*Fugge i vitij virti, veloce fugge
La gonfia Ambition, l'Ira proteraa,
La Luxuria, e l'Inuidia che se strugge,
La rapace Auaritia di se serua
L'Otio pigro e la Gola ch'ogn'hor sugge,
E la Pazzia non men fugge Minerua.
Scaccia vn contrario l'altro; è cosa espresso,
Che virta, dou' è vizio, non s'appressa.*

La Vertu fuit avec Pallas
Loin de Folie, & de toute vice.
La hantise des scelerats
Emporte l'homme au precipice.
Le vice ne se dompte mieux,
Qu'en fuyant tous les vicieux.
Toute fuite est honeste,
Qui le laurier conqueste.

De wijsheit van de Soetheit bliet:
De deught moet van d'ondeughden loycken/
Ewee teghen: deelen pacren niet/
Ghelijck sich boeght by sijns ghelijcken.

De siekten van den gheest men moet
Verwinnen door het vlieden wijsheit:
De vlucht die ons behoopen doet
Der eeren crans is nut en prijsheit.

*Veux tu que plein d'honneur le monde te careße,
Et porte son renom au delà du trespas?*

*Du fol, du scelerat, ne t'avoisine pas,
Ains fais çà de ta vertu compagne la sagesse.*



Lib. 1.
epist. 18.

Virtus est medium vitiorum in utrumque reductum.

Aristot. In circuli centro, posita hic Liberalitas, Avaritiam inter, ac Prodigalitatem.
2. Ethic. Virtus enim est mediocritas duorum vitiorum, alterius secundum excessum, alterius secundum defectum. Cic. *Sum, ratione ad nos servatâ: sine qua mediocritate nihil boni nobis aduenire potest; eâ 2. offic. autem servatâ, nihil ad bene beateque viuendum subtrahi.*

Lib. 1.
Satyr. 1.

*Est modus in rebus, sunt certi denique fines,
Quos ultra citrag, nequit consistere rectum.*

Ouidius
1. Trist. el. 1.

*Dum petis infirmis nimium sublimia pennis
Icarus, Icaris nomina fecit aquis.*

Epid. in Si quis modum excesserit, iucundissima quæque inuicunda fiet.
Enchirid.

Es la virtud del hombre vna armonia,
Que de contrarios haze consonancia,
Entre afectado, y tosco vna elegancia,
Que aborresce la falta, y demalia;

Es entre mas, y menos norte, y guia
Para la eterna immaterial estancia,
De dos extremos liga, y concordancia,
Rachel hermosa entre vna, y otra Lia:

Es medio vniuersal, por donde puede,
De sus vicios huyendo los extremos,
Sin que cayga qual Icaro atreuido,

Llegar el hõbre al tẽplo, en quien cõcede
La prudencia, que. ofrezca vela, y remos,
Que à tal medio tal fin se esta deuideo.

De Miltcheyt tusschen Ghierichheyt/
En goets Verguisingh' heeft haer plaetse/
Hecht tusschen twee extremen staetse/
In 'tmiddē werckse met bescheyt:

icy est la vertu en son centre plantée
Qui fait esgalement le trop & le deffaut,

Tra l'Auaritia, e' il suo contrario tienis
La liberalita virtù prudente.

Tra duo vitij, od' estremi, al male inensi,
La virtù nasce, che fu l'buon sciente,
E che temprando, e raffrenando i sensi,
Conserua il corpo, e illumina la mente.
Tal à Dedalo indusse in aris accadde,
E per seguir l'estremo Icaro cadde.

Entre la Prodigalité
Et la miserable Auarice
Se tient la Liberalité,
Loin de l'un & de l'autre vice.

Il y a termes certains
Aux actions des humains;
Dans lesquels faut que s'arreste
Ferme, la Vertu parfaite.

Des menschen oeffeningh' doen/ of laten
Bestaet in iekre wet of inaten/
Daer in de deught haer houden moet
Sal zy volcomen zijn en goet.

Nerampe point à terre & ne s'esleue en haut,
Mais ferme sur son point tiens sa mise arrestée.



Lib. 1.

Satyr. 1.

Dum vitant stulti vitia, in contraria currunt.

Stultus, ac malè sanus virtutem in medio positam deserit, & concitato cursu, fugiens Avaritiam, in Prodigalitatem incidit. Tranquillitatem porro vitæ non percipiens, dum per culpam despicit, ad sanio rem mentem per pœnam recidit: quæ quidem necessariò perferenda, ubi voluntariè medium quietis locum quis deseruerit.

Lib. 2.

Satyr. 2.

— nam frustra vitium vitaueris illud,
Si te aliò pravum detorseris.

De arte
poët.*In vitium ducit culpa fuga, si caret arte.*

El loco, necio, y vano,
Que solo el mal de su apetito adora,
Al extremo la mano,
Viendo que la virtud en medio mora,
Alarga, y sin reparo
Prodigio viene a ser, fino es auaro.
Por extremos camina,
Que siempre los extremos son viciosos,
Y queriendo no atina
Con los medios, que son los virtuosos,
Y allí su mal juicio
Da, por huyr de vn vicio, en otro vicio.

Den dwaes om Ghierighent te midden
Den tot Derquistinghe begheeft/
Des Bedens toom hy niet en heeft/
Hy laet de middelwegh ter sijden/
D'oumatighent hem vallen doet
D'v'teen in'tander quaet met schanden/
Als die soferre toijelt Seillas bloet
Dat hem Charpbdis cluy doet stranden.

Se vuol fuggir vn vizio l'ignorante
Nel suo contrario cade, cui si allaccia,
Se volge al' Auaritia ambe le piante,
La Prodigalita qual folle abbraccia,
Per non seruar mai meta è sempre errante,
Ei mali de gl'estremi si procaccia,
Seguenda la Pazzia, che mal' infilla,
Pensa fuggir Caribdi, e cade in Scilla.

Bien souuent se veautre
D'un extreme à l'autre
La vie d'un sot:
Fuyant l'Auarice,
Il tombe aussy tost
Au contraire vice.
Le fol ne tient pas
Reigle, ny compas.

Tu n'es moins insensé de fuir l'auarice
Prodigue, pour courir à l'exces opposé,
Le point de la vertu au milieu est posé,
Disant également de l'un & l'autre vice.



Lib. 4.
Od. 4.

*Paululum sepulta distat inertia
Celata virtus.*

Vides hic virtutem & Inertiam. Illa huic similis videtur, nisi in actionem exfergat; sine qua nullus ex ipsa fructus redundat; estque veluti nuda sui umbra.
Erasmi lib. Pindarus cuidam dicenti, ipsius se laudes ubique prædicare: Ego, inquit, pro isto be-
6. Apophth. ficio bonam reponam gratiam, efficiam enim, ut vera prædices.

Claudian.
de 4. Conf.
Honorij.

*Maior & utilior facto coniuncta potenti
Vile latens virtus. Quid enim submersa tenebris
Proderit? obscuro veluti sine remige puppis,
Vel lyra qua reticet, vel qui non tenditur arcus.*

Lib. 4.
Od. 8.

— neque
*Si chartæ fileant, quod bene feceris,
Mercedem tuleris.*

Plaut.
Captivus.

Sapè summa ingenia in occulto latent.

Si la virtud mas hermosa
Con la ociosidad durmiere,
Bien juzgarà, quien las viere,
Que son vnamiſma cosa;
Y aunque es el abito ciencia,
Dixo aquel gran sabio auctor,
Que en el bien siempre es mejor
El acto, que la potencia,
Como al contrario en el mal;
Y assi virtud sin oficio
Viene à convertirſe en vicio,
Trocando ſe tal por qual.

De deucht de welcke heeft behaghen
Te zijn verborghen t allen daghen
Niet veel verſchilt van dien die leyt
Int graf van vuyt onachtſaemheyt/
Onnut en luy met ſlaep beuaghen:
De deucht die nimmermeer en blijckt
D'onſpannen boogh of luyt ghelijekt
Die aen den haeck alrjē blijt hanghen.

La vertu ne le tenebre naſcoſa
Al' inetta pigrizia appar conforme
Che ſonnacchioſa, e vil ſempre ripoſa,
L'altra nel oſſo vile immerſa dorme.
Di chiara, e bella, quaſi tenebroſa,
Del vizio ſuo contrario ſegue l'orme.
Che gionta l'arco ſteſo? nulla certo;
Il virtuoſo dee moſtrarſi aperto.

La Vertu, qui ſe delecte
De viure en loifir, ſeulette,
Sans ſe mettre en action;
Tient de l'imperfection
De la couardife laſche.
Toute Vertu, qui ſe cache.
Reſemble à l'arcq detendu,
Et au luth au croc pendu.

La vertu en public est vne grand' Deſſe,
De ſes perfectionſ tout le monde est eſpris,
Mais cachée a l'obſcur elle est miſe à meſpris,
Et auſſiue ſort la fetarde pareſſe.



Lib. 1.

Od. 24.

— quatenus heu nefas
 Virtutem incolumem odimus
 Sublatam ex oculis quarimus invidi.

Lib. 1.

epist. 1.

Virtus ludibrio habetur ijs, qui cupiditatibus dediti, pravis affectibus omnia tri-
 buunt, quibus vt faciant satis, toto animi conatu ad sordidum questum contendunt,
 semper in ore habentes, O ciues, ciues, querenda pecunia primum est,
 Virtus post nummos.

At verò cum iam vitium in habitum excreuit, animumque obruit ac confundit,
 tum demum virtus mœstis querimonijs aduocatur, sed vocata non reuertitur, quia

Lib. 3.

Od. 5.

Nec vera virtus, cum semel exiit,
 Curat reponi deterioribus.

Val. Max. Syracusanis omnibus Dionysij tyranni exitium expetentibus, sola mulier quoti-
 die Deos, vt sibi superstes esset, orabat. Quod vbi is cognouit, quo suo merito hoc
 faceret? interrogauit. Tum illa: cum grauem tyrannum haberemus, carere eo cu-
 piebam: quo interfecto, deterior arcem occupauit: eius quoque finiri dominatio-
 nem magni aestimabam: tertium te superioribus habemus importuniorum. Itaque
 timens, ne deterior in locum succedat tuum, caput meum pro tua deuoueo lu-
 bens salute.

La virtud el blanco de embidiosos,
 Ymas de aquellos que su vida passan
 En los deleytes vanos, peligrosos
 Del loco, y torpe vicio en que se abrasan;
 Solo quando les faltan sus hermosos
 Efectos, reconocen que traspassan
 Sus entrañas las ansias de perdella,
 Y vienen, aunque tarde, à conocella.

Bestreden waer der deughden Eer
 Van haer bespotters alijf teer/
 So laugh sy by ons woont hier neder/
 Maer als sy keer: ten hemel weder
 Weet haer vertreest eplaes: beclaeght/
 Piet eer den goeden Dings wy eeren
 Van als een sel Tiran ons plaeght
 Wiens wet syu will' is en begheeren.

Alors que la vertu nous paroist triouphante
 Nous l'auons a mespris, elle a mille enuieux:

Lapouera virtù si mostra à dno
 Quando vicina à noi bella si spiega.
 Ma so da noi si parte, ogni un contrito
 L'ama, l'incrina, riuersce, e prega.
 Alhor lo schernitor resta schernito,
 Che ella pin non ritorna, ò si rilega.
 Nou si conosce il Principe ben degno,
 Se non quando vn Tyranno occupa il regno.

Toujours l'honneur de la Vertu
 Par les meschans est combatu,
 Tant qu'entre nous elle sejourne:
 Mais soudain qu'elle s'en retourne
 Au ciel, chascun plaint son depart.
 On ne cognoist point vn bon Prince,
 Jusqu'à ce qu'un Tiran pillard
 Taille & outrage la province.

Mais si tost qu'elle s'est soustraite de nos yeux,
 Plus fort nous desirons la retenir presente.



Lib. 1.
Epist. 16.

*Oderunt peccare boni virtutis amore.
Tu nihil admittes in te formidine pœnæ:
Sic spes fallendi miscetis sacra profanis.*

Lib. de
ira.

Præus, instigante naturâ, à furto, solo imminentis pœnæ metu abstinere: sic-
que ut vir probus, inter bonos adnumeratur. *Naturam mutare difficile est*, ait Seneca.
Videmus alios, naturâ duce optima, ipsam virtutem, quâ virtus est, colentes, at-
que amplectentes.

Lærtius
Lib. 6. c. 1.

Antisthenes non idèd quid faciendum, aut vitandum dicebat, quia leges
iuberent aut vetarent: sed quia ipsa ratio dictaret, hoc esse honestum, illud
turpe.

O dichoso mil vezes,
Aquel que la virtud ama, y procura,
Sin fingidos doblezes,
Por sola su hermosura,
Seguir el bien, donde ella esta segura:
Y otras mil miserable,
Quien por el vil temor humano dexa
El vicio abominable,
El qual siempre le aquexa,
Y en faltando el temor llama à la oreja.

Gen mensche deughdlijck d'ondeught hart
Met liefde tot de deught alleene/
Gen mensch' oadeughdlijck in 'tghemeene
Met vrees' van straffe d'ondeught laet:
Die teghen sijn natuer het stelen
Met vrees' van straffe inijt met pijn
Met deuchdlijck is dooz' 'tguact te helen/
Met therte moet men deuchdlijck zijn.

Ce n'est point la terreur de ceste verge infame
Dont par main de bourreau le meschaux est battu

Chi per la sola fama de la pena
Fugge il delitto contra il proprio instinto
Che al furto, e al mal naturalmente il mena,
Già vincitor non è, se ben ha vinto.
L'huom saggio, è guerrier forte il senso affrena,
Perche così conuen da virtù spinto,
Dal solo Amor della virtù spronato,
Non da timor di pena spauentato.

L'homme de bien la Vertu aime
Rien que pour l'amour d'elle mesme:
Mais quelque naturel tortu
Craignant la peine iusticiere,
Forçant son ame peu entiere,
Fait semblant d'aimer la vertu:
Ceste peur le tient, qu'il n'approche
Des tresors d'autrui sa main croche.

Qui nouu doit animer à suivre la vertu,
Sa beauté seule peut enamourer nostre ame.



Lib. 2.
Satyr. 2.

*Quid refert, vri virgis, ferròque necari?
Auctoratus eas: an turpi clausus in arca,
Quò te demisit peccati conscia herilis
Contractum genibus tangas caput?*

Lib. 1.
Satyr. 2.

— pallida lecto
Desiliat mulier: miseram se conscia clamet.

Stobaeus fer. 2. & 60. Improbus, aiebat Bion, etsi liber sit, feruus est multarum cupiditatum.

Seneca
epist. 47.

Ostende, quis non feruiat; alius libidini, alius auaritia, alius ambitioni, omnes timori: nulla seruitus turpior, quàm voluntaria.

Horat. l. 1.
epist. 16.

Qui metuens viuit, liber mihi non erit vnaquam.

Aquel desfalmado, que da à sus passiones
La rienda, à que afanes no viue fugeto,
Mil vezes la carne le pufo en aprieto,
En arcas metido, y en fucios rincones;
O quantas marañas, y quãtas trayciones
El animo esclauo machina inquieto.
Que en sabios pasados se vio por efecto,
En sanctos Dauides, y en fuertes Sanfones.

Wilt g'niet by te sijn beroemen/
Maer v veel eer een slaue noemen /
Die twesend' op een bzou berdwact
Moet in een koffer metter haect
Of nau gheuancknis schandlijck cruyppen/
Of n haec mans toonighcut t ontlijpen.
Der luten slaef is slaef veel meer
Als die aen boepen dient een heer.

Le vitiens toujours de son vice est esclau:
Car bien qu'il pense viure en plaine libertè

Il lasciuo amator, che de l'amata
Tienfi signor, tenendouè il possesso,
E seruo, e non signor, l'alma accecata
Dal'amaro diletto il tiene oppresso.
Viuo sepolto giace, e vede irata
La destra, e il seruo altier, contra se stesso;
Co' chi viue in vn desir proteruo,
Non è signor d'altrui, ma di se seruo.

Celuy dement sa libertè,
Qui, comme vn' forçat de cadene,
E esclau de ses plaisirs, mene
La vie libre en volupté.
Et, pour jouir d'vne paillarde,
Clos dans vn coffre, se hazarde:
Ou il craint sentir le couroux,
A tout bruit, d'vn mary jaloux.

Il captiue aux plaisirs sa folle volontè,
Et la crainte luy est vne importune entraue.



I. ib. 2.

Saijt. 7.

*Fraſt: credo metues, doctiſſi, cauebis:
Quæres, quando iterum paucas, iterumq; perire
Poſſis. O toties ſeruus! quæ bellua raptis,
Cum ſemel effugit, reddit ſe praua, catenis?*

En miſerum periculo elapſum, rurfus ad vitia proruentem.

Cicero.

pat. 5.

Ille mihi non videtur liber, cui mulier imperat, cui leges imponit, præſcribit, iubet, vetat quod videtur: qui nihil imperanti negare poteſt, nihil recuſare audeat: poſcit, dandum eſt; eiſcit, abeundum; vocat, veniendum; minatur, extimeſcendum.

Seneca

Epiſt. 49.

In vitia alter alterum truditur: quomodo ad ſalutem reuocari poteſt, quem nullus retrahit, & populus impellit?

Que importa eſcapar huyendo,
Del peligro que eſcapaſte?
Sil uego buelues corriendo,
Al vomito que dexaſte,
El miſmo daño ſiguiendo?

Que beſtia fiera jamas
Boluio à la cadena mas,
Ya libre de la cadena?
La beſtia pues te condena,
Sinó te buelues atras.

Du is twel dwaes die onbedwanghen
In't ſelſede perſijctel vliet
Het twelck hy nauilick is onſpongen/
En macr alleen om'thoer ghemet
Dan een licht voutken gaet ſijn leuen
Dan d'ene vrees't in d'ander gheuen:
D'onſpongen leen is nice ſoo ſot/
Du kreert niet weder na ſijn kot.

Tout ainſi qu'un abifme vn autre abifme inuocque,
Le peché eſt ſuiu par vn autre peché,

*Vſcito del periglio piu non temo,
Anze di nouo al folle amor s'accingo,
E per nouo ſentier l'auida ſperme
A le ſineſtre amate lo ſoſpinge.
Il vecchio riſobio obbra è il nouo inferno,
Si ne lacci d'amor s'inuolue, e ſtringe.
L'orſa e piu ſaggia, che fuggira, ò ſciolta
Mai piu ritorna al laogo, oue fu colta.*

L'eſprit point d'amoureuſe rage
Souffre vn perpetuel ſeruage.
N'eſt-il pas eſclauc aux putains,
Qui ſe rend dans la meſme attrappe,
Dont à peine à peine il eſchappe,
Surprins en ſes amours vilains?
Le Tygre deſchaigné, plus lage,
De bon gré, ne r'entre en la cage.

Et ny à point d'amy qui ſe voye empeſché
A nous tirer du mal ou l'enfer nous prouoque.



Lib. 1.
epist. 2.

*Quo semel est imbuta recens, seruat odorcm
Testa diu.*

Plutarch. Alexander Rex cum interrogaretur, vtrum patrem mallet Philippum an Ari-
in Alex. stotelem: Magistrum, inquit: ille enim, vt essem; hic autem, vt praeclarè institutus
Maxim. essem, auctor fuit.
Sem. 23.

Iuuenal
Sat. 14.

*Nil dictu fœdum, visug, hac limina tangas.
Intra qua puer est: procul hinc procul inde puella
Lenonum, & cantus pernoctantis parafiti.
Maxima debetur puero reuerentia, si quod
Turpe paras, nec tu pueri contemsferis annos:
Sed peccaturo obstat tibi filius infans.*

No de otra suerte, que el licor precioso,
Por poco que aya estado en algun vaso,
En el dexa gran tiempo su fragancia,
Asi de la niñez aquel gracioso
Tiempo alegre, de engaños tan escafo,
Esta lugero a perdida ò ganancia,
Porque tiene tan fuerte consonancia
Con la primer doctrina, que le dura
Hasta la sepultura,
Que es simiente, y nascida,
Cresce con el discurso de la vida,
Y ymporta grandemente, que esta sea,
Tal, qual vno en la muerte la defea.

*En pot na' tghene rieckel ale st
Dat men daer cerit in heeft ghegoten :
De leeringh wert men seiden quijt
Die men heeft in sijn reught ghenoten.
De ionckheyt siehtlijck pet mprent/
Schout moorden vint' sijn reyn ban leuen
Da dat en taccken wert gheent
Sal't goet of quade vuzichte gheuen.*

*Del primero liquor che fu ripieno,
Serua sempre l'odor e spira il vaso.
Quello visio d'virtu ritien non meno
L'huom, che intenera età gli fu persuaso.
Però de l'impudico ogn'atto oseno
Lunge sia, che'l sanctol non macchi a caso.
Imita lo scolare il precettore,
Che Alessandro antepose al Genitore.*

*La cruche sient tousiours l'odeur,
Et le goulit du premier breuuage:
Aussy retinent tousiours le cœur
Les meurs apprifes en bas age.
Gardez vous bien d'outrager
Par quelque acte, ou mot leger,
La venté & l'oreille tendre;
Qui est trop prompte à l'entendre.*

*Le vase frais moule recoit l'odeur entiere
Des premieres liqueurs dont il est abreue:
Le ieune esprit aussy d'un bon maistre esleue
De ses dogmes recient l'impression premiere.*



Lib. 1.
epist. 2.

*Dimidium facti qui cœpit habet; sapere aude.
Incipe, viuendi qui rectè prorogat horam,
Rusticus expectat dum desinat annis, at ille
Labitur, & habetur, in omne volubilis auum.*

Agricolam hîc vides ignauum, qui laborem differt suum, donec fluminis scilicet cesset cursus; alios verò, sedulo intentos operi: quorum hic fundamenta domus iacit, alter aratro boues iungit, spe mellis aliquando colligendæ.

Sallust.
Catin.

Hic iam verè viuere, atque frui animo videntur, qui aliquo negotio intenti, præ clari facinoris, aut artis suæ famam quærunt.

Seneca
epist. 23.

Molestum est semper vitam incohare: malè viuunt, qui semper viuere incipiunt, quia semper illis imperfecta vita est. Quidam tum incipiunt, cum deficientum est; si hoc iudicas mirum, quidam antè viuere desierunt, quàm inciperent.

El que quisiere llegar
Al fin del bien deseado,
Dexando de estar parado,
Hamenerse començar,
Que al bien no puede arribar,
El que, como este villano,
Se esta mano sobre mano,
Hasta que no corra el río;
Y es el mayor desuario,
No començar muy temprano.

*Die toijts en stout/ twist grijpen den
Een eerlijck werck met kloecke sinnen/
Elsk u' is goet om te beghinnen:
Die wel beghint heeft half gheuen/
Maer die al tijt wt stelt tivel leuen
Ghelijck den luyen boer/ die hoopt
Dat hem den bloet die al tijt loopt
Int eynd' een doozganick doogh sal gheuen.*

*Ce n'est assez d'auoir resnoigné ton courage
A faire le project d'un orgueilleux desing,*

*Chi ben comincia ha la meta dell'opra,
E chi l'altra incomincia al fin peruiene,
Il neghitofo che giamai s'adopra
Muore, e non viue, à morto esser si tiene:
L'ignaro contadin sta al fiume sopra,
Che cesti l'acqua aspetta, à vana speme;
E come puo cessar se sempre scorre?
L'altro prudente suda, e l'otio abborre.*

Celuy qui d'un masle courage
Entame vn difficile ourrage,
A donné ia le plus grand coup.
Mais celuy qui tarde beaucoup,
Ressemble au pitau de village,
Qui sans rien faire, attend tousiours,
Que le fleuve acheue son cours,
Pour, à sec, luy donner passage.

*Mets à l'œurre aussi tost la serieuse main:
Qui bien commence a fait la moitié de l'ourrage.*



De art.
Petr.

*Qui studeat optatam cursu contingere metam,
Multa tulit, fecitq; puer: sudauit & alsit:
Abstulit Venere & vino. Qui Pythia cantat
Tibicen, didicit prius, extimuitq; magistrum.*

Adolescens Bacchum & Venerem fugiens, rectâ ad honoris, & quietis metam tendit; dum vigilat, currit, & cæli ac fortunæ iniurias inuisito fert animo.

Sallust. In-
gurbino.

Nemo unquam ignauitâ est factus immortalis.

Ouid. li. 2.
de arte.

*Dum vires anniq; simant, tolerate labores:
Nam veniet tacito curus senecta pede.*

Lucan. li. 9.

— *gaudet patientia duris.
Latius est, quoties magno sibi constat, honestum.*

Plutarch. in
Apophth.
Princ.

Ad Olympium certamen profectus Themistocles, cum in stadium processisset, omnes in eum vnum oculos conijciunt, & illum peregrinis ostendunt. Qua re accensus, Hoc ipso die, inquit, laborum, quos pro Græcia suscepi, fructum reportauit:

Venus, y Baco, y el rapaz Cupido
Con la inclemencia de los justos cielos
A vn moço el premio impiden mercedo;
Mas con ansias, miserias, y desuelos,
Despreciando, y sufriendo con paciencia,
Llega al termino gloria (sin recelo;
Que no ay trabajo, afan, ni ay inclemencia
Tan grande, que no vença aquel, que anhela
Con gusto al bien, que es fuerte su cõciencia
Y venciendo lo todo, le consuela.

Die tressen twil het twit der eeren
Dan jonghs ghewilligh liden moet
Deel heerte /kou/ en teghen sport
Den wijn/en mellet van hem toeren.
Ghaetsaemheyt doet minnermeer
Des menschen naem ten hemel stighen:
Niet dan dooz arbent toy bekrighen
Van 's hemels Goden goet en eer.

Du triomphant laurier veux tu porter en teste
La ghirlande d'honneur? travaille, sue & cours,

Il frutto del sudor del bon gouerno
E la Gloria, ch'eterna ognibell alma;
Pero chi di mortal vuol farsi eterno,
O riportar la desiaa palma,
Fanciul vi accorra, e soffri state, e verno;
Da Bacco fugga, e da Venerea salma,
Combatti, e vinca li ribelli sensi.
Vittoria senza pugna non obtiensì.

Quiconque veut courir
Aux barres de la gloire,
Se doit, sage, abstenir,
De l'Amour & du boire;
Et souffrir mille maux,
Indomptable aux trauaux.
Jamais la fetardise
Vn homme n'eternise.

Fuis le liâ, & le vin, & les sales amours:
Les trauaux ont toufours la gloire pour conqueste.



Lib. 1.

Epist. 2.

Sperne voluptates, nocet enim dolore voluptas.

Seneca

Epist. 39.

Epist. 52.

Indurandus est animus, & à blandimentis voluptatum procul abstrahendus.
 Quidam se voluptatibus immergunt, quibus in consuetudinem adductis, carere non possunt, & ob hoc miserissimi sunt. Nam si voluptati cefferint, cedendum est dolori.

Seneca.

Thyest.

act. 3.

*Nulla fers longa est, dolor ac voluptas**Invicem cedunt: breuior voluptas.*

Plaut.

Amphitr.

*Penitentia dolorque voluptate comparantur:**Ita Diis placitum, voluptati ut meror comes consequatur.*

Juvenal.

Sat. 10.

*— sed quæ præclara, & prospera tanti,**Ut rebus latis par sit mensura malorum?*

La alegre, y dulce vida
 Consiste, dizen sabios,
 En no rendir al vicio el alma en nada,
 Y la loca, y perdida,
 En no cerrar los labios
 Al agua, al vil deleyte consagrada,
 Conque viene encañada
 La pobreza, y laceria,
 Con las enfermedades
 De todas las edades,
 Y vn mapa en fin de toda la miseria:
 Guardate amigo della,
 Que tarde buelue en sí, quien dà en beuella.

Wilt ban de quade wellstijt vluchten/
 Want langh bedroeft haer kortz vzeucht/
 Daer moecker is een deersijck suchten/
 Siet die bercooptmen haer gheneucht:
 Gheen vzeucht staet bast om op te bottuere
 Ghelijck d'een baer' na d'ander vloeyt/
 Na wellstijt droefheyt haestich groeyt/
 Die langher duert met stonck beroutweert.

Sprezza il piacer, che comprasi con doglia,
 Se vuoi gioir, & inuolarti al pianto,
 Verace gioia hauai, che mai s'addoglia
 A sprezzar il diletto amaro tanto;
 Cede al dolor la mal auerza voglia,
 Se cessi il suo gioir, il riso, e il canto,
 E non cessando aggraua il corpo, e more,
 E per gioia sentir, sente dolore.

Qui s'abandonne à tout plaisir,
 En fin sa vie despenciere.
 Le fera maladif gesir
 O finir ses iours à l'hostiere.
 Le mal n'est point retif:
 La fortune meilleure
 Se rechange en peu d'heure.
 Au soit le plus chetif.

L'argent se perd au ieu pour gagner la misere,
 Les banquets & le vin detruisent la santé,
 Les lubriques desirs termissent la beauce,
 Tant est des voluptez la marchandise chere.



L. ib. 2.
Sajr. 2.

— quin corpus onustum
 Hesternis vitijs animum quoque pregruat vnâ,
 Atque affigit humo diuinæ particulam auræ.
 Aliter, vbi dicto citius curata sopori
 Membra dedit, vegetus præscripta ad munia surgit.
 Hic tamen ad melius petereit transcurrere quondam,
 Sive diem festum rediens aduenerit annus,
 Seu recreare volet tenuis um corpus; vbi que
 Accedent anni, & tractari mollius aras
 Imbecilla volet tibi quidnam accedet ad istam,
 Quam puer & validus præsumis, molliorem, seu
 Dara valetudo incidereit, seu tarda senectus?

Hic crapula & vino obratus, proiectis humi insignibus Prudentiæ, ac Fortitudinis, nihil differt ab infano. At verò Sobrietas, omnium virtutum mater, atque salubrium consiliorum parens est.

Theognis
in quom.

Multi plures perdidit saties, quam fames viros.

La gula, y borrachez hazen al hombre
 Tonto, necio, sin nombre, y que desprecie
 Las virtudes, y precie por consuelo
 El incapaz de fuele en los banquetes,
 Sus ciencias son saynetes de comida,
 Que llamen la beuida à toda priessa,
 Y la mano en la mesa, como vn tronco,
 Del mucho roncar ronco, muere quando
 En la vida yba entrando; y al contrario
 El sabio de ordinario es abstinente,
 Que es modo conueniente para todo,
 Yes bienauenturado el que halla el modo.

Die al te gulsigh dzinckt en heest/
 Sijn lichaem lieckct en ouerlaet/
 Sijn gheest en wijsheit laet verducken/
 En bzecken s' redens toom aen s'necken/
 Daer die sijn doest/ en hongher blust
 Siet kleynen drancs/ en lichte spijst/
 Ghesont van lijf kan vzoegh opzissen/
 Daer enen waekren geest/ en lust.

Chi del vorace Bacco in preda dasti,
 E pon ne lauti cibi il suo dilecto,
 Da lieta mensa ad egro letto vasti,
 Inferma il corpo, e offusca l'intelletto;
 Ma chi con parca meta, d' sobrio stasti,
 Odis le piume, e il sonnacciofo letto,
 Veggbia, d' surge su l'Alba, è piu che humano
 Fa l'alma saggia, e il corpo alegro, e sano.

Qui son corps surcharge à la table,
 Et hume le vin à foison
 Ses esprits endormis accable,
 Et rompt le mors de la raison
 Mais celuy qui d'vn repas maigre
 Son estomach nourit,
 De bon matin se leue alegre
 Sain de corps & d'esprit.

Veux tu perdre le sens, l'esprit & la science?
 Fais de pain & de vin boutique dans ton sein,
 Veux tu d'entendement & de corps estre sain?
 Sommets ton appetit aux loix de l'abstinence.



Lib. 1.
Salyr. 2.

*Nōne Cupidinibus statuit natura modum, quem,
Quid latura sibi, quid sit dolitura negatum,
Querere plus prodest, & inane abscindere soldo?
Num, tibi cūm fauces vrit sitis, iurca quaris
Pocula? num esuriens fastidis omnia, præter
Pauonem, rhombūmque?*

Lib. 2.
Salyr. 2.

— non in caro nidore voluptas
Summa, sed in teipso est.

Natura sicut rector, semper quod melius est præscribit, datque singulis affectibus mensuram conuenientem.

Senec. Illam sequentibus, omnia expedita & facilia sunt: contra illā viuentibus, non de benef. alia vita est, quā contra aquam nauigantibus. Dat enim cuique quod conuenit, & ne, dum manere possunt, intereant, elaborat.

Cicero. Eras. Execrari solitus Socrates eum, qui primus utilitatem à naturā seiuuisset, & Apophth. naturam appellabat honesti rationem, homini à natura insitam.
Laer. l. 2. c. 5

La naturaleza, La empanada Inglesa,
Al fin como madre, O las tortas reales,
Y madre tan sabia, Que al vizcocho duro
Como todos saben, Le bautiza el hambre,
A nuestros afectos, Por capon en Brujas,
Que son naturales, O ternera en Gante,
Da medida y peso, Y el que esta sedieto
Como buē cōtraste, No aguarda de Flādes,
Poniēdo ē nosotros, Si vn a fuēte encuētra,
El gusto suauē, La salud del Draque
Que en el mūdo todo, De suerte señores,
Mayor puede hallarse, Que son disparates,
Y fino al hambrieto Buscar fuera el gusto,
Diganle que aguarde Que ē nosotros nasce.

Nature met een maect/ of toet
Betoont de lusten en 'tbegheren.
Die gretich is wil niet ontberen
Sijn ey sch tot datmen booz hem set

Ensula les douces loix de nature ta mere
Si tu veux bien regler tes louches passions,

L'alma Natura accorta madre regge
E frena gli appetiti con misura,
Le delitie dell'arte non elegge,
Che le rare viuande apprezza, e cura
E di poco contenta, & è sua legge,
Che satij l'assetato l'acqua pura.
Chi questa legge ha ben ageuol via:
Ma vā contr'acqua chi da lei si sua.

Nature nos appetits bride
Par iuste mesure & par poids
L'estomach de viandes vuidē
N'attend pas qu'on luy donne choix
D'vne rare friandise.
Mais d'vn bon gros quignon de pain,
Content, il appelle sa faim,
Et d'eau la soif, qui l'attire.

Deel seckre spijs' en goede wijnen/
Daer hem tot droot en wāter voeght/
Of met 'tgherechte sich ghenoght/
Ewelck sijn behoefte doet verdwijnen.

La balance elle tient pour toutes actions,
Et ne deffaut iamais en chose necessaire.



Lib. 1.
Epiſt. 2.

Sincerum eſt niſi vas, quodcumque infundis, aceſcit.

Carere debet, ait ille, omni affectu ad vitia: qui paratus erit ad virtutem.

Val. Max.
Lib. 9. c. 1.

Neque enim vllum finitur vitium, vbi oritur.

Cumque renuntiatur vitijs, ſtatim adſciſcitur virtus; nam egreſſus vitiorum, virtutis operatur ingreſſum.

Lib. 3.
Oda 24.

*Eradenda Cupidinis
Pravi ſunt elementa: & tenera nimis
Mentes aſperioribus
Formandæ ſtudij.*

Primero arranca el dieſtro jardinero
Las malas yeruas, que las buenas plante;
Y por que el trigo crezca, y fe adelante,
La tierra labra el labrador primero:

Primero el albañir y maçonero
Deshaze, lo que el tiempo no es baſtante
A deshazer, para que aſſi leuante
La caſa el architecto, y ingeniero:

Primero ſetraſiega, por ſeruicio
De Bacho, el vino à la vaſija pura,
Que es gran conſeruadora la limpieza:
Y primero tambien de quajo el vicio
Se ha de arrancar, limpiando ſu baſura,
Que la virtud ſe plante, y ſu pureza.

Wat moet men ſchoon en ſuuer maecten/
Of al wat men daerinne doct
Sal ſeer verdult/ en qualijet ſmaecten:
En menſch moet eert tot ſijn ghemoet

Si tu laues ta cruche auant que d'y rien mette,
Premier que recevoir des graces la liqueur,

Se non è puro il vaſo, ò ben purgato
Bon ſapor non darà cio che v'immergi;
Inamarito il dolce, ò perturbato
Verrà, ſe quello infeſto pria non tergi;
Se tempo di virtù vuoi farli ornato,
Gl'impreſi vitij pria ſgombra, e diſpergi;
Non ha ſine alcun vizio, doue naſce,
Ne ſoggiorna virtù, dou'ei ſi paſce.

Le vin, tout ſoudain gaſté,
Dedans vn vaſe emputé,
Enaigrir ſa force douce.
Il faut auſſy qu'on eſmouſſe
De toute ordure ſon cœur;
Et qu'auant l'on en efface
Toute la fautiere humeur;
Pour aux vertus faire place.

De twederspannichheit verdijuen/
De quade luſt/ d'onſuuerheyt/
En maecten hem ter deught bereyft
Soo mach het goed' in hem beſtijuen.

Pourquoy des ſalez, ne purge tu ton cœur?
La vertu ne prend place ou le vice eſt le maſtre?



lib. 1.
Epist. 18.

*Inter cuncta leges, & percunctabere doctos:
Quâ ratione queas traducere leniter animum:
Ne te semper inops agitet, vexetque Cupido:
Ne pavor & rerum mediocriter utilium spes:
Virtutem doctrina pareat Naturæ donet:
Quid minuat curas: quid te tibi reddat amicum.*

Qui ad doctrinæ studia propendet, Tempori innixus, ab eruditis de vita rectè instituenda consilium petit: quo animi affectus, sibi molestos, à se rejiciat, Timorem graue sique curas discutiatur.

Senec. Ad philosophiam totam mentem conuerte, hanc cole; & tunc ingens interualum est, inter te & homines. Omnes mortales tu antecedes, & dij te non multum moribus. antecedent.

Laert. lib. Interrogatus Aristoteles, qua re ab indoctis differrent docti? *Qua viui, in-5. cap. 1. quit, à mortuis: hominem absque litteris, statuam esse veriùs quàm hominem sentiens.*

Dulce faber diuino,
De pocos mucho en esta vida amado,
Que abriendo ati camino,
Al que porti, y deti esta enamorado,
Quierres que el tiempo cano
Le sirua de braçero, y de la mano.
Haz pues, que el tiempo mismo,
Siguiendo de tus fabios el consejo,
Le saque del abismo,
Del vicio, en que se anega el moço, y viejo,
Que en solo esto la mira,
Es el faber, y lo de mas mentira.

*De wijsse schyften leest met blijt/
Wilt de gheleerde mannen vraghet.
Hoe ghv ghebruyckende den tijt
In rust doozbzenghen sult v daghen/
Van swarte sozgh die 'tstert doozstijt/
Van ydel' hoop' van't anstigh bzeset/
Van quade lusten toel beuijt
Wm recht v selen vrient te wesent.*

*Da saggì imparà à trapassar in pace
Questa vita mortal, ò vital morte,
Acciò vano timor, speme fallace
Guerra interna, & esterna non t'apporte,
Saprai frenar l'avidità vorace,
E l'egre cure coraggioso, e forte.
Qual piu del'oro il ferro gionga in guerra,
Tal piu de l'or la virtu vale in terra.*
Pour passer. en repos ta vie:
Appren, par la Philosophie,
Maistriser tes Cupiditez,
Tes chatouilleusés vanitez,
Le traistre Espoir, & la Peur blesme;
Et chasser le Soing de ton cœur,
Auec l'Enuie & la Rancœur,
Et d'estre fidelle à toy mesme.

*La guide de noz iours est la philosophie;
Sentons nous de fortime vn coup malencontreux,
Ou des prosperitez, quelque Fauon heureux,
Elle nous apprendra d'estrempen nostre vie.*



Lib. 1.
Epist. 1.

*Est quòdam prodire temus, si non datur ultra:
Fervet avaritia, miseròque cupidine pectus?
Sunt verba & voces, quibus hunc lenire dolorem
Possis, & magnam morbi deponere partem.
Laudis amore tumes? sunt certa piacula, quæ te
Ter purè lecto poterunt recreare libello.*

Virum probum, Minerva verbis, scriptisq̄ue, ad vitæ tranquillitatē promo-
uet: docetq̄ue Diuitias, Insigniã honorum, Sellas curules, Fasces, Laureas, Statuas,
Triumphos, & aliã generis eiusdem, ab effrenatis Cupidinibus oblata, respucere.

Senec.
Epist. 86.

Relinque ambitum: timenda res est, vana, ventosa, nullum habens terminum:

Lib. 2.

Satyr. 4.

— quem vis mediã erue turbã:
Aut ob avaritiam aut miserã ambitione laboras.

De los libros la leccion.
Que es madre de la verdad,
Sana, con facilidad,
Qualquier mal de la razon;
Con ella las honrras vanas
Se desprecian, y con ella
La virtud hermosa y bella
Pone al sabio honrras las canas;
Quita las dificultades
Del vicio, y sus desconciertos,
Que quien habla con los muertos,
No aprende sino verdades.

Judien dat eersucht heeft onsteken
Of te vier van eenighe ghebzekten
Het binnenste van u ghemiet
Minerva sulx verduijnen doct.
Tweel overlesen van haer boeckten
Tghemiet besatticht / dat men acht
Niet weerdigh hoogheyt / eer / of pacht
Om niet soo veel onrust te soecken.

D'Avaritia e d'Amor ti belle il petto?
Pallade estinguerà gl'indegni ardori.
Desir d'Ambition ti vien soggetto?
Essa i'infegnerà sprezzar gl'honori.
Brami l'altrezza? e l'oro il tuo dilettò?
Seco in horror haurai corone, & ori.
Leggi, e rileggi dunque, e con Minerva
Haurai libera l'alma, e non piu serua.
Si tu fens que ton cœur s'allume
D'Auarice ou d'Ambition;
Ou bien que ta poitrine fume
Du feu d'une autre passion:
Appren, lissant quelque bon liure;
Que c'est fort peu, qu'un grand estât,
Et de l'or le brillant esclat;
Et qu'il n'est bien, que de bien viure.

La Desse autrefois adorée en Athene,
Tantost par doux propos & tantost par escripts,
Addoucit l'aspreté des venesches esprits,
Qu'ore l'ambition, ore l'amour promene.



Lib. 1.
epist. 1.

*Inuidus, iracundus, iners, vinosus, amator,
Nemo adeo ferus est, qui non mitescere possit,
Si modo cultura patientem commodet aurem.*

Pallas sapientiæ, & Mercurius eloquentiæ Deus, rectam improbis hominibus
Virtutis viam demonstrant.

Pythag. Qui breui tempore præ pudore disciplinam non patitur, omni tempore in pu-
dore insipientiæ permanebit.

Senec. Cogito quàm multi corpora exerceant, ingenia quàm pauci; quantus ad spe-
epist. 81. ctaculum non fidele & lusorium fiat concursus, quanta sit circa bonas artes soliti-
tudo, quàm imbecilli animo sunt, quorum lacertos humerosque miramur.

No ay hombre, ni le ha auído, tan vicioso,
Desde que Dios al ser sacò la nada,
Que si el oído atento al sonorofo
E co de la doctrina leuantada
Diere, dexando en si del enfadofo
Delcyte vn rato el alma descanfada,
Que no venga, por tienpo, a fugetarse
Al bien, y con los buenos à adunarse.

Gheen mensch so traegh beuonden troet/
Wijn-gulstich/ tooznich/nijdtich/ghierigh/
Enknips/ hoouerdigh/ ia int koet
So wilt/ so troest/ so onmanierich/
Die niet dooz twijfe redens cracht
Becemt tan swerden/ en bestieden
Dan sijn ghebeek/ en quade seden
Soo hy op goede leeringh acht.

Il n'est cœur si farouche, ame tant pechereffe,
Que l'oreille attentive aux documens presilant,

Non è mortal alcun tanto iracondo,
Inuido, amante, baccanale, algente,
O tanto fero, e tanto immondo al Mondo,
Di corpo infetto, e stupido di mente,
Che Pallade non possi, e'l Dio sacondo,
Mitigar, e mondar, e far sciente,
Pur che l'orecchio patiente ei porga
A discipline, onde à virtiu risorga.

Il n'y at homme si tacquin,
Tant enclin a l'amour volage,
Au couroux, au dez, & au vin,
Ne d'vn naturel si sauuage,
Qu'il ne se puisse bien changer
Et à la raison se ranger
S'il laisse arroser sa poitrine
Par l'Eloquence & la Doctrine.

Et l'œil aux beaux escripts n'alle en mieux profitant:
Les lettres sont d'Orphéa lyre enchanteresse.



Lib. 7.
epist. 2.

— & n^o

*Pesces ante diem librum cum lumine, si non
Intendes animum studiis & rebus honestis:
Inuidiâ, vel amore vigil torquerere.*

Vir prudens, mane recens orto, è lecto confurgens, ad studia se comparat, ut libidini, inuidiâ, alijsque pravis affectibus aditum præcludat.

Senec. in
prouerb.
philosoph.

Debent homines viaticum se nectutis litterarum studijs parare, discendo, ne defecerint insipienti animo, litteras tamquam baculum infirmo corpori reper-
tas esse, eundem finem esse discendi que & viuendi.

Plaut. in
Rudente.

— vigilare decet hominem

*Qui vult sua tempore conficere officia:
Nam qui dormitat libenter, sine lucro, & cum malo
Quis scit.*

El dormir demasiado,
Y el viuir, o el morir estando ocioso,
Que males no han causado
Al hombre perezoso,
Pues vienien siempre a sombras del reposo;
Y los sabios por esto,
Velan, y se desuelan con porfia,
Porque el vicio molesto,
Que esta como en espia,
No les a salte al despuntar del dia.

De nijdigheyt of sotte lust
Des lupacris gheest kan haest verleyden/
Op t bedde waeker niet en rust
Laet t ghepeynsen niet vermeuden/
Maer booz den dach met goet opset
Beynmen mit een dag verck p^{er}ijst^{er}ck
So wert de quade lust belet.
Die tquact booz tgoet boozcomt doet wijst^{er}ck

Le vicieux loisir qui nous donne trop d'aïse,
Sert de flamme que ardente à l'envie à l'amour;

Prima che'l sole l'oriente indori
Si leua il saggio, à i cari studi attende,
E frà noturni, e solitari horri,
Ricerca la virtù, che sempre splende,
La serpentina Inuidia, e i vani amorì
Esclude, e scaccia il vizio, che contende,
Vigila inanzà l'Alba, e piu riluce
Ne le tenebre sue, che ne la luce.

Qui gist veillant sur le list mol
Donnant carrière à sa pensée,
Troublera son ame eslançee
Par l'Enuie ou par l'Amour fol.
Il faut de bonne heure estre a lerte,
Et son esprit embeesoigner,
Pour tant de pensers esloigner.
L'ame oisive, à tout mal ouuerte.

Le serieux labour que lon prend nuit & iour,
Les bouillans mouuement de voz desirs appaise.



Lib. 1.
c. p. 2.

*Quæ ledunt oculos, festinas demere: si quid
Est animum, differs curandi tempus in annum.*

Minerua beneficio Temporis adiuta, mordacem Curam, ceterosquæ animi affectus molestos, humano pectori conatur eximere: at verò nos miseri, maiorem corporis, quàm animi curam, ferè solemus habere. Exemplum hîc vides Lippi, pro oculorum cura anxie solliciti.

Plutarch. l. Qui ægrotant animo, quò grauiùs ægrotant, hoc magis abhorrent à me:
de sanis. dico.
tuenda.

Laert. l. 6. Monebat Antisthenes ea paranda bona, quæ cum naufragio enatent. *Bion.*
c. 1. lib. 4. verò formam, & venustatem bona aliena dicebat: animi verò, nostra atque
c. 7. immortalia.

Quan presto ponemos remedio à los ojos
Si en ellos, à caso, nos cae vna paja;
Quan tarde algun daño del alma se ataja
Por mas que la piquen espinas, y abrojos;
Si Pallas, y el tiempo, sin darnos enojos,
El mal nos enseñan, quan bien se baraja,
Guardando la cura, al venir la mortaja,
Tan locos muriendo con nuestros antojos.

Soons in d'oogh' een splinter guelt
Wel haest toy die tot trecken laten/
Maer Pallas' ggeests ghenesingh' haten/
Die met den tijt tvert in ghestelt:
Dooz' slichjaems' leden toy meer soz' ghen/
Dooz' hant' / booz' oogh' / booz' been' / of doet/
Dan te ghenesen van' e' gheinoet
De krancheit' / en de sieck' berboz' ghen.

Comme tu as du corps, aye soing de ton ame,
Si vn petit sein tombe en l'vn de tes yeux

Se debbole festuso l'occhio aggraua,
Presto l'industre mastro si ritroua,
Né si riposa sin che non si caua,
Tanto la cura del vil corpo giona;
Ma se si vede aperta l'altra caua
Del ventre immondo, doue il vitio coua:
Si prolunga il rimedio, s'osta à Palla,
Col tempo, e col Faro, virtu s'aualla.

Si dans l'œil, vn festu se trouue;
Bientost on se le fait tirer:
Mais on delaye de curer
Le mal, qui dans le sein se couue.
Le mal d'esprit hait tout soulas
Que donne la main medicine.
Seul le Temps aidé de Pallas
Peut reguarir nostre poitrine.

Tu le sois le soudain, mais tu n'es soucieux
De souster du peché la pestilente flame.



— te ipsum

Lib. r.

Satr. 3.

*Concute, num qua tibi vitiorum insecuerit olim
Natura, aut etiam consuetudo mala.*

Plut. in

Lacon.

Brufon. li.

2. cap. 38.

Lycurgus, cùm conaretur ciues suos à moribus presentibus ad temperatorem viuendi rationem traducere, duos educauit catulos, venaticum vnum, alterum domesticum: venaticum passus est domi lautoribus vesci cibis, domesticum eductum venationibus exercuit. Dein cùm ambos produxisset in forum, posuit illic escas aliquas delicias; mox emisit leporem. Cùm vterque raperetur ad assuetam, alter escas, alter leporem inuaderet: An non videtis, inquit, ciues, duos catulos, ob diuersam educationem admodum dissimiles euasisse, plusque ad honestatem momenti habere exercitationem, quam naturam?

Cic. 4. ad

Heren.

Senec. li. de

Moribus.

Eligenda est optima vitæ ratio, quam consuetudo iucundissimam reddet.

Educatio & disciplina mores facit: & id sapit vnusquisque, quod didicit. Itaque bona consuetudo excutere debet, quod mala instruxit: bene docet loqui, bene facere.

Virg. 2.

Georg.

— adeo à teneris assuescere multum est.

Crio Licurgo, aquel tan celebrado,
Para enseñar el pueblo, que regia,
Vn galgo, que en su talle parecia,
Dexara el viento, à supefar, cansado;
Y vn gozque vil detodos despreciado;
Mal con aquesta traça, y armonia,
Que el galgo de palacio no salia,
Yal gozque à correr liebres le ha enseñado
Iunto el pueblo, poniendo de comida
Vn vaso, y vnal liebre alli soltando,
El gozque fue à la liebre, el galgo al vaso:
Dando à entender con esto, quan valida
Es la costumbre, pue; nos va enseñando,
Si çs mala, à no seguir loque haze al caso.

De iacht hont t hups sup opgebrachte
Loopt nae den pot door alle dinghen/
En na den haes die men laet springhen
Den hups hont loopt gheuent ter iacht.

Telles sont les humeurs quelle est sa nourriture,
Ainsi le chien nourri en cuisine est agnard,

Per bona o praua vsanza la Natura
Si cangia; ecco il leurier fugge la fera,
E l'altro al'esca nato ha sola cura
Di darle caccia e farla prigionera;
Così se l'huom di'radicar procura
Il vizio natural, fara che pera;
Fassi vn'altra Natura, o, pur l'auanza
La disciplina, e la continua vsanza.

Vn beau leurier noury par la maison,
Acagnardé, cherche la soupe grasse:
Mais vn mastin esleué pour la chasse,
Suit volontaire, aux champs la venaison.
Par molle nourriture,
Vn courage hardy,
Debauchant sa nature,
Se rend accourdy.

Dau ondeught laet t niet betwinnen/
D seluen onder seeckt van binnen/
D'opbo dingh teer een kloect ghemoeet
Derandgen van nature doet.

Celuy dressé au bois est agile & gaillard:
La longue accoustumance est vne autre nature.



Lib. 7.
epist. 1.

— *hic murus aheneus esto:*
Nil conscire sibi, nulla pallescere culpa.

Vir bonus de famæ præconio haudquaquam sollicitus, sua se conscientia oblectat: murum aheneum vitijis objicit.

Stobæus
Ser. 24.

Interrogatus Bias, quænam res in vita metu careret? *Bona conscientia*, respondit.

Cicero. 6.
famil.

Vacare culpa, maximum est solatium.

Ouid. 4.
Fastor.

*Conscia mens ut cuique sua est, ita concipit intra
Pectora, pro factis spemq; metumq; suo.
Conscia mens recti: famæ mendacia ridet:
Sed nos in vitium credula turba sumus.*

Plaut.
Capriiû.

Nil est miserius, quàm animus hominis conscius.

Auson. in
Monosyll.

Qui recte faciet, non qui dominatur, erit Rex.

No teme el bueno el rigor,
Ni el examen de la fama,
Ni teme al murmurador,
Ni la embidia, que es la llama,
Conque se abrafa el honor.
Con su conciencia sincero
Se alegra, y pone de acero
Contra los vicios vn muro,
Que quiere morir seguro,
Y assi viue bien primero.

Den bremen menssch' vloftuytigh smeecken
Niet acht/ noel tghene dat de facin
Verbzept tot sen aude van sijn naem
Onstehuldigh sijnde van ghebzeecten:
Sijn conscientie onbeuleckt
Dem booz een stalen muyz verstreekt/
Die hem van d' ondeughit kan beurtijden
Dat hy ghevuut blijft tallen tijden.

Celuy qui porte au front la marque d'innocence,
Net en son cœur, & ferme ainsi qu'un mur d'airain,

*La bona conscienza è vn forte muro,
Che in van tenta spianar' il vitio immondo,
In questa come in vallo è l'huom sicuro
E viue da per se liero, e giocondo.
Ne li cal di giacer' in luogo oscuro,
Ne che la fama l'immortali al mondo,
Del rio romor la consapeuol mente
Si ride, o le sue trombe mai non sente.*

Peut se chaut vn homme de bien,
De ce que la trompe meschante
Du Renom, de sa vie chante,
Ne se sentant coupable en rien.
La seule bonne conscience
Vaut plus que maint & maint tesmoing:
Et sert d'un mur à l'Innocence,
Pour, en seurté, viure hors de soing.

Ne passit au conspectu du bourreau inhumain,
Et le vers d'un remord ne poind sa conscience.



Lib. i.
Epist. 16.

Tu rectè vivis, si curas esse quod audis.

Bonus vir, vt ait ille, non audet quidquam cogitare, aut facere, quod non audeat prædicare. Socrates ad gloriam hanc viam proximam esse dicebat, si quis ageret, vt qualis haberi vellet, talis esset.

Lipsin
Exemplis
Polit.

Linius Drusus, cum domum in palatio ædificaret, & architectus offerret ita se structurum, vt libera ab arbitris, & omni despectu esset: *Quin tu purius*, inquit, *si quid in te artis est, ita compone domum meam, vt quidquid agam, ab omnibus inspicì possit.* Vox magnifica, vox laudanda.

Seneca.
Lib. de
Moribus.

Sic viuendum est, tanquam in conspectu viuamus: sic cogitandum, tanquam aliquis pectus intimum prospicere possit.

En el palacio real, dò la conciencia
Mora, la fama nunca hallo retrete
Tan secreto, que el dueño le negase;
Y en todo quanto puede, haze experiècia,
Por ver si el bien, que el exterior promete,
El interior en algo le faltase:
Mas vièdo su hermandad, se admira, y vase,
Por todo el orbe, à su placer, volando,
Diziendo, y publicando,
Que los buenos de veras,
Han de serlo sin trampas, ni chimeras,
Teniendo con bondad en dichos, y hechos
Hermanas las palabras de los pechos.

En deughdlijck man niet en berdyct
Dat in den tweeck van sijn wercken
De Faem met Vincus ooghen siet/
En kan sijns herten gtoont bemercken;
Sijn deur' en beuyters open staen/
Dat elck sijn doen mach gade slaen/
En nder hem behoort te pijnen
Te sijn het gheen dat hy wil schijnen.

Cerca l'huom pio, l'huom buono, e l'huomo honesto
La chiara luce, e nulla asconde, ò cela,
Dimostra apertamente ogni suo gesto,
A la fama il suo petto, e il cor riuela.
Non si duol ch'ella il faccia manifesto,
Ne che li guardi in seno si querela,
Ch'og'vn l'offerui, e riconosca gode,
Fugge la luce il reo pieno di frode.

Au Vertueux ne desplaist,
Or que le Renom espie
Les actions de sa vie,
Et de son cœur le secret.
Il ouure porte & fenestre,
Pour à tous se laisser voir,
Chascun de'bt faire debuoir
D'estre tel, qu'il veut parestre.

Fait que ton action à chascun soit cognoïte,
Et viuani bien ne cherche vn tenebreux seïour:
Mais ainsi qu'vn Drusus fais ton logis à iour,
Afin que tous passant y ay librasa veïe.



Li. 3. od. 2.

*Est & fideli tanta silentio Merces.*Lib. 1.
epist. 18.*Arcanum neque tu scrutaberis ullius umquam;
Commissumq; teget, & vino tortus, & ira.*

Harpocratem hic vidès, silentij Deum, digito labellum, quamquam media inter vina, & itam, compefcentem.

Nihil aqùè proderit quàm quiescere, & minimùm cum alijs loqui, & plurimùm secum.

Cato lib. 1.
distich.*Virtutem primam esse puta, compefcere linguam;
Proximus ille Deo, qui scit ratione tacere.*

Laer. li. 4. Xenocrates in conuiuio rogatus, cur ceteris garrimentibus ipse taceret? Numquam, respondit, tacuisse panitius; locutum sepius. Idem quoque diem suas in partes distribuens, etiam silentio suam attribuit.

7. c. 2.

El Silencio esta sentado
Entre el furor, y entre el vino,
Para dezir, que es diuino,
Si con qualquier es callado;
A quien jamas le ha pesado
De callar? y de hablar no?
Porque nunca, el que callo,
Dexo delogar sus años,
Y siempre sintio los daños
Del hablar, quien mucho hablo.

Wat leert Harpocrates gheseten
By't beeren del / en by den wijne
Dat twy ban niemant de secreten
Als twy by dranc of toornigh zijn
En sullen (trouweloos) vertellen:
Wrdriet en rouwe baert het mellen:
Dooz 't swijghen eer' en boordel spruyt/
En veel ontuyt men huypen stuyt.

Ne va point d'enquerant par indiscrete enuie
De ce qu'un autre veut estre secret tenu,

Il taciturno Dio secreto giace
Tra il dolce Bacco, e l'implacabil orso,
Per dimostrar a noi, che l'huom sagace
Per ira, d per liquor non cangia corso,
Non turba, ne la sua, ne l'altrui pace,
Posso a la lingua vn volontario morso,
Cela i secreti, e schiua risse, e guai.
Spesso nocque il parlar, il tacer mai.

Harpocrate, Dieu de silence,
Est mis entre le vin & l'ours.
Ne par boisson, ne par courroux
Jamais le sage ne s'effance
A trahir le secret d'autrui.
Souuent le causer cause ennuy:
Mais le paisible taire
Est tousiours salutaire.

Tais ausy ce que doit au monde estre incogneu:
Le silence est vtile aux erres de ta vie.



Lib. 1.
Sagr. 2.

*Discite non inter lances, mensasq; nitentes
Cum stupet insanis acies fulgoribus, & cum
Acclinis falsis animus, meliora recusat:
Verum hic impransus mecum disquirere. cur hoc?
Dicam si potero, malè verum examinat omnis
Corruptus iudex.*

Mensurâ.
in senarijs.

Quàm nihil disciplina, nisi mens adfit.

Hæc enim, corpore cibo potuque aggrauato, assurgere aut fungi officio suo nequit. hinc altercatio nascitur, qua veritas amittitur; hæc autem à sobrijs & ieiunijs, disputando elicitur.

Plutarch. Geminius à Romanis ad Antonium Legatus missus, vt omnia tentaret, per in Antio- quæ cum Octauio redire in gratiam posset, vocatus in conuiuium ab Antonio, mio. præsentemque Cleopatram, monetur vt mandata proferat. Cui Geminius: *Quæ tibi dicere, Antoni, iussu sum, cum sobrio & alio in loco tractanda sunt.*

Nunca jamas las mesas fueron buenas,
Para tratar negocios de importancia,
Vacias las almas, y las tripas llenas,
Donde siempre se faca por ganancia,
Odio, ira, rancor, enemistades,
Que quien escancia el vino, las escancia;
Porque solo el ayuno ama verdades,
Y nunca ay buen juez apasionado,
Que parece miraua estas edades
El Horacio, segun las ha pintado.

Ter maeltijt niet weet lustigh strijdt
Om wijsse saecken t'onder soecken:
Als 't ietjaem weet ghespijdt / verrijt
Den gheest te worden met de boeckten.
Den wijn die iklaer verstant beroert
Des waerhejts kennijse veruoert:
Ghelijck een ghijste 'orechters oozdeel
Die t'wonnig wijsjt tot penants woortdeel.

*Au flair d'un mets friant & d'un bon vin à table
D'affaires serieux n'entame le discours,*

*Mal s'argomenta, e mal si scuopre il vero
Quando d'esca si pasce il corpo greuo.
L'alma che gusta cibo piu leggero
Non puo resa aggrauata esser si leue.
Scuoprir à risse il torbido pensiero,
Non l'alma verità, ch'ei non riceue.
Potrà scoprir' il ver l'huom sobrio, e dotto,
Non l'ebro, e meno il Giudice corrotto.*

Aux banquets ne doit on pas
Par contentieux débats
Mettre propos de sagesse.
Le cerueau, que le vin blesse,
Facilement se deçoit.
Ainsy l'ame corrompue
D'un faux iuge, n'aperçoit
La verité toute nue.

*Ains remets le au matin à la pointe du iour:
L'aurore est, non Bacchus, aux Muses favorable.*



Lib. 4.
ed. 12.

Misce stultitiam consiliis breuem;
Dulce est desistere in loco.

Animi laxationem, quam breuem Pcëta Stultitiam nuncupat, Palladicom-
mendat Occasio.

Menander
Senarips.
Seneca
Herc. Fur.

Omnia tempestiuè gratiam habent.

Post m' t. a virtus opera laxari solct.

Vt saltator seu histrio, dum eximum meditatur salutem, non nihil retrocedit:
Valerius. sic strenui tempestiua laboris intermissione ad laborandum fiunt vegetiores,
Maximus. Id vidit, cui nulla pars sapientiæ obscura fuit, Socrates: ideoque non erubuit tunc,
lib. 8. r. 3. cum interposita arundine cruribus suis, cum paruis filiolis ludens, ab Alcibiade
rifus est.

Lib. 2. Iuuat interdum, *Ludere par, impar, equitare in arundine longa.*

Saïyr. 2.

Quid. 1.

Pent. el. 5.

Otia corpus alunt, animus quoque pericitur illis.

Immodicus contra carpit utrumque labor.

Ofrece vna locura
La ocasion, y pequeña,
A Pallas, y con ella sus cabellos,
Teniendo por cordura,
Quando el saber enseña,
A afir con breue passatiempo dell oza,
Yelque sabe tenellos,
Sabra quanto le importa,
Pefar esta licencia
Con peso de prudencia
En esta vida miserable, y corta,
Mirando en el exceso,
Que en saliendo del fiel, es falso el peso.

Met ooyfaerk Dallag twel tuil tijden
Somtijts een cleme sotteruy/
Bin (d' arbeyt stellende ter zjden)
Naer greit te maecten loeg en vry.
Vermaecklijckheit vermaect de crachten
Van siehaem/ gheest/ en van ghedachten/
Den boogh die langh ghespannen blijft
Gheen suelle pijle van hem drijft.

Mostra tal bor l'ocasion al faggio
Vna breue pazzia degna di riso,
Per ricreat, e toglier di seruaggio
L'animo stanco al'opre intento, e fiso.
L'ordinato piacer porge coraggio
Al'Alma, e al corpo tra le cure asiso.
L'arco che sempre è reso diuien molle,
E con forza minor li strali estolle.
L'Occasion fait que Pallas,
Par la boutade jolie
D'une petite folie,
Remet parfois son esprit las.
L'arc, qui iamais ne se relache,
Decoche vne fagette lache.
Le passetemps repaist le corps,
Et rend les sens mattez plus forts.

L'arc trop long temps bandé saut en fin qu'il se brise:
Après vn long irauail donne tresue à sa main,
Qui recule aujourd'huys' aduani e plus demain
Vn graticux repos l'entendement aiguise.



Lib. I.
Satyr. 10.

— *ridiculum acri*
Fortius, & melius magnas plerumque fecat res.

Valerius Sertorius corporis robore, atque animi consilio parem naturæ indulgentiam
Maximus expertus, proscriptione Sullana dux Lusitanorum fieri coactus, cum eos ora-
lib. 7. c. 3. tionem flectere non posset, ne cum Romanorum vniuersa acie confingere vellent,
Frontin. vafro consilio ad suam sententiam perduxit. Duos enim in conspectu eorum
li. 1. strat. constituit equos, alterum validissimum, alterum infirmissimum: ac deinde validi
c. 10 Plut. caudam ab imbecillo sene paulatim carpi, infirmi, à iuvene eximiarum virum,
in vita. vniuersam conuelli iussit. Obtemperatum imperio est. Sed cum adolescentis
dextra irritò se labore fatigat, senio confecta manus ministerium excuta est.
Tunc pro concione subiecit: Equi caudæ confimilem esse Romanorum exerci-
tum, cuius partes aliquis aggrediens opprimere possit: vniuersum conatus pro-
sternere, celerius tradiderit victoriam quam occupauerit.

Plaut.

Tardius absoluit, qui nimium properat.

Claudian.
Pan. Mallij.

— *peragit tranquilla potestas,*
Quod violenta nequit.

Sertorio, elque en destierro fue elegido
Por General del pueblo Lusitano,
Viendo, que à no cerrar conel Romano,
Siendo tanto, sus dichos no han valido,

Vn cauallo mando fuefe traydo
Flaco en extremo, y otro muy loçano,
Y que al flaco vn mançebò fuerte, y sano
La cola le arrancase entoda afido,

Y al loçano que fuefe vnpobre viejo
Cerdà à cerda arrancandole la cola:
Esto se hizo, aquello fue imposible

Dando a entender coneste buen consejo,
Que viene a hazerse con la industria sola
Lò mas dificultoso mas posible.

De swacke man 'stercke paert
De staet by haetkens gaet wt plucken:
De stercke niet en kan de staet
Van 't swacke paert ghesijck wt tucken.

Qui trop précipité veut au parfait atteindre,
De maints ardens projets qu'il avoit desseiné,

Diferoce de strier può debil destra
Snudar la coda à pelo à pelo strutta,
Ne la robuuta può con la sine stra
Quella estirpar da vna forza indutta.
Così può l'huoni per la ragion maestra
I vni gradicar con gentil luttà;
A poco à poco, e non à forza estenfo
Si doma, e monda il trauiato senso.

Poil à poil tire vne main lache
Toute la queue d'un poulain,
Qu'entiere, vn bras nerveux n'arrache.
Vn peuple alteré du leuain',
A bras armé, n'est domptable.

Tout cœur fier & hautain
Par douceur se rend traictable,
Et souple sous la main.

Als 't volck eendrachtigh 't samen spant
Daer moctwil niet en wert bermant
Mer haestighent / of sonder reden /
Daer wel met deught en sachte sedent.

Se recule plustost & s'en voit esloigné:
Car qui embrasse trop ne peut bien tout estreindre,



lib. 3.
od. 3.

*Influm & tenacem propositi virum,
Non ciuium arbor prana iubentium,
Non vultus instantis tyranni,
Mente quatit solida, neque Auster,
Dux inquieti turbidus Hadria,
Nec fulminantis magna Iouis manus:
Si fractus illabatur orbis,
Impavidum ferient ruinae.*

Stobaeus Socratis commune adagium, vt statuum in sua basi, ita virtuti ac bono proposito nixum, immotum esse debere,
prud.
Virg. 6. *Ac si dura silex aut stes Marpesia cautes.*
Aeneid.

Anaxarchus, cum à Nicocreonte Cyprî tyranno in saxo concauo tundere-
Laert. l. i. tur, Philosophus animo infracto; Tunde, tunde, ait, Anaxarchi vasculum: eius constantiam non teres.

Aunque el cielo se cayga sobre el bueno,
Y vn Rey tyrano, lleno de yra estraña,
Le amenace con saña nunca vista,
Y vn mentiroso assista à dalle pena,
Y de fuego este llena alguna Roma,
No dà jamas, ni toma pesadumbre,
Que tiene por costumbre, sin mudanças,
En el fiel sus balanças, y en vn peso
Conseruarlas, y en eso por grandeza
El mundo nole hara abaxar cabeza.

Doppeelste man gheenstius en breeft
Egheclay ban' volck' (tweel'hoofdigh breest)
Noch' t'zuyghen des Tirans bloetghierigh/
Noch donder ofte bliem vterigh:
Gheen ontweert noch des werelts bal
Heim eens sijn hooft doen bucken sal:
Gheen toetual kan de rust verstozen
Dan dien die leeft recht na' t'behozen.

Qui porte au cœur son Dieu & l'honneur en la face,
Ne craint point des Autans les efforts orageux,

Non per minaccie, o per irato volto
Di spauentoso, e perfido Tiranno,
Non per grido, o rumor del volgo stolto.
Non per tempesta, che li venti fanno.
Non per mare cadente, ò nembro sciolto,
Si turba il giusto, ne patisce affanno.
Nulla il commune, in giusta lance pende,
E al ben oprar', e al suo riposo attende.

L'homme iuste ne craint pas
Le cry d'une populace
Ne d'un Tiran la menace,
Ne les foudroyans esclats,
Ne la bruyante tempeste.
Or que le monde, destruit,
S'aile fondre d'un grand bruit,
Il n'abaiffera la teste.

Ny du monde brisé les esclats ruineux,
Ny du tyran selon la cruelle menace.



lib. r.
Od. 22.

*Integer vita, scelerisq; purus,
Non eget Mauri iaculis, nec arcu,
Nec venenatis grauida sagittis,
Fusce, pharetra.
Sine per Syrtis iter astuosas,
Sine facturus per inhospitalem
Caucasum, vel quæ loca fabulosus
Lambit Hydaspes.*

Suet. in Tit. Titus Vespasianus audiens prædecessores suos multis à subditis iniurijs affectus. in Vesp. Etos: Nemo, inquit, me iniuria afficiet, quia nihil ago, quod alios ledere possit.

La inocencia pura, Y aunque caminando
Que tiene su reyno Vaya por desiertos,
En la buena vida, Lleua siempre corte
Y en el justo pecho, De sus pensamientos.
Desprecia las armas Todos en el mundo
Con el fuerte peto, La tienen respecto
Porque su cõciencia Y todos la firuen
Es mas que de acero, Como à Reyna dellos.
Entre embidias fieras Dichosa inocencia,
Y enemigos fieros Y dichoso el bueno,
Alegre no teme Pues por ella goza,
Su mortal veneno. Tantos priuilegios.

Den goede mensch noch schijt/ noch swaert/
Noch boogh noch pijlen en sijn nootlijck/
Want hy hem in tperijckel dootlijck/
Met sijn onnosselheyt bewaert:
Dat is sijn wapen daer hy mede
Seer veuligh doot woestijnen gaet
Dof draeckien sel/en beesten quaet/
Die hem al laten gaen in vrede.

*Chiquisto viue, e di malitie puro
D'arco non hà mestier, ne di faretra,
Ne d'armi velenose; al chiaro, e scuro
Libera strada, ouunque passi, impetra.
Per l'infamato sirti va sicuro,
Ne l'inhospite Caucaaso l'aretra,
Ne lo spauentan le seluagge belue,
Ne gli alti monti, nele fosche selue:*

*L'ame bõnne, entiere & pure
N'a point afaire de dards,
N'y d'escorte de souldards.
L'Innocence est son armure.
Parmy les ardans sablons,
Des fiers montres la demeure,
Et les Tartares felons,
Il passe la vie seure.*

*Le iuste ne s'en chaut de la darde acerée
Dont le More combat les tygres inhumains,
Ains il marche sans peur aux deserts africains:
L'innocence par tous est tousiours aseuree.*



lib. 3.
Od. 1.

*Disstrictus ensis cui super impia
Cervice pendet, non Siculae dapes
Dulcem elaboratunt saporem:
Non autum, citharæq; cantus
Somnum reducent. Somnus agrestium
Lenis virorum non humiles domos
Fastidit, umbrosamq; ripam,
Non Zephyris a vitata Tempe.*

Cicero
Tuf. 5.

Dionysio cùm quidam ex eius assentatoribus Damocles, commemoraret in sermone opes eius, negaretq; vniquam beatiorum quemquam fuisse: Visne igitur (inquit) ò Damocle, fortunam experiri meam? Cùm se ille cupere dixisset, collocari iussit hominem in sella sua regia, tum ad mensam eximia forma pueros delectos iussit consiliter, mensæ conquisitissimis epulis exitruebantur: fortunatus sibi Damocles videbatur. In hoc medio apparatu, gladium è lacunari demitti iussit, vt impenderet illius beati ceruicibus. Itaque nec manum porrigebat in mensam, & exorauit tyrannum, vt abire liceret, quodd iam beatus nollet esse. nihil namque ei est beatum, cui semper aliquis terror impendet?

Senec.
Oedip.
Thyeste.

*Quisquamne regno gaudet? ò fallax bonum,
Quantum malorum fronte, quam blanda regis?
Necesse est vt multos timeat, quem multi timent.
Auro venenum bibitur: expertus loquor.*

Dionysio, aquel tyrano,
Que reyno de Sicilia en Zaragoza,
Quando vio que assi v fano
Damocles en falçaua el bien que goza,
A su mesa sentado
Manda, que, mas que el Rey, sea regalado;
Y en medio la comida,
Salio vna espada encima su cabeza,
En vna cerda afida,
Conque oluido el regalo y la grandeza;
Que no ay cumplida gloria,
Si algun temor allige la memoria.

Die bouen 'thoofst fiet p'sijck hangen
Een swaert aen eenen dunnen vzaet
Deeft lust/ noch smaek in het ontfanghen
Dan leckre spijs die booz hem staet:
Dooz gheen ghespeel/ noch gheen ghesanghen
Het soete slaep hy weert beuanghen.
Een balsch gheluck in sijnen gheest
Gheniet hy die ghestadigh vzaet.

Tenez Damocle fortunato il Regno.
Lodando il Rege, e la sua sorte insieme,
Ma condotto à seder nel real segno,
Doue il pendente ferro il Rege preme,
Non gusta il dolce cibo, e il canto degno,
Intento al ferro minaccioso teme,
E sdegnata l'esser Re, che fra sue genti,
Teme insidie, veleni, e tradimenti.

A qui le coutelas trenchant
Pend d'un poil sur le chef meschant,
Ne peut trouuer goust à la table,
Seruie d'un grand appareil:
L'accord de musique agreable
Ne luy auance le sommeil.
L'esprit, tousiours batu de crainte,
Ne jouit que de ioye feinte.

Le tyran qui a peur & sur terre, & sur l'onde.
Ne scauroit prendre goust aux mets delicieux,
Ny grand plaisir au son des luths harmonieux:
Celuy qu'un chacun craint, doibt craindre tout le monde.



Lib. 4.
Oda. 16.

*Vivitur parvo bene, cui paternum
Splendet in mensa tenui salinum:
Nec leueis somnos timor, aut Cupido
Sordidus aufert.*

Lib. 1.
Satyr. 3.

————— *modò sit mihi mensa tripes, &
Concha salis puri, & roga, qua defendere frigus,
Quamuis crassa, queat.*

Iuuenal.
Sat. 10.

————— *nulla aconita bibuntur
Filibilibus: tunc illa time, cum pocula sumes
Gemmata, & lato Sentinum ardebit in auro,*

Laert. Rogatus Socrates, Quisnam Dijs esset simillimus? Is, in quiebat, qui paucissimi eger:
lib. 2. c. 5. cum Dy nulli indigenti.

Ammian. Cyrus percontanti hospiti, quid in cœnam sibi apparari vellet? respondit, Pra-
lib. 21. ter panem nihil: vani spero me prope riuum canaturum.

Dichosos los que contentos
Con pobre vestido, y casa,
Y comiendo à mano escasa,
Se duermen contando cuentos,
A quien nunca el fucio amor
Priuo del sueño apacible,
Ni el temor, aunque terrible,
Que no saben que es temor.
No son sugetos à leyes,
Que el arancel de lo justo
Cumplen, haziendo su gusto,
Y no el gusto delos Reyes.

Hu leeft gheluckigh die te vleden
Sijn naghelaten goet gheuet:
De staepkens soet hy niet berischt
Doo: weesc noch begheerlijckheden.
Al' t'gout dat wt' de Indien spruyt
De rijkdom niet en kan vermeerren
Van dien die hem ghenoght en sluyt
Derr' wt' sijn hert' tonnuet begheeren.

Ricco, e felice è quel, che à picciol mensa
Il ben paterno dolcemente gode,
Ne gelido timor, ne voglia accensa
Gli leua il dolce sonno, d'l cor li rode.
Pouer' è quelli à la cui brama immensa
Nulla mai basta, e l'altro è ricco, e prode,
Che del poco contento, in dolce pace,
Gode piu che del molto, in guerra edace.

A l'aise vit, qui vit de peu,
Qui se contente de son creu,
La Crainte, ny la Conuoitise
Ne luy troublent le doux repos:
S'il est noury, & que la Bife
Ne perce son vestement gros;
Des Indes le riche riuage
Ne luy peut donner d'auantage.

Si la frugale main dispose son mesnage,
Tu vù fort bien du peu que ton pere a laisse,
Tu reposes coyment du somme estant presé,
Ny la peur ny l'amour ne te tient en seruage.



Lib. 3.
Od. 1.

*Regum timendorum in proceros reges,
Reges in ipsos imperium est Iouis,
Clavi Giganteo triumpho,
Cuncta supercilio momentis.*

Senec.
Thyſte.

*Vos quibus rector maris atque terra
Ius dedit magnum necis, atque visæ:
Ponite inflatos, tumidosq; vultus.
Quidquid à vobis minor extimeſcit,
Maior hoc vobis dominus minuetur.
Omne sub regno grauiore regnum est.*

Ioſeph. 17. Herodes Agrippa, cum veſte regia indutus pro tribunali ſederet, eumque
Ant. Deum aſſentatores ſalutarent, & paulo poſt grauiffimis cruciatibus correptus,
Act. 12. ſe ad necem trahi videret, ad amicos conuerſus: En, ait, quem Deum immortalem ſalutaſtis; iam mortalis vitam relinquere iubeor, fatali neceſſitate veſtrum arguente mendacium.

No piense el poderoso, que no tiene
Superior en el mundo, pues le alcança
La vengança del cielo, que le viene,
Como le vino à Herodes la vengança,
Que queriendo ſubir mas que conuiene,
De Dios, baxo à dolores ſu mudança,
Con ellos pregonando, que del ſuelo
El Juſticia mayor viue en el cielo.

Elck een den Koninck eert met vzeſen/
Wat hy beucele terfont gheſchiet.
Hy ſchijnt alleenlijck vzy te wzeſen
Die niemant heeft die hy ontſiet/
Maer Jupiter doet hem doek beuen/
Verſchickt ſijn hert/ghemoet/en gheeft
Met eenen wenck dar't al booz vzeeft/
Sy zyn onbzy al die hier ſeuen.

Au miniſtre du Roy tu dois l'obeiffance,
Le miniſtre à ſon Roy, le Roy la doit à Dieu,

Comanda il Re potente, nel altiero
Seggio à ſuditi ſuoi, gouerna, regge;
E mentre teme ognun' il ſuo ſeuero
Scetro, libero tiens, e ſenza legge:
Ma ſe il tonante Dio, ch'ha ſciolto impero,
Qual Re de Regi, di tonar elegge,
Tremà il timido Re verſo il ciel volto.
Tutti ſoggetti ſiam, neſſuno è ſciolto.

Les Rois uiſſans donnent leurs loix
Au monde: Dieu commande aux Rois.
Le plus grand Empire releue
La haut, de Dieu & du Soleil.
Le Tyran, qui ſon peuple greue,
Attend ſon chaſtiment du Ciel.
De Dieu la dextre ſouueraine
Fait & defait la force humaine

Le plus fort fait la loy de tout temps en tout lieu;
La uiſſance à eſtè vſſale à la uiſſance;



Lib. 2.

Ud. 2.

*Latiùs regnes auidum domando
Spiritus, quàm si Libyam remotis
Gadibus iungas, & uterque Parnus
Seruiat vni.*

*Redditum Cyri solio Phraäten,
Disidens plebi, numero beato-
rum eximit Virtus, populumq; falsis
Dedocet vti*

*Vocibus; regnum & diadema tutum
Deferens vni, propriamq; laurum:
Quisquis ingentes oculo irretorto
Spectat aernos.*

Senec.

Ithyeste.

*Rex est, qui posuit metus,
Et diri mala peñtoris:
Quem non ambitio impotens,
Et numquam stabilis fauor
Vulgi præcipitis mouet.
Qui iuro positus loco,
Infra se videt omnia.*

Aquel que à sus passions
Pisa con fortaleza, y cuydadosa.
Huye las pretensiones
Del vulgo codiciofo
Es verdaderamente virtuoso;
Y es verdaderamente
Rico, pues todo el mundo estima en nada,
Preciando solamente
La corona preciada
De la virtud, en pocos alabada.

Den man die hzomestijck 'tbeghereet
Dan eer' en rijdom kan verheeren/
En neemt de reden tot zijn loet
De kroone heeft veel meer in waerden/
Die hem de loutre deught opset
Dan al den scepters van der aerden.
Diet is de grootste heerschappij
Sijn lust te stellen aen d'een zij'.

*Veux tu riche & content & plus heureux se dire
Que si tu possedois tous l'or de l'vniuers,*

*Chi con costante, e valorose core,
Domina la passion, frena l'affetto,
O quel vano desir d'oro, e d'onore
Sgombra, e doma se stesso, e'l proprio petto,
È vero Rege, e vero Imperatore,
Et ha corona, e lauro piu perfetto;
Gli la cinge virtù, ch'ha sempre appresso.
Chi vuol vincere altrui, vinca se stesso.*

L'homme qui constamment mesprie
d'Or & d'Honneur la conuoitise,
Et à soy mesme fait la loy;
Prise plus la couronne,
Que la Vertu luy donne,
Que tous les sceptres d'un grand Roy.
C'est la Royauté la plus grande,
Qui à ses passions commande.

*Dormant de ton esprit les mouuemens peruers,
Sa tranquillité seule & rien plus ne desire.*



Lib. 2.

Sap. 7.

*Quisnam igitur liber? sapiens, sibi qui imperiosus:
 Quem neque pauperies, neque mors, neque vincula terrent:
 Responfare cupidinibus, contemnere honores,
 Fortis, & in seipso totus teres, atque rotundus.
 Externi nequid valeat per leue morari:
 In quem manca ruit semper fortuna.*

Epictet. Liber est qui uiuit ut vult, quem neque est cogere, neque prohibere, neque in euenit. vim adferre.

Ipsius in Mund. Illa, inquam, est absoluta hæc, & compendio dicenda libertas: non homines timere, non fortunam; nec turpia velle, nec nimiam in seipsum habere maximam potestatem.

Laert.

lib. 2. c. 8.

Dionysio recitanti versiculos illos Sophoclis :

*Quisquis tyranni ad recta se contulit,
 Fit seruus illi, liber etsi venerit :*

Aristippus, arrepto posteriore, respondit:

Haud seruus est, si liber illuc venerit.

Quia, inquit, verè liber non est, nisi cuius animam spe metuque liberauit Philosophia.

Es libre entre libres, y es Rey entre Reys,
 Y Rey de los Reyes bien puede llamarse
 El fabio, que sabe à si mismo mandar se,
 Poniendose à si, y quitandose leyes,
 Ni teme, ni deue al mundo, y sus greyes
 Que firme en su bafa estara sin mudarse,
 Ni pueden mudarle, queriendo el estarse,
 Los males del mundo con todos sus bueyes.

De wijsse die hem selfs ghebiet
 A lieen is byn en recht een Deere/
 Gheen doot/ gheuanknis/ noch berdziet/
 Gheen lust/ soztun/ gheen staet/ gheen cere/
 Noch eenigh toeval quaet/ noch goet/
 En kan den wijsen man bedwinghen:
 Want die vermeestert sijn ghemoeet
 Is verre bouen alle dinghen.

*Le sage qui du sort ne craint point les entorses
 Se peut seul dire beuieux & plain de libéré,*

*Sciolo è colui che sciolta vita mens,
 Imperioso in se, ne teme morte,
 Ne pouerità, ne carcer, ne casena,
 Ne forza humana, ne volubil sorte,
 De la ragion col fido scettro affrena
 Il proprio senso, reso inuito, e sorte.
 Vn altro Gioue fassi, e Re de Regi,
 Ricco, sciolto, honorato, e d' alis regi*

Franc est-il, qui de son cœur maistre,
 A la raison se scait soubmettre,
 Et serre à ses desirs le frein:
 Que le Sort tousiours en vain choque
 De son gouuernail incertain:
 Qui de la Paureté se moque,
 Et des Honneurs fait peu de cas:
 Ains la Mort mesme ne craint pas.

*Il s'en vit de la mort, ne craint la pauureté,
 Et mesprise d'amour les lubriques amorces,*



Lib. I.
Epist. 10.

*Sic qui pauperiem veritus, postiore metallis
Libertate caret, dominum vehit & improbus, atque
Seruiet aeternum, quia paruo nesciat vti.*

Vides hunc miserum, propter nimium paupertatis metum, libertatis pileum abdicantem? Atque idem iste, cernis, vt dorso asini inllar herum auro onustū vehat? Quinimo ad pistrinum flagellis se cogi patiatur.

Menand.

Paupertatem ferre non omnis, sed viri sapientis.

O miedo de la pobreza,
Y mas fieres grande miedo,
No ay en el mundo baxeza
Que no te tope, qual dedo
Malo en la naturaleza.

Tu vendes la libertad,
Tu afrentas la honestidad,
Tu los linajes afrentas,
No sientes, donde te asientas,
Que es tu peor calidad.

Die onerg heeft sijn vryheyt heeft sijn
Dooz onnutt' armoeys vrees' oncrlyck
Deel lects hy te verdiaghen heeft
Van eenen meester onbelceft/
Beschacmtheyt/ trotsheyt/ en oncere/
Deel si ots/ en menigh si humpigh troozt:
Die't klepu vernoegh/ die is een heere
Maer slaef die na sonnoodig! spozt.

*Nul que le sege armé d'un courage haut & braue
N'apprehende le hurt de la mendicité,*

Chi dal timor di Povertà commossa

La ricca liberta misero vende,
Del ricco si fa seruo, e porta al dosso
Fatto asino il signor, che d'oro splende,
Con la sferza del oro vien percosso,
E mille indignità soffre, & attende.
Libero, e ricco è l'huom contento; è seruo
L'intemperato, e il pouerel proteuo.

Qui engage sa liberté

Pour crainte de la pauvreté,
Il faut, que sur l'eschine il porte
Vn maistre dedaigneux,
Et mille indignitez supporte,
D'un front peu vergoigneux.
Le seruage eternal tormente
L'ame, qui de peu n'est contente.

*Qui l'homme franc astraint vendre sa liberté,
Et rend l'impatient de maints crimes esclane.*



Lib. 4.
Od. 9.

*Non possidentem multa, vocaueris
Recte beatum, rectius occupat
Nomen beati, qui Deorum
Muneribus sapienter uti,
Duramq; callet pauperiem pati,
Peiusque leto flagitium timet.
Non ille pro caris amicis
Aut patria timidus perire.*

Baucis & Philemon, vt inter mortales beatissimi, quod forte sua essent contem-
loue & Mercurio iniunctur.

Sens.
in Od. 4.

*Sicet quicumque volet potens,
Aule culmine lubrico,
Me dulcis saturet quies:
Obscuro positus loco,
Lemi perfruar otio.
Nullis nota Quiritibus
Etas, per tacitum fluat:*

*Sic cum transferint mei
Nullo cum strapitu dies,
Plebeius moriar senex.
Illi mors grauis incubat,
Qui notus nimis omnibus,
Ignotus moritur sibi.*

El que vine contento con su suerte,
Y en ella alegre aquesta vida passa,
Sin la embidia cruel de ageno citado,
Que mal aura en el mundo que le acierte,
Antes llena de bien su pobre casa
Sirue à los Dioses de lugar sagrado.

Baucis y Philemon nos han dexado,
Para losque vendran vn viuo exemplo,
Pues fue su casa templo
De los Dioses diuinos,
Tan contentos, quanto ellos peregrinos,
Que siempre à la Deidad haze aposento,
El hombre que en su estado està contento.

De Goden in boozleden tijt
By Baucis en Philemon quamen/
Die wel te hzeden leefden t'samen
Dan quellingh' en ban twiist beurt.
Gheluckigh die sijn onde daghen
Doozbrenght in hzede sonder klaghen:
Gheluckigh die ghenoechighgh heeft
In sijn beroep/ en hzolyck leest.

Baucis, e Philemon gode an filietis
La nasia pouera, e c' altri pauenta,
Che trasser fuor del Cielo i duo Pianeti
Mercurio, e Giove, che li strali auenta,
Mesi da i gusti lor dolci, e quieti,
In pouera magion ricca, e contenta
E (differ) questi il Cielo, il Nettar nostro,
Stanza, e cibo diuin, non mortal chioistro.

Les Dieux ont esté voir jadis
Chez nous Philemon & Baucis,
Qui viuotans, passoyent leur age
Contens de leur petit ménage,
En bonne paix, & francs d'ennuy
De tout querelle importune.
Heureux trois fois heureux celuy,
Qui vit content de sa fortune.

Si tu scais bien vser des dons que Dieu d'enuoie
Sans aspirer à plus, tu te peux dire heureux;
L'heur ne gist aux tresors, ny au fond plantureux,
Mais au peu que l'on mange en repos & en ioye.



Lib.
epod.
od. 2.

*Beatus ille, qui procul negotijs,
Vt prisca gens mortalium,
Paterna rura bobus exercet suis,
Solutus omni fenure:
Nec excitatur clafico milles truci,
Nec horret iratum mare,
Forumq; vitat, & superba cuiusum
Potentiorum limina.*

Cic. 1. Omnium rerum, ex quibus aliquid requiritur, nihil est agricultura melius, nihil
Offic. vberius, nihil dulcius, nihil libero homine dignius.

Cic. de Hominum generi vniuerso cultura agrorum est salutaris. Nulla vita beatior esse
Sen. 1. potest, neque solum officio, sed & delectatione & saturitate copiaque rerum omnium,
quæ ad victum hominum & cultum etiam pertinent.

Vrg. 2.
G. org.

*O fortunatos nimium, sua si bona norint,
Agricolas, quibus ipsa procul discordibus armis
Fundit humi facilem victum iustissima tellus!*

La vida de la labranza,
De ambicion tan libre, y pura;
Es la vida mas segura,
Y otra bienauenturanza,
En ella, aquel que la alcança,
Puede dela vida actiua
Y dela contemplatiua
Gozar sin ruydos tan bien,
Que goze en su modo el bien,
Que gozan los de alla arriba.

*Du is ghelucktigh die bepoeght
Met ojen sterck sijn vaders lauden/
Zien d' Oilemboom den wijngaert boeght
Beurgt van doeckerighe tanden/
Die veere van thauuerdig hof
Ter vierfchaer niet en moet gaen dinghen/
Die een trompet niet doet ontspringhen
Die slaep/ noch vzeest gheen baten grof.*

*Celuy vit bienheureux qui dechargé d'affaires,
N' ayant soucy des grands & resuiuant la cour,*

*O beato colui, che sciolto, e lunge
Da negotij, e da cure, al' uso antico,
I proprij buoi dietro al aratro punge,
E solca, e godi il suo terreno aprico,
Timor di ferro militar nol giunge,
Ne d' irato ocean' horror nemico.
Schifo de Corti, e di superbe mura,
Sol di pianze, e de campi ba lieta cura.*

Heureux! qui de son propre coultre
Le champ hereditaire acoultre,
Et fuyant le fast de la cour,
Vit du sien, sain & gay, sans debte;
Et ne marche au son du tambour,
Et de proces ne rompt sa teste,
Et ne craint voir dedans la mer
Ses biens & son corps abismer.

*Sans allarme, sans debts, sans proces, sans amour,
Renuerse avec ses bœufs les guereux de son pere.*



lib. 3.
od. 16.

*Crescentem sequitur cura pecuniam,
Maiorumq; fames.*

Cicero Tu dies noctesque cruciaris, cui non sat est, quod est: & ipsum quod habes, ne diuturnum sit futurum, times: neque enim unquam expletur, aut satiatur cupiditatis fitis; neque solum, ea quæ habes libidine augendi cruciaris, sed, amittendi motu.

Juvenal.
Sat. 14.

*Interea pleno cum turget sacculus ore,
Crescit amor nummi, quantum ipsa pecunia crescit:
Et minus hanc optat, qui non habet: ergo paratur.
Altera villa tibi, cum rus non sufficit unum.
Et proferre libet fines.*

El calor infernal de la avaricia
Al fuego del infierno excede y passa,
En el crecer sin fin con la codicia.

El cresce, y crescen en su misma casa
Casi à su yqual, mas copia de cuydados,
Que da de blancas la fortuna escasa,
Y no tiene el auaro los ducados,
Sino el saco, y el tiene los tormentos
Del ganar y perder, y aun hechizados
Queremos deste mal morir sedientos.

Des hebbens lust en swarte sozghet-
Met ghelts vermeerdingh wassen seer.
Gheen quellsingh quelt hem n'r verbozghet
Die woynich heeft/ doch wenscht niet meer.
De lust om meer noch te vergaren
Den Rijckaert in veel onrust iaeght.
De sozgh' om 'tghelt wel te bewaren
Sijn heer' met duypent pijnen plaeght.

*Le souey va croissant avecque la pecunie
L'auare ne voit point termine son desir,*

*Quanto piu cresce il stribondo argento,
Tanto piu crescon le noiose cure,
E quanto è piu l'amor del augumento,
Tanto piu quelle sono accerbe, e dure.
Perche l'auaro à custodirlo intento
Pena, ne sembra mai che s'assicure.
La brama del acquisto sempre presta.
E il timor de la perdita l'infesta.*

Le Soïn suit les biens; à mesure
Que croist l'argent, croissent les Soïns.
Qui peu possède, l'aime moins;
Et de grand' richesse n'a cure.
La peine d'amasser du bien,
Et de remplir son escarcelle,
Puis la peur de perdre le sien,
Le riche sans respit harcelle.

*Au dehors du Perou son or & son plaisir,
Et de le conseruer nouueau soing l'importune;*



Lib. 2.
Od. 26.

*Non enim gaze, neque consularis
Summouet licetor miseros tumultus
Mentis, & curas laqueata circum
Tecta volanteis.*

Lib. 1.
Epiſt. 2.

*Non domus & fundus, non aris aceruus, & auri,
Ægroto domino deduxit corpore febres,
Non animo curas: valeat possessor oportet,
Si comportatis rebus bene cogitat vii.*

Ouid. 3.
Metam.

*Attenuans vigiles corpus miserabile cura,
Exuritq; cutem macies.*

Seneca.

— nouit paucos
Secura quies

Bien pueden los soldados
Que a su principe guardan,
Librarle de algun daño forastero,
Mas no de los cuydados
Tan grandes, que le aguardan,
Hasta en la cama alpeñascar prime ro:
Y no ay dezir, no quiero,
Que son como potencia
A nimal, y en llegando
Al alma, van obrando
Sinque à la voluntad den su obediencia:
Quiera Dios aya Reyes,
A quien den sus cuydados justas leyes.

In 'thoogh gheueſt en 'thof der heeten
De ſogghen neſtelen althijt:
Die dooz gheen macht/gheen cracht/noch blijft
Van die naers zyn daer int te weeten.
Gheen ſchoon palleys/gheen ghelt/gheen goet/
No:h groote ſtaet en kan veraghen
De ſoggh'en auſt die 'tbangh ghemact
Der grooten perſen eude knaghen.

*Non può l'acciar, ne tutto l'or del mondo,
Ne puo tbeſor, ne guardia, ne grandezza.
Bandir l'emule cure dal profondo
Del cor, gia fatto preda di triſtezza,
Ne men ponno ſanar' ò far giocondo
L'afflito infermo, ch'oro, e cibo ſprezza.
Si che piccioli, e grandi han le lor cure,
Ch' à queſti piu ch' à quei ſon aſpre, e dure.*

Touſiours deſſous le lambris riche
Vn ſcadron de Soucis ſe niche
Que n'en ſcauroy ent jeter dehors
Ny valets, ny gardes-de-corps.
Le beau palais, ny la ri cheſſe,
Nyl e grand eſtat, ne guarit
Le mal du corps, ny la triſteſſe
Qui ronge le malade eſprit.

*Les palais ſumptueux, la robe conſulaire,
L'amas d'or & d'argent, les ioyaux de grand prix
Sont contentemens vains aux enuouiteux eſprits,
Que les ſoucyſ touſiours ſuiuent en tout affaire.*



Lib. 2.
Od. 16.

*Scandit aratas vitæ sa nauis
Cura: nec turmas equitum relinquit,
Ocyor cœruis, & agente nimbos
Ocyor Euro.*

Lib. 3.
Od. 1.

— *timor & mina*
*Scandunt eòdem quò dominus: neque
Decedit arata trirèmi, &
Post equitem sedet atra cura.*

Virg. 6.
Æneid.

*Quisque suos patimur manes; sua quemque r. mordet
Cura.*

Statius
3. Theb.

— *inuiçilant animo, seclerisq; parati
Supplicium exercent cura.*

Son los negros cuydados enfadosos
Al hombre tan forçosos, que no ay hombre
Deran humilde nombre, a quien su eterno
Y mas penoso in fierno no acometa,
No ay cosa no fugeta à aquesta harpia,
Pues de noche, y de dia va bolando,
Entre fueños turbando al mas essento,
Y con este tormento moriremos;
Mas quanto padecemos, sera guito,
Si van nuestros cuydados à lo justo.

De sozzhen niemant en ontbriet/
De wint in snelheit su gbelijcken/
Dan voluchtich schip su niet en wijcken/
Den boer knecht kan 's ontloopen niet/
Den kuyper su van achter grijpen/
En den een en d'ander pijnlijck nijpen:
Gheen plaets hoe eenfacit/ ofte inijt
Den mensch van sozzhen gants beurtijt.

*Cours en poste au desert, vogue sur la marine,
Toujours es tu suivi d'un soucy renaissant,*

*Fuggi pur come vuoi, ò come lice,
L'alate cure, e'l lor velen vorace,
Solca mari, e rapassa alta pendice;
Sub legno is nello, o sul destrier fugace,
Sempre morso verrai, sempr' infelice
A tergo ti vedrai la schiera edace.
Mal puoi fuggir quel che suggendo porti:
L'emule cure van per monti, e porti.*

En vain l'homme le Soucy fuit:
Le Cavalier le porte en croupe;
Le pionnier viste il acconsuit,
Et r'attaint la fuyarde poupe.
Il n'y a nul recoin,
N'y lieu si solitaire.
Ou du penible foïn
On se puisse defaire.

*Qui v'antour assanié va ton cœur depestant
Et, comme ton desir, iamaís ne se termine.*



Lib. 1.

Invidus alserius macrescit rebus opimis:

Epist. 2.

*Invidiâ Siculi non inuenêre tyranni**Tormentum maius.*

Val. Max. lib. 9 c. 2. Sicilia tyrannum veniens, in eius gratiam taurum ex ære artificiosissimum ædificauit, vt rei inclusi subiectoq̃ue igne torti, non hominis vocem, sed mugitum emittere viderentur. Pro quo inuento, cum munus à tyranno postulasset, in hunc ipsum taurum primus, eius iussu, Perillus conijcitur, & supposito igne exuritur.

Seneca

Epist. 17.

Inuidiam effugies, si te non ingesseris oculis: si bona tua non iactaueris: si sci-

ueris in linum gaudere.

Sil. lib. 17.

— O dirum exitium! ô nihil vniquam

*Crescere, nec patiens magnas exurgere laudes**Inuidia.*

Phalaris tyrano, Es su pena el propio
Que reyno en Sicilia, Y el alma asfígida,
Dio menor castigo, Como anima en pena,
Que el queda la ebúidia Muere siempre viua,
Metiendo en el toro. Comen sus entrañas,
De metal, que auia Sierpes de la Lybia,
Perillo inuentado, Y el las come, y todo.
Su persona digna: Con sus fantasias,
Porque el embidioso. Guardese el herido
El mismo fabrica Desta niñeria,
Dentro del mismo Porque no ay pecado
Su mazmorra misma: Mas necio en la vida.

De straf was groot/ wanneer den stier
Dooz' tonderstoek: ken ban een bier
Des wretcheus binder selfs berkeerde/
Wiens clacht in stiers gheluyt berkeerde.
Mer woeder balt aen dien sijn smert
Die om 'egheluck van sijn ghebueren
Dem quelt/ (en vsdigh dan naturen)
Sier deerslijk knaecht sijn eyghen hert.

*Sempre dell'altrui ben l'insido s'ange,
Lo strugge l'occhio auelenato, e bieco,
Esa che dentro, e fuor si rodi, e mange,
Ne mai riposi al aer chiaro, ò cieco.
Del'altrui mal godendo, il proprio piange.
E la pena del fallo porta seco:
L'inuidia, che di roder mai no cessa,
E Guidice, e carnefice à se stesso.*

Effroyable estoit le torment
Du beuf d'airain, qui par la flame
Aux corps rostis rauissoit l'ame,
Auec vn brutal mglement.
Mais bien plus cruelle est la peine
De celuy, qui pour le bonheur
De ses voisins mange son cœur,
Et enuieux, soy mesme geine.

*L'enuie paste reinkt hydeuse & descharnée
Qui nourrit pour cheueux cent coleure aux retors,
Mal horrible aux tyrans plus que dix mille morts,
Se ronge au bien d'autrui du quel elle est gennée.*



Lil. 2.
Od. 10.

*Auream quisquis mediocritatem
Diligit, tutus caret obsolesci
Sordibus tecti, caret invidenda
Sobrius aula.*

*Sapius ventis agitur ingens
Pinus, & celsa grauiore casu
Decidunt turres, feriuntq; summos
Fulmina montes.*

Seneca.
Agamem.

*Felix, media quisquis turba,
Parte quietus, aura stringit
Litora tuta, timidusq; mari
Credere cymbam, remo terras
Propiore legit.*

Lil. 2.
Epist. 20.

*Pauperies immunda domus procul absit, ego utrum
Nauae ferar magna, an parua, ferar vnus & idem.
Non agimur tumidis velis, Aquilone secundo:
Non tamen aduersis atatem ducimus Austris.
Credere mihi, bene qui latuit, bene vixit, & intra
Fortunam debet quisque manere suam.*

El rayo tema la empinada torre,
Que compete en altura con el cielo;
Y el erguido collado, cuyo yelo
Pasa en su cumbre lo que el viento corre;
Tema el alto pino, aunque se borre
La infamia de Atis, con venis al fuelo;
Y del rayo del mundo aya recelo,
El que al mundo, y no el mundo le focorre;
Tema caer, el que se ve encimado.
Sobre los altos cuernos de la luna,
Libre a su parecer de sobrefaltos;
Y no le tema el quieto y niuelado
Con su mediana fuerza y su fortuna,
Pues solo da este rayo en los mas altos.

Soo wie na maet sijn leuen recht/
Onblijt de buyle hutten slecht/
En het henschde hof laet bareit.
Der achtichingh ineijt de hutten gneelt.

La cyme des hauts monts le cedre baise-niie
Sont plus souuent touchez du cendre au foudroyant,

In alto Pino, in certa torre, ò muro
Piu tuona Giove, e giostra irato vento,
Che d'humili capanne in luogo oscuro,
Doue non è caduta, ne spauento.
Nel mediocre stato è l'huom sicuro,
E temperato, viue, e piu contento;
Non teme di caduta, ne d'asfalto;
Puo temerne il superbo asceto in alto.

Qui reigle sa vie au compas.
D'un estat moyen, le toit est bas.
D'une miserable cabane
Ne le verra son pain manger:
Aussy ne craint-il le danger,
Qui suit la grandeur courtisane.
Aux hautes tours le foudre roux
Fait tousiours sentir son couroux.

De donder slaghen hun ghetwelt
Eerst op de hooghste torens baren,
De meeste rust en tinnelste quaet
Is in de middel bare staet.

Qui sur les grands bonheurs va sa gloire essayer,
De plus grands coups de foudre a la teste battie,



Lib. I.
Sat. 1.

Ille grauem duro terram qui vertit aratro,
Perfidus hic caupo; miles, nautag, per omne
Audaces mare qui currunt: hac mente laborem
Sese ferre, senes ut in otia tuta recedant,
Aiuunt, cum sibi sint congesta cibaria: sicut
Paruula, nam exemplo est, magni formica laboris,
Ore trahit quodcumque potest, atque ad lit acerua,
Quem struit, haud ignara, ac non incauta futuri:
Quae, simul inuersum contristat Aquarius animum,
Non usquam prorepit, & illis utitur ante
Quasitis patiens.

Lucret.
Lib. 3.

Ergò hominum genus incassum frustra que laboras
Semper, & in curis consumit inanibus auum:
Nimirum, quia non cognouit, qua sis habendi
Finis, & omnino quò adcreseat vera voluptas.

En esta vida todos
Con achaques coloran su auaricia,
Diziendo que sus modos
De adquirir, son prudencia, y no codicia,
Por tener quando viejos,
Con que poder viuir y dar consejos:
Alegan à la hormiga
Prudente allegadora en el verano;
Y con aquesta liga
El mundo roba su interes villano:
Sin ver, que es añegaza
A questo todo, conque el vicio caça.

Den santman /schipper/ woert/ soldact/
Ja meest elek een niet af en laet
Alrijt sijn midlen te vermeerren.
Sijn hebbens lui elek listigh dect/
En seyt dat sulek vergaren streeke
Om in sijn outheyt te verteeren:
Soo tinterken soomers hem boozsiet
Om swinters te behoouen niet.

Il ghiatto hostier, l'ardico marinaro,
Il vigil contadino, il fier soldato,
Sott'ombra ogn'un d'ostiar al tempo auare,
E goder la vecchiezza, in lieto stato,
Trauaglia, come suol, per far riparo
La prouida formica, al verno irato;
Di proueder sott'auido pretesto,
Ogni mortal al Auaritia è presto.

Le Nautonnier, le Paysan,
Le Soldat, l'Hoste, & l'Artisan,
Pour amonceler la richesse,
Jamais ne repose endormy;
Sous nom, qu'il pense à la vieillesse,
A l'exemple de la formy,
Qui r'amassant sa vieuaille,
Pour l'hiver, en est traueille.

Qui, pour desir du gain vend son corps à la guerre.
Qui se fait hostelier esclane d'un chascun,
Qui rame à la cadene en sillonnant Neptun,
Qui se courbe le dor, à piocher la terre.



Li. 2.

Satyr. 1.

— *chm te neque seruic'us est*
Demonet lucro, neque hyems, igne, mar, ferrum;
Nil ol' flet tibi, dum ne sit te ditius alter:
Sic festinanti semper locupletior obstat.
Vt, cum carceribus missos rapit unguis currus,
Instat equis auriga suos vincenibus, illum
Præteritum temens extremos inter euntem:
Inde fit, ut raro, qui se vixisse beatam
Dicat, & exacto contentus tempore vita
Cedat, uti conuina satur, reperire queamus.

...peri.

lib. 3.

Ergo sollicita tu causa pecunia vita es,
Per te in maturum mertis adimus iter:
Tu vitijs hominum crudelia pabula iterbes,
Semina curarum de capite orta tuo.

Lib. 3.

Od. 24.

— *si neque seruicid's*
Pars inclusa caloribus
Mundi, nec Boreæ finitimum latus,
Durat. æq. solo niues
Mercatorem abigunt? horrida callidi
Vincunt æquora nauitæ.

O rabia de tener mas,
 Y de mas valer teniendo,
 Que fue bastante, en nasciendo,
 A refrenarte jamas?
 Ni el cielo con su inclemencia,
 Ni todos los elementos
 Con la junta de tormentos,
 Que puede dar su potencia,
 Ni la espada, y la cadena
 Puestas al pecho, y al ojo,
 Nada refrena tu antojo,
 Si el sabio no le refrena.

Gheen heefsefe toinden / hou / of mee /
 Gheen rooiers / swaerden / ylers / borpen /
 Gheen die / gheen somers hitlich broepen /
 Noch gheen per jickel van de see
 Kan menigh mensch sijn lust doen wijcken:
 Du spoozt althet na mien ghewin
 Om t'ouertreffen (na sijn sin)
 Door groote trouw all' andze rijcken.

Non il timor d'horribile tempesta,
 Ne di ferro crudel, ne di catena,
 Ne di rigida sferza, ne di presta
 Fiamma, ne di mordace Aufesibena,
 Il pover ricco dal guadagno arresta,
 Che insatiabil sempre i giorni mena;
 Contempla l'oro, e come in or conuerso,
 Non vede il vicin foco, e il ferro auerso.

L'Esté sec, la Sayson fülleuse,
 Le North glacé, le chaud Midy,
 Les Brigands, la Mer perilleuse,
 N'empeschent le marchand hardy
 D'amasser des deniers sans cesse;
 Et suiure le fort incertain,
 Courant tousiours apres le gain:
 Pour deuancer tous en richesse.

Les menafes des fers & du glaive homicide,
 Le ciel tempestueux, l'orage, & les torrens
 N'arrestent le desir des auares courans
 Et par terre & par mer apres vn gain sordide.



Lib. 1.
Epist. 16.

*Perdidit arma, locum virtutis deseruit, qui
Semper in augenda festinat & obruitur re.*

Lib. 2.
Satyr. 3.

*Nimirum insanus paucis videatur, eo quod
Maxima pars hominum morbo iactatur eodem.*

Lib. 1.
Satyr. 4.

— quemvis media erue turba,
Aut ob auaritiam, aut misera ambitione laborat.

Seneca.

Vidisti aliquando canem missa à domino frustra panis aperto ore captantem?
Epist. 13. quidquid accipit, protinus integrum deuorat, & semper ad spem futuri inhiat.
Idem euenit nobis, quidquid expectantibus fortuna proiecit, sine vlla voluptate demittimus, statim ad rapinam alterius erecti, & attenti, in Epicureum illud chaos incidimus, Inane sine termino est.

Laert. l. 6.

Diogenes Anaximenis conspicatus seruos, plura vasa aurea ferentes, cuius ea
Max. ser. essent, interrogauit: quibus dicentibus, Anaximenis; An, inquit, non pudet eum, tam
12. multa habere, seipsum vero non possidere?

El que de la verguença rompe el velo;
Y solo el hipo suyo es de riquezas,
No se hallara bajeza oy en el suelo,
A quien brindis no hagan sus baxezas,
De la virtud el templo, que es el cielo
Dexan à las espaldas sus torpezas,
Y con ansia de vn mas, que es infinito,
Flotas con mas, espera su apetito.

Die altijd staect na meerder sehjat /
En haect om meer en meer te krijghen/
Verliest de wapens / en het padt
Om tot de kerck des deughts te stighen.
Doch aen alsulcken mansch verdwaejt
Wantijse volck sal cere bieden/
Om dat de fijnste van heuldeden
Waejt van gheleycke sojeyt raect.

*Pour argent le soldat abandonne ses armes,
Le laboureur ses bœufs, le marchand sa maison,*

*Chi d'ingorda Auaritia si riueste,
De l'arini di virtu si spoglia, e neita,
E stolto à pochi appar, benche tal reite,
Perche l'auaro morbo molti infetta.
Non li basta ch'accumuli à man preste,
Ch'anco nouo thesor guarda, & aspetta;
Co i guarda l'or, qual co i lattrai, si chiama,
Il cibo auido can, che ingioia, e brama.*

Qui pour agrandir son auoir,
Or à tort, or à trauers donne,
Vray fat, le sentier du scauoir,
Et de la vertu abandonne.
Toutefois le monde abusé
Honore ceste ame auilie:
D'autant, qu'entre eux le plus rusé
Se coiffe de mesme folie.

*L'aduocac se cliens, le sage sa raison,
Et l'argens ne leur laisse à la fin que des larmes.*



Lib. 2.
Od. 16.

*Quid breui fortes iaculamur suo
Multa? quid terras alio calentes
Sole mutamus? patriæ quis exsul
Se quoque fugit?*

Lib. 1.
Epiil. 11.

*Tu, quamcumque Deus tibi fortunauerit horam,
Grata sume manu, nec dulcia differ in annum:
Ut, quocumque loco fueris, vixisse libenter
Te dicas. nam si ratio, & prudentia curas,
Non locus effusi latè maris arbiter, aufert:
Calum, non animum mutant, qui trans mare currunt.*

Seneca. Animum debes mutare, non calum: licet vastum traieceris mare, terræque vrbesque recedant, sequentur te, quocumque perueneris, vitia. Hoc idem cuidam querenti, Socrates ait: Quid miraris, nihil tibi peregrinationes prodesse, cum te circumferas? vt animum possis continere, prius corporis tui fugam siste; ægri animi est ista vagatio.

Passar hasta la frigida
Zona, donde al planeta mas lucifero
Aquella gente rigida
En el cinto signifero
Seis meses ven el rostro salutifero.
Dexar la tierra propia,
Y no dexar el vicio pusilanimo,
Es dar señal no impropia,
De que vno no es magnanimo
Pues no ha mudado con el ciclo el animo.

Niemand sijn selfs en kan ontblieden:
Toopt byu ban daer de son opstaet/
Eor daer sy 's auours slapen gaet/
Chy vint v selfs t'sp by wat lieden:
Niet dan de reden en ghenest
De steckt' en quelligh vanden gheest.
Die ban't een lane in't ander wandert
Dan locht maer niet dan aert verandert.

*Que vas tu consommant tant de pas inutiles
A veoir loing de chez toy l'estrangere façon?*

*Chi solca mari, e terre, cangia il cielo,
L'animo no, che sempre appar l'istesso;
L'astuta volpe il natural suo pelo
Puoben cangiar, ma no il vizio impresso,
Vaghi l'huom peregrino, al caldo, al gelo,
E fugge altrui, non suggira se stesso;
L'anima al vizio vna, a virtù morta,
Col corpo, oungue fugge, il vizio porta.*

L'homme fuit soy mesme en vain
Encor qu'il aille forain.
Oul' Aimant de la Boussole
Tire deuers l'autre pole.
Seule donne la Raïson
A nostre esprit guarison.
D'air, & non pas d'humeur change.
Qui court vn país estrange.

*Si tu n'en fais profit, comme d'une leçon,
Et corrigeant ta vie & tes mœurs indociles.*



Lib. 3.
Od. 1.
*Desiderantem quod satis est, neque
Tumultuosum sollicitat mare,
Nec saevus Arcturi cadentis
Impetus, aut orientis Haedi:
Non verberata grandine vineae,
Fundusq; mendax, arbore nunc aquas
Culpante, nunc torrentia agros
Sidera, nunc hiemes iniquas.*

Seneca.
Epist. 18. Nemo alius est Deo dignior, quàm qui opes contemnit: quatum possessionem tibi non interdico, sed efficere volo, vt illas intrepidè possideas. Ingentis animi est, qui diuitias circumfusas sibi, multum diuque miratus, quod ad se venerint, ridet, suafque audit magis esse quàm sentit.

Max.
ser. 12. Inest, ait Democritus, hominibus perpetua diuitiarum cupiditas: quæ si non acquiritæ fuerint, vexant: si acquiritæ, sollicitudine torquent: amittæ, dolores adferunt haud mediocres.

Aquel, que en la cuba contento passaua,
Hecho afus manos su mismo vestido,
Quan poco temia del cielo el ruydo,
Por mas que con piedras la tierra talaua;
Los mares profundos quan poco surcaua,
En busca del oro, en sus venas metido;
Y el hombre contento con poco ha podido,
Y puede el descanso gozar, que el gozaua.

Die niet dan nootdrift en begeert
Gheen vrees van Zee noch twint hem deert/
Noch dat sijn twinghaert/ of sijn kozen
Sal dooz den haghel gaen verlozen:
Den bochten klan ofr heeten hoit
Bedoest doek nimmermeer zijn gront:
Doe wel het iac sijn hoop doet falen/
Gheen ontust in zijn hert kan dalen.

Qui mesprise le trop & du peu se contente,
N'espreue le courroux du turbulent Neptune,

L'auido cor, à le ricchezze intemo,
Pena per conquistarle; se le acquista,
Pena per custodirle, o per l'aumento;
Se acquistarle non puo, pena, e s'attrista.
Se le perde, s'addoglia, e ne ha tormento,
E teme, e spera, se sua sorte è mista.
Solo il pouero viue, e gode insieme,
Senza duol, senza tema, e senza speme.

Le sage ayant dequoy repaistre,
Et lieu, pour à couuert se mettre;
Ne craint l'orageux Aquilon,
Ny pour ses vignes le greslon.
Jamais le moite Capricorne,
Ny le Chien ardent le rend morne.
Son cœur ne se peut esmouuoir,
Or que l'an trompe son espoir.

Et des frimats, du chaud, du vermine importun,
Luy ny gaste ses grains iamaïs ne se torment.



Lib. 2. *Crescit indulgens sibi dirius hydrops,*
Od. 2. *Nec sum pedit, nisi causa morbi*
Fugurit venis, & aquosus albo
Corpore languor.

Diogenes avaros hydropicis comparabat: illos enim aiebat argento plenos, hos aqua refertos, amplius desiderare; utroque autem in sui perniciem.

Lib. 3. *— scilicet improba*
Od. 24. *Crescunt diuitiæ, tamen*
Curtæ nescio quid semper abest rei.

Lib. 1. *Semper avarus eget, certum voto pete finem.*
Epl. 2.

Seneca. Quid refert, quantum illi in arca, quantum in horreis iaceat, si alieno inhiet, si *epist. 16.* non qualita sed quaerenda computet? Non enim pauper est, qui minus habet, sed qui plus cupit; nec qui plus habet, sed qui minus cupit, dives: sunt que immodicæ diuitiæ veluti ingentia & enormia gubernacula: facilius mergunt, quam regunt, quod habeant iritam copiam, & noxiam nimietatem.

Ni el hydropico sediento
 Puede con toda lamar
 Su sed, ò rabiã apagar;
 Ni el hambre del auariento
 Con oro sepuede hartar;
 Porque es como hydropesia,
 Que va creciendo a porfia,
 A medida del tesoro,
 Y es ethica, que con oro
 Cresce el hambre cada dia.

Een mensch niet waertrucht beladen
 Doe hy meer dynckt hoe hy meer doet
 Zijn sieckte daghelijc verquaden.
 Overkrijgher van veel ghelt en goet
 Vergroot des vreliaerts ghelts vermeerren.
 Het ghelt wel koffers vullen kan/
 Maer niet het herte van een man
 Wiens lust vergroot doot 'ghelts vermeerren.

Plus l'auare a des biens & plus luy croist la rage
 D'en accroistre le blot & content ne se voir,

Quanto piu beel l'Idropico a fetato,
 Tanto piu la sua sete, e il morbo aumenta;
 E quanto piu l'auaro ha conquistato,
 Tanto piu l'auara sete lo tormenta,
 Qui l'oro, e l'humor tien aggrauato
 Il corpo, e l'alma al'ingoiar inuenta;
 Son dunque infermi, e vanno a paro a paro
 Il sitibondo l'Idropico, e l'auaro.

L'Hydropique ne se desfoiue
 Pour beaucoup que son gosier boiue:
 Ains bourfouffant plus son corps lourd,
 Son mal en prend plus d'accroissance.
 Or que s'augmente la cheuance,
 L'Auare boule tousiours court.
 Il n'est iamais en moindre peine,
 Encor qu'il ait la bourse pleine.

Hydropique alteré qui plus ardamment boit,
 Plus luy croist le desir de boire dauantage.



Ut quod est altissimum multo per maxima maris
regio in Anticyrren regio illis definet omnem

Lib. 1.

Satyr. 1.

*Dum ex paruo nobis tantumdem haurire relinquis,
Cur tua plus laudes cumeris granaria neſtris?
Vt, tibi ſi ſit opus liquidi non amplius vna,
Vel cyatho: & dicas, magno de flumine malle,
Quàm ex hoc fonticulo tantumdem ſumere. eo ſit.
Pleuior vt ſi quos deleçlet copia iuſto,
Cum ripa ſimul auulſos ferat Aufidus acer.
At qui tantuli egēt, quanto eſt opus, is neque limo
Turbat am haurit aquam, neque vitam amittit in undis.
At bona pars hominum decepta cupidine falſo,
Nil ſatis eſt, inquit: quia tanti, quantum habeas, ſis,
Quid facias illi? iubeas miſerum eſſe libenter,
Quatenus id facit, vt quidam memoratur Athenis
Sordidus, ac dines, populi contemnere voces
Sic ſolitus: Populus me ſibilat, at mihi plaudo
Ipſe domi, ſimul ac nummos contemplor in arca.*

Lib. 3.

Od. 16.

— multa petentibus
*Deſunt multa bene eſt, cui Deus obtulit
Parcâ, quod ſatis eſt, manu.*

Quanbien auenturado, y quan dichoso
Puede llamarſe aquel, que en eſta vida
Viue alegre, y contento con lo juſto,
Midiendo, ſin temor del embidioſo,
Con la entrada del mundo la ſalida,
Ya toda rienda huyendo de lo injuſto,
Que ſolo es ſabio aquel, que por ſu guſto,
Coge en la fuente, con medida y taſa,
El agua, à mano eſcaſa.
Deſpreciando los rios,
Dò le amenazan ollas y baxios,
Y el que cayere, es coſa aueriguada,
Que por mucho nadar, no nada nada.

*Ontoſlijk aen de bolſe bloet
In 'tlijſe gheueer ſijn dozt hy boet
Die aen t fonteynken hem kan lauen.
Wat is ons mit deel goet en hauent
Natuur' eyſcht toepungh voo? haer deel.
Te grooten maet het ſchip doet ſneuen/
Veel ſchatten ſoegh' en onruſt gheuen.
O jenoegh is meer als al te veel.*

*Chiunque in humil fonte empie il ſuo vaſo,
Va ſenza riſchio, ba l'acqua chiara, e pura;
Ma chi nel fiume irato tenta il caſo,
Ha l'onda auuerſa, che l'immerge, e ſura.
Coſi al auaro auiene mal per ſuaſo,
Che non ſ'appaga mai ne ſ'assicura,
Nel pelago de l'or ſ'affoga, e miſchia:
Chi ſi contenta, gode, e non ſ'arriſchia.*

Fol eſt-il, qui dans vn grand fleuve;
Non ſans danger ſa bouche abboueue,
S'il peut, ſeur, emplir ſon vaiſſeau
D'une petite ſource d'eau.
Puis que la nature eſt contente
De peu, que ſert d'auoir grand rente?
Le malt trop grand perd vne nef;
L'auoir trop grand porte meſchef.

*As tu prou de moiens que fortune te preſte,
Ne ſouhaïte rien plus, car le ciel n'a pouuoir
D'afſouir par ſa manne vn aſſame vouloir,
Qui demande toujours toujours eſt en diſette.*



Lib. 2.

Saty. 3.

Pauper Opimius argenti positi intus, & auri,
 Qui Veientanum festis potare diebus
 Campana solitus trulla, va; pamq; professis:
 Quondam lethargo grandi est oppressus: et hères
 Iam circum loculos, & claucis latus onansq;
 Curreret. hunc medicus multum celer atque fidelis
 Excitat hoc pacto. mensum poni iubet, atque
 Effundi saccos nummorum: accedere plurcis
 Ad numerandum. hominem sic erigit, addit & illud:
 Ni tuus custodis, anidus iam hæc auferet hères.
 Men' viuo? ut viuus igitur, vigila: hæc age. quid vis?
 Deficiat inopem venæ te, ni cibus, atque
 Ingens accedit stomacho futura rueni.
 Tu cessas? aegidum sume hoc præsanarium oryza,
 Quanti cmita? paruo. quanti ergo? oculo absibus cheu,
 Quid refert, morbo, an furtis, pereamne raris?
 Quisnam iuuatur sanus? qui non stultus. quid avarus?
 Stultus, & insanus.

Que estando Opinio à la muerte,
 El medico le ordena fe,
 Que vna beuida tomase,
 Para escapar desta fuerte,
 Y que el, porque en algo acierte
 Vn auariento, aun estando
 Sus herederos contando
 La herencia, por su laceria
 Pierda la vida, ò miseria
 Del que viue lacerando!

Opimius dooz 'tghelks gheclanest
 Men int een slaep sieckt dede schriten:
 Doch lieuer sterf dan te ghenieten
 Te dieer een suppen ban een blanck.
 Een breckactr soude lieuer gheuen/
 Den lesten snack en sucht ban 't leuen/
 Dan eenen penningh booz een dranck
 Om te gheuesen 't lichaem krank.

L'homme auare est souuent cause de sa misere,
 Il a besoins de l'or qu'il possède à foison,

Opinio ch'ode, e vede, à guisa d'Argo,
 In man d'heredi, spatio il suo: ch'ero,
 Si sueglia dal sonnifero lethargo
 E son pur viuo esclama, e serida loro
 Ma misero à se stesso, e a quelli loro
 Ne l'or viue infelice e muor vel'oro.
 L'auaritia ch'apri le luci sue
 Maggior Lethargo del Lethargo sue.

Vn Auare aime mieux mourir
 Que frayer vne seule maille,
 Pour vn breuuage, qu'il luy faille,
 Pour sa maladie guarir.
 Voir son bien, c'est tout son plaisir;
 Sans qu'à ce miserable en chaille,
 Qu'vn hentier ingrat s'en aille
 En peu de iours, tout engloutir.

Car pour ne l'espancher il fait sa guarison.
 Et meins que ses tresors il à son ame chere.



Lib. 7.
Satyr. 1.

— *si cognatos, nullo natura labore*
Quos tibi dat, retinere velis, seruare q̄q̄, amicos;
Infelix operam perdas: ut si quis a sellum
In campum doceat parentem currere frenis.

Lib. 2.
Satyr. 2.

— *cur improbe caræ*
Non aliquid patria tanto emetiris aceruo?
Vni nimirum rectè tibi semper erunt res?

Ouid. 3.
de Ponto.

Turpe quidem dictu: sed si modo vera fatemur;
Vulgus amicitias utilitate probat.

Primero enseñara de espuela, y freno
De tornos, de baqueta, y de carrera
A vn simple asnillo, de perezza lleno;

Y primero podra à la quarta esphera
Quitar su luz, y hazer los montes llanos,
De cera acero, y del acero cera,

Que sin dadiuas pueda los humanos
Amores conseruar, el que de hecho
Quiere tener amigos, y aun hermanos,
Que todos faltan ya, fino ay prouecho.

Gheltjck een sotte kuer beghiut
De ghene die hean onderwint
Een esel' trijden wel te leeren/
Du oock verlozen achtept doet
Die sonder van sijn ghelt of goet
Te deplen/vrientschap sal begheren:
Want meel' een yder om 'tgheniet
Sijn trouwe/dienst/ en vrientschap biet.

Voux tu bien conseruer vne amitie nouuelle
Monstre toy liberal & large de la main,

Non conserua amicitia, ma disalca,
Chiunque l'or, piu che l'amico, apprezza;
S'ei pensa hauer d'amici immobil calca,
Senz'esser liberal, mostra sciochezza,
Come colui, che l'asinel caualca,
E in campo al corso il moue, e al fren l'aurezza:
I beni de gl'amici sien communi,
O d'amicitia viucrem digiuni.

Qui tache duire vn asne au freint/
Le cuidant dresser au maneige,
Commet vn tour de badinage.
De mesme aussy trauaille en vain,
Qui pense d'vne ciche main
Entretenir le cousinage.
Au iourd'huy sur l'esperoir du gain
Se fondel'amitie volage.

En donnant aujourd'huy tu recevras demain,
Par reciproques dans l'amour se renouuelle.



Lib. 1.

Satyr. 1.

*At si cond' luit tentatum frigore corpus,
Aut alius casus lecto te affixit: abes qui
Assideat, fomenta pareat, medicum roget, ut te
Suscitet, ac reddat natis, curisq; propinquis.
Non vxor saluum te vult, non filius: omnes
Vicini oderunt, noti, pueri atque puellæ.
Miraris, cum tu argento possit omnia ponat,
Si nemo praestet, quem non merearis, amorem.*

Cicero Liberalitate qui vtuntur, benevolentiam sibi conciliant, & ad quietè viuendū caritatem.

Martial.

Lib. 5.

*Extra fortunam est quidquid donatur amicis,
Quas dederis, solas semper habebis opes.*

Como çercan la cama
Del enfermo, que ha sido,
Y es liberal, de lo que Dios le ha dado?
Ya viene por su fama
El medico escogido,
De todo el pueblo, por su amor, rogado;
Ya se vee acariciado
De todos comunmente,
Los amigos le adoran,
Y los pobres le lloran,
Corriendo vn ay comun entre la gente;
Y como de ordinario
Sucede al auariento lo contrario?

*Die 't gheeft heel meer als hen bemint/
Maer soo een mensche mist in 't gheuen.
Wert woerkelijck / oft onghesont/
En den Doctoor men loope terstont/
En bidt dat Godt hem langh laet leuen.
Eick staet den milden by in noot/
Eick haet den vreckten totter doot.*

*La liberalita produce amore,
Com' odio l'auaritia: auaro Infermo.
Non si cura, ne piange, e sene mora
Nel solitario letto affitto, & ermo.
Ma desta il liberal pianto, e dolore,
Ogn'vn l'aita, e cerca al morbo schermo.
La famiglia il compaigne, come gode.
A sepelir l'auaro pien di frode.*

*Si de douleur la teste panche:
D'vne ame liberale & franche,
Soudain on court au medecin;
On gemit, on pleure, on lamente.
Mais la famille peu dolente:
D'vn auaricieux tacquin,
Qui du seul argent se delecte,
Mille fois la mort luy fouhaite.*

*Ce qu'on donne aux amis n'est subject à fortune
C'est vn thesor certain, qui ne se secourt pas
Quant tu vis seulement, ains apret son trespat,
Si vaut à ses enfans plus que richesse aucune.*



- Lib. 1. *Imperat, aut seruit coll: Et pecunia cuique:*
 Epist. 10. *Tortum digna sequi potius, quàm ducere funem.*
- Lib. 1. *Quo melior seruo, quo liberior sit auarus,*
 Epist. 16. *In triuis fixum cum se dimittit ob assem;*
Non video. nam qui cupiet, metues quoque porro.
Qui metuens uiuit, liber mihi non erit umquam.

Qui pecuniæ seruit, & præsentibus compedibus constringitur, & futuris paratur.

Quan grande es el dominio del dinero,
 En todo el mundo entero no aura parte,
 Donde no este su arte tan valida,
 Que no tenga rendida mucha gente;
 Pero solo es valiente en este agrauio
 El libre, porque es sabio, y sabe echalle
 El yugo, y en la calle, si se ofrece
 Ocaſion, que merece, lo que es justo,
 Porque entonces es gusto, y aun conuiene,
 Que el sirua, y nosca esclauo el que le tiene.

De Koninghin van ghelt en gout
 Die haer aenbiddē dienē/erēn/
 En haer als 'thooghste goet begheren
 Als slaue vast ghecluyſert houē.
 Dan sy dient hen die niet en vraghen
 Na goet / maer haer het toek doen vraghen.
 Het ghelt ghebiet / of dient den man
 Na dat hy dat ghebruycken kan.

La pecune tantost commande à la royale,
 Aux esclaves de l'or qu'elle peut encheſuer,

Solo al libero serue. Et obedisce
 La Regina del oro, e del argento,
 Al giogo di costui sola adherisce
 A gl'altri imperar suole in vn momento,
 Ne con auri altera insuperbisce,
 Che supplici l'adoran con pauento.
 Chi la segue in catena, e chi la fugge
 Giogo le impon, l'impouerisce, e strugge.

L'Argent commande, ou fert à l'homme
 Selon qu'on le scait employer.
 L'Auare, serf; luy vient ployer;
 Le genouil, & son Dieu le nomme.
 Le sage, le gardant sans foing,
 S'en fert, quand il en at afaire,
 Comme d'vn outil neccessaire,
 Et d'vn esclauē, à son beſoing.

Et tantost l'on la voit le col honteux donner
 Au magnifique ioug d'vne ame liberale.



Plutus diuitiarum Deus à Stultitia cucullo induitur. Diuites enim orania impu-
nè agunt: at è contra,

Pauper amet cautè, timeat maledicere pauper.

Ouid.
lib. 2.
de arte.

Auræ nunc verè sunt seculæ: plurimus auro.

Veni: honos, auro concitatur amor.

Ipse licèt venias Musis comitatus Homere:

Si nihil attuleris, ibis Homere foras.

At vide hic infantum Midæ exemplum à Poëtis sat decantatum.

Menand.
in SENAR.

Omnes ita sentire oportet:

Quòd omnibus maxima vis, & potestas,

Ex diuitijs accedat.

Elque fuere pobre, Las que dize el rico.
Ni hablé, ni vea, Todas son sentècias,
Que son priuilegios, Que del cielo vienen
Que dà la pobreza: Por mar encarréta;
Aunq' el pobre tiene El rico es galan,
Vida egalera, La rica no es fea,
Porque reman palos, Porque los dineros
Palos sino reman, Todo lo hermo sean,
Y todo al contrario Sus hierros sò de oro
Tiene la riqueza, Que agradan si pefan,
Que es locura, y haze Que es la edad dorada.
A Pluton loquera, Mas propia la nuestra.

Den gulden Plutus willigh list
Datmen hem niet een sofs kap dzaghen/
In al zijn doen heeft hy behaghen/
Sijn sotheit niemant hem verwinjt.
Om dat elck om de gulde schijnen
Pijst al des rijckaers sof bedriuen/
En niemant hem ten besten raet/
Deput hy dat het hem al wel staet.

Il Dio de le ricchezze è senz'oltraggio
Da pazzo incoronato, e senza scorno;
Che il ricco stolto è riputato saggio
Dal volgo adulator, ch'ha sempre intorno.
Sono le sue pazzie, senza paragio,
Dotte sentenze, vn fanellar adorno;
E del pouero saggio i ricchi detti
Sono mere pazzie, sciocchi concetti.

Voy Pluton Dieu de la richesse,
Comme vn fol, enchaperonner.
Le riche bien souuent se laisse
Par la Folie enbeguiner.
Presque tousiours sa teste vaine
De mille sottises est pleine.
Cuidant que le tout luy sied bien,
Et qu'il ne peut mesfaire en rien.

Ce richard qui pourroit acheter vn royaume,
Qui regorge de bien, à qui rien ne deffaut,
La folie s'en iouë ains que d'un lourdaut
Et l'a chapperonné comme vn maistre guillaume.



PECVNIAE OBEDIVNT OMNIAE

— *omnis enim res,*
Virtus, fama, decus, diuina, humanaq; vulchris
Diuitiis parent: quos qui construxerit, ille
Clarus erit, fortis, iustus, sapiens, etiam & Rex;
Et quidquid volet, hoc veluti virtute paratum
Sperauit magna laudi fore.

Aristoph. Plutus diuitiarum Deus, cæcus est & claudus, dum accedit; alatus verò, cum in Pluto. recedit.

Proh, ut nihil sanum reperies vsquam,
Sed omnes pariter seruant, viciâ lucro.

Lib. 2.

Satyr. 5.

Et genus, & virtus, nisi cum re, viltior alga est.

Lib. 3.

O. 4.

Aurum irreperitum, & sic melius situm,
Cum terra celat, spernere fortior,
Quam cogere humanos in vsus,
Omne sacrum r. sapiente dextrâ.

La fama, la virtud, y la nobleza,
 La libertad, el lauro, y todo quanto,
 En honrra, y dignidad, de canto à canto
 Encierra deste mundo la grandeza,

Al infame dinero, y su bajeza,
 Adora de rodillas como à sancto;
 Que solo el Dios del reyno del espanto
 Pudo fer Dios tambien de la riqueza;

A las sile adora, es porque vee colgados
 En su templo coronas y Tufones,
 Para que solo estoja, el que mas diere;

Y es el mal, que oy nos dizen los letrados,
 Que oy de demano el pobre à pretensiones,
 Si oy tambien no tendra, quien no tuuiera.

Gen vder wyllygh valt te boert
 Den gulden Dijsd als sijn Deere:
 Or d'ught, den Godes dien, en de Eere/
 De Faen, en Adel hoogh van moer.

Le monarque en sceptre, et Dieu de la richesse,
 Qui les armes, l'honneur, la puissance des Rois,

E zoppo quando viene il Dio de loro,
 Ma si dimostra alato quand ei parte,
 Indi è tenuto, e serue al suo thesoro
 Honor, Fama, Virtù, Pallade, e Marte.
 Gli obedisce il profano, e il sacro choro,
 E tutto il Mondo con mirabil arte,
 E forte, è giusto, è sagg. o è Re tenuto,
 Chiunque aggrada al cieco e zoppo Pluto.

Tout fait hommage à la Richesse,
 La Religion, la Valeur,
 La Renommée, la Noblesse,
 La Vertu, le Scaouir, l'Honneur.
 Noble, iuste, vaillant, honeste,
 Et sage est le riche eitimé;
 Chery d'vn chascun, & aimé:
 Mesme en Roy, s'il veut, on le traicte,

Moorn / edel / den ghedelijck / rechtueer digh /
 En wijs den eykenwert gheacht /
 Ghe-eert / ghe-dient / ghe-handelt sacht /
 Ja alle digh te wesen weerdigh.

La Fame, la Vertu, fait courber sous ses loix,
 Et auençle & boitoux & riâe de vieillisse.



Lib. 3.
Od. 16.

*Inclusans Danaën turris ænea
Robustaq; fores, & vigillum canum
Tristes excubiæ munierant satis
Nocturnis ab adulteris;
Si non Acrisium, virginis abditæ
Custodem pauidum Iupiter, & Venus
Riſſent: fore enim tutum iter, & patens,
Converso in pretium Deo.
Anrum per medios ire sat Vites,
Et per impere amat saxa potentiâs
IETÆ fulminæ o.*

Cicero. Cùm arcem quamdam nonnetho diceret inuictam: Philippus Macedo percurſiſſi. Val. Gatus est, num ad eam afinus auro onustus posset accedere; significans auro omnia expugnari posse. Notum & illud eiusdem Philippi ad Alexandrum filium; Ne eos tibi fideles putes, quos pecunia corrumperis. Fit enim deterior qui accipit, atque ad idem semper expectandum paratior. Hoc ille filio, sed præceptum putemus omnibus.

Que llaues, ò que hierros,
Que soldados valientes, que murallas,
Que fieras, ò que perros,
Que impossibles, que empressas, q̄ batallas,
No rompe y vence el oro,
Del Nilo al Rin, del Atlas al Peloro?
Que linage no gasta,
Por mas guardas que ponga alli el desco?
Digalo aquella caſta
Hija de Acrisio, y madre de Perseo:
Y assi sera forçolo,
Llamar al oro, el todo poderoso.

*I' Ghelt stercker dan des blizems cracht
Welt enen stalen muer ter aerden/
Dinght in de togens/ doer de inacht
Onbalken piecken/ ende swaerden:
Een gulden steutel doet opgaen
De deure voo? liefde toeghedæen.
Eghout hriicken doer de deught/ en trouwe/
En inacker ghebwaegh cen siere vrouwe.*

*A forza abbate l'or le forti mura,
Scaccia la fede, e li custodi acceca,
Domina la pieta, la legge oscura,
E qual fulmin', on'entra, foco arreca.
Ne chiusa in forte torre fu secura
L'Amata dal gran Giove, e bella Greca,
Da gl' aurei strali ben vibrati a spini
Sono i guerrieri e gl'amorosi vinti.*

L'argent plus puissant que la poudre
A canon, voire que le foudre,
Fait bresche à la plus forte tour,
Et couche vn mur d'airain par terre.
La porte fermée à l'amour,
Par vn clef d'or se deferre.
L'or cotromp toute loyauté,
L'or r'adoucit toute fierté.

*Au luisant bril de l'or toute place est rendue.
Quant Iupiter voulut brescher la chasteté,
Et la tour qui tenoit Danaes en seurté,
Sa deité y plus en goutes d'or fondue.*



Lib. 1. Epist. 6.	<i>Scilicet uxorem, cum dote, fidemque, & amicos, Et genus, & formam regina Pecunia donat, Ac benè nummatum decorat Suadela, Venusque.</i>
Eurip. Belleroph.	<i>Ingens vis est diuitiarum: Quas qui nactus est, nobilis statim euadit.</i>
Iuuenal. Sat. 2.	<i>Da te stem Rome, tam sanctum, quàm fuit hospes Numinis Idæi: procedat vel Numa, vel qui Seruauit trepidam flagranti ex æde Mineruam: Protinus ad censum, de moribus ultima fiet Quæstio: quot pascit seruos? quot possidet agri Ingera? quàm multa magnaq, paropside cænati? Unde habeas querit nemo, sed oportet habere.</i>

Dà la reyna del dinero
Amigbs, nobleza, esposa,
Con gran dote sobre hermosa
A vn monstro u si es perulero;
Que las sabias persuasiones
Y Venus le hazen gracioso,
Discreto, galan, y hermoso,
Con coronas de doblones:
Mas que no podran hazer.
Segun el siglo presente,
Donde reynan solamente
El tener, y mas tener?

De Koningshin ban gelt en goet
Den wel by gelden hebben doet
Per / adel / vzienden / liefde / trouwe /
Groot hou / vel hier goet / en schoone trouwe.
Vrij / makings heerlijck hem verchoont /
Dat soet heual hem Dennis kooont.
Het gelt maect teughdigh / schoon en heerlijck
En out man / seelij / k / en onceelijck.

La Regina de l'or, che imperiosa
Al'emula ragion' i lumi accieca,
Dà gratia, e nobiltà, dà bella sposa,
E grandezze, & amici al ricco arrega.
Sic vecchio, brutto, sic di forma esosa,
Sic gobbo, ò zoppo, ò sic di vista bieca,
La persuasione bello e leggiadro il mostra,
E Venere l'imperla, indora, inostra.

L'or au vilain, sale, laid, & infame
Acquiert Noblesse, Amis, & Parenté;
Foy assèurée, Honneur, Grace, & beauté,
Facile amour grand dot, & belle femme.
On fait eitat des beaux palais,
Du titre aussy dont le riche se traicte,
Et du nombre de ses valets,
Mais d'ou tout vient, per fone ne s'enqueste.

Ce banquier contrefait, puis qu'en or il soisonne,
Quoy qu'il soit roturier & Tersite en laideur,
Est tenu noble & beau, chascun luy fait honneur,
Et les graces sur tous luy donnent la couronne.



Lib. 2.

Sat. 3.

*Si quis emat cytharas, emtas comportet in unum,
Nec studio cythare, nec Musæ deditus ulli:*

——— *quid discrepat istis,*

*Qui nummos, aurumq; recondit, ne scius uti
Compositis, metuenſq; velut contingere sacrum?
Si quis ad ingentem frumenti semper acervum
Porrectus vigilat cum longo fuisse, neque illinc
Audeat esuriens dominus contingere granum,
Ac potius foliis parvus vescatur amaris:
Si positus intus Chij, veterisq; Falerni
At ille cadis, nihil est, tercentum millibus, acre
Potet acetum, agè, si & stramentis incubet vnde
Octoginta annos natus, cui stragula vestis,
Blattarum, ac tinearum epule, putrescat in arca.*

Lib. 2.

Sat. 3.

——— *ut quidam memoratur Athenis.*

*Sordidus, ac dives populi contemnere voces
Sic scilicet: Populus me sibilat, at mihi plaudo
Ipse demi, simul ac nummos contempler in arca.
Tantalus à labris sitiens fugientia captat
Flumina, quid rides? mutato nomine, de te
Fabula narratur. congestis undique saccis
Indormis inhians, & tamquam parcere sacris
Cogeris, aut pietis tamquam gaudere tabellis.*

O tu que tienes la bodega llena
Del licor al Dios Baco consagrado,
Cuyas troxes rebientan, y en la pena
A Tántalo pareces condenado;
Ya aquel que guarda la riqueza agena,
Comiendo mal, y al asno que cargado
Con oro, come ortigas, mira pobre,
Que es no tener, si el hãbre haze que sobre.

By wijjn en kooren overtufoet
Fen Dreckaert sich ellendich voort
Slaep twater / twogelen / of kroelen:
Slaept onghedeckt op r'stroos / en gaet
Seer buyl verscheure / de motten laet
Sijn goede cleederen doorholen:
De gierighydt is soo van aert
By acht haer slaef gheen moordrust waert.

L'homme ciche plus tost de cest or a disette,
Qu'il possede à soison, que des biens qu'il n'a pàs,

Questo misero ricco, e pazzo certo,
Hã grano, vino, & or nel ricco hostello,
E dopo lunga fame, ch'ha sofferto,
D'herbe, e d'acqua si pasce in vil guarnello.
Quasi Romito, in pouero deserto,
E ne le sue ricchezze poue ello,
Hauerne, e non goderne? ò pazzia grande.
E penarne? ò non huom degno di ghiande.

L'auare garde embaitonné ses bleds,
Et de bons vins la caue toute pleine;
Mais se paissant de choux & de fontaine,
N'ose toucher ses escus alla nblez.
Nud, mal couuert, il conche sur la paille,
Laisant pourir ses lodiers enfermez;
Et dõne aux vers ses habits pour mègeailles:
Semblable au luth, qu'on ne touche iamais.

Il vend ses gras troupeaux & n'en prend son repas.
Il vend son vin, son bled, & se paist d'une blette.



Lib. 2.

Satyr. 5.

—anus improba Thebis.

Ex testamento sic est clata. cadaver
 Vultum oleo largo, nudis humeris, tulit heres:
 Scilicet clabi si posset mortua. credo
 Quod nimium insisterat videnti.

Plutarch.

Vt præterfluens aqua nullo certo colore est, sed semper refert colorem subiecti soli: ita adulator, aut heredipeta, sui dissimilis est, pro re nata sese adaptans.

Plaut.

Illud est, vide, ut iam quasi vulturi triduo
 Prius prædiuinaut, quo die esuri sicut,
 Illud inliant omnes.

Seneca.

Aliquis ægro assidet, probamus: at si hoc hereditatis causa facit, vultur est, cadaver exspectat.

Pers.

Mens, bona fama, fides, ut clare hæc audiat hospes:
 Illa sibi inuorsum, & sub lingua immurmurat, o se
 Ebullit patris præclarum funus!

Es Buytre el heredero
 Que espera cuerpo, si al enfermo assiste,
 Por heredar primero,
 Pues solo aguarda el triste,
 Ver el legado, en que su bien consiste;
 Y esta vieja por esto,
 Enfajada del suyo y desueltarse
 Siempre à su lado puesto,
 Mando vntada lleuar se
 Del, por si muerta, del podria escapar se.

Sen oue Thebaens wijf heeft begheert
 Dat (en) haer erfgenaem moest draghen
 Te graef haer lichaem v't besmeert
 O n hem/ die su nouw was ontslaghen/
 Alsoe t'onglappen sijnde doot/
 Pen ghier te hy die om te eruen
 Nae doode lichaem haecte en t'heruen
 Sen vziert den siecken dient in noot.

L'heriter aussi pen son paren abandonne,
 Que l'ombre j...it son corps tant qu'il respire l'air;

Vna vecchia Thebana, à morte giunta,
 Lascio al herede suo per testamento,
 Che d'oglio, sul nudo homero, ben vnta,
 La douesse portar al monumento;
 Non potè vinta, e si pensò defunta
 Poder suggir l'herede mal intento,
 Che per l'heredità fatto auoltore
 Il cadauero aspetta di chi more.

En vain mandoit vne Vieille porter
 Son corps huilé, par son hoir nud, en terre;
 Pour eschapper son importune serre.
 Celuy qui pense vne hoirie emporter,
 De son malade ne s'elloigne:
 Ains nuit & iour le vient flatter.
 Et d'un faux cœur son poux taitter.
 Le Vautour flairer la charogne.

Mais depuis qu'il le voit au tombeau deualer,
 Il reprend du vautour la nature gloutonne.



Lib. 3.
Od. 24.

*Magnum Pauperies opprobrium, iubet
Quid vis & facere, & pati:
Virtutisq; viam deserit ardua.*

Miser hic, ad Virtutis, atque Honoris templum, vix audet vultum attollere: dura, ac dira Paupertate, rectam ipsi semitam praecludente, atque impediēte.

iuven.
Sat. 3.

*Non facile emergunt, quorum virtutibus obstat
Res aduersa domi.*

Pauperies inimica bonis est moribus.

Comie.
Graciv.

*Ad omne timidus pauper est negotiūni:
Nanque esse credit omnibus conueni.*

Ay por ventura en el mundo trabajo
Mayor, que el que da la infame pobreza?
Pues quita a este pobre, no suba a la alteza
Del templo de virtud, por camino ni atajo,
Antes humilde, abatido, y tan baxo,
Quiza con ingenio, le dà su baxeza,
El no se atreber a alçar la cabeza
Hecho de bienes vn vil espantajo?

D'Armoed' en laes' hiel sloecke menschen
Dan 't padt der denghen eer d'zucht/
Die sy heut r' onder 't baet gheen wenschen)
Sijn licst dooz haer in d'uy ter blijft.
Sijn edelheit kan niet bedriuen
Het groot's daer denghet hem toe berueckt/
Ten sy dat yemant hem op treckt.
Dooz noot sy onbekent moet blijuet.

*L'ay souple assez le pied & le courage braue,
Pour grimper au sommet du temple de l'Honneur,*

*Al Tempio di virtù, Tempio d' Honore
Il Pouerel con grand' affetto aspira,
Là dirizza la sua mente, e sacra il core,
Ma l'empia pouertà nelo ritira,
Sferza il meschin, che oppresso d. il dolore,
Fra mille indignità, s'ange, e delira.
Pouertà cruda, quanti belli ingegni
Freni, consumi, intenebrisci, e sdegni.*

*La pauureté mesprisée,
Seruant à tous de risée,
Du sentier de Vertu,
Et d'Honneur l'homme detraque
Rabaissant son ame flaque.
Son courage abatu
N'ose pretendre, par faute
De moyens, à chose haute.*

*Mais quoy? la pauureté (cause de mon malheur)
Tient mes pieds attachez dans vne lourde entrave!*



Amicus amici causā, honores, dignitates, voluptates, diuitias, ceteraque for-
Eccles. 29. tunæ bona negligit, atque aspèrnat. Notum illud Sapientis: *Perde pecuniam
propter amicum; præsertim iucundum. Nam amico iucundo magis egemus, quàm aqua
vel igne.*

—Amicus tristis & querulus non comparandus.

Ecclesiast. 4. *Meliùs sunt duo, quàm vnus: habent enim emolumentum societatis: vix so-
li, quia cum ceciderit, non habet subleuantem fe.*

Tacit. Nullum maius boni imperij instrumentum, quàm boni amici.

Notiène comparacion
Con la amistad verdadera
Loque del orbe en la esfera
Puede pedir la passion
En sus gustos mas entera;
El fiel amigo por ella
Con el deleyte atropella
Coronas, honrra, y dinero,
Que es el amigo primero,
Y en no lo siendo es perdella.

Den welbesuiden byient veel meer
Heeft een oprechtten byient in tweerden
Als heer schappijse/wellust/ect'
Oft alle schatten van der aerden.
Piet nootreljckers men en bint
In dyuck/ in teghensoet in lijden/
In vlyeght/ in boespoet/ en berlijden
Als ware byient schap ban een byint.

La beauté, la richesse aux minieres encluse,
Les mets delicieux, & le throsne royal,

Per cagior del amico ama l'amico,
Amare per l'honesto, e viamato,
Per lui di cor real, fido e pudico,
Sprezza la laurea, & il thesor bramato.
La perdita per lui, l'esser mendico
Acquisto stima, auenturoso stato,
Gli è sol thesor l'amico, e solo honore,
E mostra, ch'amicizia è vero amore.

L'homme aduisé toute chose
Au parfait amy postpose
Faisant beaucoup moins de eas
D'amour, d'argent, & d'estats
Que d'un amitié sincere.
Tant on trouue de soulas,
Quand vne amiable paire,
Tache de s'entre-complaire.

N'out rien au parangon de l'amy loial,
Tu doisi pour son amour mesprisert toute chose.



Lib. 1.
Salyr. 3.

— amicus dulcis, ut aquum est.
Cum mea compenset vitis bona, pluribus hinc es.
Si modò plura mihi bona sunt, inclinet, anari
Si volet: hac lege in trutina ponetur eadem.

Laert. li. 7. Zeno Cittieus rogatus, quid reuera esset amicus? respondit, Alter ego.
c. 1.

Platarch. Musica constat è diuersis, puta grauibus, & acutis, inter se ratione dispositis:
in Moral. at amicitia constat similibus.

Sallust. Cupere eadem, eadem odisse, eadem metuere, homines in vnum cogunt: sed
Ingruh. hæc inter bonos amicitia est, inter malos fictio est.

Arist. Mag. Amicitiam ibi esse dicimus, ubi est amor reciprocus.
Moral. c. 11

Seueca. Dicebat Hecaton: Ego tibi monstrabo amatorium sine medicamento, sine herba, sine vllius
venefica carne: si vis amari, ama.

Nunca del fiel amigo aquellos vicios,
Que aunque vicios, no tocan en las veras;
Valiendo la excepcion tan solo eneso,
Pefaron mas, que pefan los oficios
Del amigo, en virtudes verdaderas,
Poniendo aquellos, y estas en vn peso;
Que es la amistad como es amor excesso,
Y si se añade a queste à qualquier parte,
Amor es detal arte,
Que con los vicios luego
Sube ligero arriba, como es fuego,
Haziendo assi ligera qualquier falta,
En que el amigo con su amigo falta.

Wientes deught ghy seer wel wegen meught
En zijn ghebzeck oock daer en reghen/
Als ghy doet door u tonste wegghen
Nichte sijn ghebzeck/ en swaer sijn deughte.
Wysent wilt alrejt waer verschoonen!
Onset u niet hoe wel hy dwaelt:
Soe ghy begheert dat hy sal toonen
Ghebzeke tenst wannec ghy faelt.

Se si fido amico del amico caro-
I vitij, e le virtù bilancia, e pesa,
Non tien la giusta lance à paro, à paro,
Ma con la man santrice à quella stesa,
Mostra il vizio minor, leggiero, o raro,
E maggior la virtù, piu graue resa;
Con l'occhio del amor, che à tale il mena,
La virtù mira, il vizio scorge à pena.

Vn vray amy contrebalance
Nos faites avec nos vertus:
Mais le surpoids de bien-vuillance-
Fait celles-cy peser le plus.
Il faut que ses amis on aime
Avec leurs imperfections,
Silon desir, que de mesme,
Ils supportent nos actions.

Rends la pareille à qui par amour se prouoque,
Quant ayant balancé & son bien & son mal,
Il se moigne aux effets, qu'il l'est amy loyal,
Le guerdon de l'amour est l'amour reciproque.



Lib. 1.
Satyr. 3.

At, pater ut gnati, sic nos debemus, amici
Si quod sit vitium non fastidire. Strabonem
Appellat paterum pater: & pulchrum, male paruum
Si cui filius est: ut abortivus fuit olim
Sisyphus. hunc varum, distortis cruribus; illum
Balbuti scarum, pravi sulcum male talis.
Pacius hic vivit: frugi dicatur. ineptus,
Et iactantior hic paullo est: concinnus amicis
Postulat ut videatur. at est truculentior, atque
Plus aequo liber: simplex, fortisq; habeatur.
Caldior est: acris inter numeretur. opinor,
Hac res & iungit; iunctos & servat amicos.

Idem.

— vitij nemo sine nascitur: optimus ille est,
Qui minimis urgetur.

Como las faltas aprueua
De sus hijuelos amados,
Ya coxos, ya corcobados,
El padre, que bien las lleua;
Asi el amigo que prueua
De la amistad el licor,
Ha de sufrir con amor
Las faltas de amigo tal,
Porque no ay hombre cabal,
Pues no ay hombre sin humor.

En Vader goet herschoont sijn kindzen/
En lonckaert noemt sijn schelen soon/
Den Bultnaer Keusken / als ghevoon
Met soeter naem 't ghebzeck te mindzen:
So noemt den Goet. verquister / milk:
Die karigh is / vcoz vzoer wilt at hten:
Den grooten / moedigh heeten toist/
En byents ghebzeck al soo versachten.

Si tu vois vn desaut en ton amy fidele,
Connue le sans degouist, comme vn pere benia

Non nasce alcun mortal senza difetto,
Però, ne vitij del amico amato,
Imita il Padre, che l' figliual dileto,
Difetto non chiama, come è nato,
Ma ra addolcendo il nome, con affetto,
Nasconde, e cuopre il Natural peccato.
L'amico del amico i vitij cela,
E à tempo e à luogo le virtù riuela.

Comme le pere excusant ses enfans,
Tuge bening, leurs defauts diminue;
Le bigle, tourne, à son dire, la veue;
Les nains bossus, luy sont petits galands:
Ainsy l'amy, croit eitre sans feintise
La langue libre; vn ciche, me'nager;
Noble, vn cœur fier, gaillard, l'esprit leger,
Et d'vn beau nom toutes fautes deguise.

Qui cele de son fils le viciieux venin,
Nal sans crine accomplit celle course mortelle.



Lib. L
Epit. 18.

*Nec tua laudabis studia, aut aliena reprendes:
 Nec, cum venari vobes ille, poemata panges.
 Gratia sic fratrum geminorum, Amphionis, atque
 Zethi disjiluit: donec suspicte se uero
 Conticuit lyra. fraternus cessisse putatur Moribus Amphion.*

Amphion, & Zethus, Iouis & Antropæ filij, diuersi studij fuère: Amphion cytharæ; Zethus auté venationi, ac ruralibus exercitijs deditus cùm esset, magna inter eos animorû dissensio exilitit, nec antè desijt, quàm abiectâ Amphion cytharâ suâ, fraternis institit vestigijs.

Her. Par veræ amicitie clarissimum Scipio & Lælius, cùm amoris vinculo, tum etiam omnium virtutum inter se iuncti societate, vt actiuosæ vitæ iter æquali
Max. li. 8. gradu exsequerentur; ita animi quoque remissioni communiter acquiescebant.
c. 8. Cic. 2. Constat namque eos Caietæ & Laurenti, vagas litoribus conchulas, & vmbilicos
de Orat. lectitasse: idque se L. Crassus ex cocero suo Q. Scæuola, qui gener Lælij fuit, audisse sæpenumerò prædicauit.

Siendo su hermano Zetho tan diuerso
 En profession, porque signio la çaça,
 Como Amphion la cithara, y el verso,
 Pudo hazer la amistad que los enlaza
 Que este dexe la suya, y de su hermano
 Siga con guiso, la que el gusto abraça,
 Dandonos vn exemplo soberano,
 De la conformidad à que se obliga,
 El que de amigo dio vna vez la mano,
 Que es, al fi y no de aquella mano amiga.

Amphion schepe de van sijn Liec
 Om Zethus wille menich weruen/
 Wiens lust was op de iacht te ziveruen
 Dooz t wil de wout na menigh dier/
 Seer onghelieck van staet sy waren/
 Maar seer vercent dooz vrientschaps vracht:
 Dooz eyghen lust (die men laet baren)
 Drients wil moet diekwils sijn volbarcht:

Amphion bon harpeur sijn Zethus à la chasse
 Differens en estats, mais vniz d'amitie,

*Il sonoro Anfion lasciò la cetra,
 Per seguir à la caccia il fratel Zeto,
 E tal hor gradi l'arco, e la faveira,
 Per aggradir' à cacciaro si lieto.
 Dal voler del amico non s'aretra
 Il vero amico, placido, e discreto,
 Tal hor discorde à se, concorde à lui,
 Antepoilo souente à i gusti sui.*
 Comme Amphion quittoit parfois sa lyre,
 Pour suiure son frere chasseur:
 De mesme la bizarre humeur
 De son amy ne doit-on contredire,
 Mais qu'à son gré nostre vouloir se vire.
 Il faut sentir au fond du cœur,
 S'il fronce le front de douleur:
 Lors qu'il s'esgaye, avec luy faut-il rire.

L'amy doit à l'amy si fort estre lié,
 Que l'vn pour l'autre doit abandonner sa place.



Lib. 1.

Satyr. 3.

*Cum tua pervideas oculis mala lippus inunctis,
Cur in amicorum vitis tam cernis acutum,
Quam aut aquila, aut serpens Epidaurius? at tibi contra
Euenit, inquirant vitia in tua rursus & illi.*

Aliena vitia ante nos posita, veluti in mantica acutè cernimus & perscrutamur; nostra verò post terga relinquimus, quæ tamen alienos non effugiunt oculos. Hæc scilicet misera philautiæ est conditio.

Terent.

Heautont.

*Ita comparata est hominum natura,
Aliena melius ut videant & iudicent, quam su*

Pers.

Sat. 4.

*Sic nemo in sese tentat descendere, nemo:
At precedentis spectatur mantica tergo.*

Max. ser. 36. Illud Homeri frequens in ore habebat Socrates:

— ne curetis,
Ædibus in nostris qua prava aut recta gerantur.

Quan cierto es, que el curioso
En los vicios agenos,
Viue siempre en los suyos descuydado?
No viendo que es forcoso,
Que esten los tiempos llenos,
De quien pague en lo mismo su pecado?
Que si es Topo encerrado
Dentro de su conciencia,
Y Lincee en las agenas,
Por eso, a manos llenas
Mil Lincee hallarà en aquesta ciencia,
Con que su honor se estrague,
Que es justo, quien tal haze, que tal pague.

Met Linceus ooghen de ghebreecten
Doosfoeckt van andze nimmermeer/
Of ghy gheeft doosfaect om te spreecten
Op u ghebreecten doect soo seer.
Het niet op't doen van andze lieden:
Want selfs u eyghen tyncken wieden.
Met bingh wa niet in andze roont
Eghebreect dat ghy in u verschoont.

*Sollecito costui scorge, e rimira
In aperta bisaccia i viti altrui,
Con gl'occhi d'Argo a questi il guardo gira,
E con gl'occhi di talpa a i viti sui,
Ma lasciandoli a tergo, altri li ammira,
E vien beffato per beffar costui:
Non presume arrogante, ne riprenda
Il colpevole, e reo degno d'emmienda.*

*Pourquoy espies-tu malin,
Si clair d'un regard aquilin
D'autrui la faute bien menue?
Ne crains-tu qu'aux yeux curieus:
La tienne aussi ne soit cogneue?
Le monde d'un œil chasteux,
Rebordé d'escarlate
Se regarde & se flatte.*

*Ne sois point si porté à l'amour de toymesmes,
Que tu sois vne taupe à mirer son desfault,
Etclair-voyant Argus beaucoup plus qu'il ne faut,
A reprendre en autrui les fautes que tu aymer.*



- Lib. 1.
Epist. 14.
Lib. 2.
Epist. 1.
- Quam scilicet uterque, libens censebo, exerceat artem.*
- Naucm agere ignarus nauis timet: abrotanum agro
Non audet, nisi qui didicit, dare. Quod medicorum est
Promittunt medici, tractant fabrilia fabri.*
- Amphides
Comicus.*
- Non est ullum humani infortunij
Solatium dulcius in vita, quam ars:
Dum enim animus discipline vacat sua,
Latant et prætornauigat, & obliuiscitur calamitates.*
- Hipparch.*
- Paterna bona, tempus interdum facit
Aliena, seruans interim corpora:
Vnum autem vitæ præsidium in artibus situm est.*
- Ouid. li. 1.
de Ponto.*
- Artibus ingenuis, quarum tibi maxima cura est
Pectora mollescunt, asperitasque fugit.*

Pinte el pintor; el docto doctor cure;
Y el poeta procure hazer sus versos;
Yà los demas diuersos exercicios,
Artes, ciencias, y oficios el maestro
Acuda como diestro, y no prometa
El necio, ni se meta en ciencia agena,
Sino quiere la pena, que dio Apelles
A aquel que sus pinceles condenaua
Sin arte, quando estaua, a ser juzgada,
La tabla mas mirada, aunque estos malos
Merecen, no palabras, sino palos.

*Elck een in zijn beroep behoefte
Gheschadelick te baren voogt/
En daer ghenoeghingh in te vinden/
En hem niet anders' ondertoinden/
Den schilder en den Poetijn/
Oock den Poet' / ia elck in t'zijn/
Want t'is gheen clepne bezucht te twesent
Winnemend' in sijn const' gheprezent.*

*L'un se plaît à la forge, l'autre à la peinture,
L'autre à ronger ses doigts pour composer des vers;*

*Son varie l'arti, e sono i studij vari,
Che tutti essercitiam dopo la fase,
Ma ci conuen' esser perfetti, e rari,
Che dal sommo la gloria, e l'honor nasce.
Il Poeta, il Pittor, l'Artista impari
Si, che nell'arte à dietro ogn'altro lasce.
Onde l'opra perfetta al maestro prode
Vित्रice palma arrechi, e somma lode.*

*Le peintre aux couleurs, à la plume.
S'entend le poete, à l'vrial
Le medecin, le mareschal
S'entend au fait de son enclume.
Au contraire, celuy
Fait iustement à reprendre,
Qui s'auance d'entreprendre
Sur le mestier d'autruy.*

*Le plaisir des humains & l'estude est diuers,
Selon que d'un chascun diuerse est la nature.*



Lib. 7.

Epsil. 14.

Lib. 1.

Epsil. 10.

Lib. 1.

Satyr. 1.

*Optat ephippia bos piger, optat arare caballus.**Cui placet alterius, sua nimirum est odio fors.**Cui non conueniet sua res, ut calcens olum,
Sipede maior eris, subuertet; si minor, uret.**Qui sit, At cenas, ut nemo, quam sibi sortem
Seu ratio dederit, seu fors obiecerit, illa
Contentus uiuat, laudet diuersa sequentes?**O fortunati mercatores, grauis annis**Miles ait, multo iam fractus membra labore.**Contra mercator, nauim iactantibus Auslris,**Militia est potior. quid enim? concurritur: hora**Momento aut cita mors uenit, aut uictoria leta.**Agricolam laudat iuris legumq; peritus,**Sub galli cantibus consultor ubi ostia pulsat.**Ille, datis vadibus qui iure extractus in urbem est,**Solos felices uinentes clamat in urbe.*

Es el mundo hecho, Y el buey cō la brida

De lo que antes era, La silla gineta;

Pues que tiene a ora, Desea el soldado

Poca diferencia, Del frayle la celda;

Aunque va tẽblando, Y el frayle apetece

Como el que se açerca Sin razon la guerra;

Al fin de sus dias, El que tiene mas,

Que de viejo trembla: Mas tener desea,

Y assi consu sierte Y el que nada tiene,

Nadie se contenta; Tiene mil chimeras:

De mil disparates, Toda aquesta vida,

Causa no pequeña: Si se considera,

El cauallo quiere Hasta que otra llegue

El arodo y rexa, Es impertinencias.

*Il pigro Bue brama la sella, e il freno,**È il canallo l'aratro e il giogo brama,**Il soldato che stenta; e diuen meno,**Il mercadante fortunato chiama,**Questi di mille cure, e di guai pieno,**La vita del soldato inuidia, & ama.**Il dottor loda i boschi, altri la Corte;**Nessun contemo uide di sua sorte.**Le toureau voudroit auoir l'heur**De piaffer sous vn selle:**Mais le corsier heureux appelle**Le bœuf, qui travaille au labour.**Nul de son sort ne se contente:**Le marchand prise le soldat,**La crosse vn capitaine tente,**Le pitaut veut estre aduocat.**Den Os die wil den zadel draghen/**Den lust nae sulcken traeyen draght/**Maer t'geert den os gheluckigh acht/**En heeft in r'ploeghen meer behaghen.**Niemand ghenoecht hem in sijn staet.**Den Coopman in den krijgh wil loopen/**Den crijghsman coopen en vercoopen/**Den boer wil sijn een aduocaet.**Nul arreste contant, au bus de sa fortune,**Ainsi le bœuf jaloux du superbe poulain**Quitte son ioug pesant pour amboucher le frain,**Et le poulain conduit la charrièe importune.*



Lib. v. *Si pranderet olus patienter, regibus vti*
l. 1. 17. *Nollet Aristippus, si sciret regibus vti,*
Fastidiret olus, qui me notat.

Lært. li. Aristippus Philosophus Alexandro Macedonum regi, cum ob sapientia stude-
 2. c. 8. dium, tum ob morum facilitatem, gratus acceptusque fuit. Diogenes aulicam vi-
 tam philosopho non conuenire existimans, Aristippum, ut forte sua minimè con-
 tentum, arguebat: cuius monitionem eludens Aristippus, *Si scires*, inquit, *regibus vti,*
olus ac mendacitatem fastidires. Munus certè Philosophi est, circa Principes versari,
 vt eos doctiores, melioresque reddat.

Aristoph *Virtuosus bene vititur quibuscumque.*

Ouid. *Pectoribus mores tot sunt, quot in orbe figuræ;*
Qui sapit, innumeris moribus aptus erit.

No es justo, que Diogenes condene
 Por su espíritu pobre, al que tenia
 El mas sabio Aristipo, que regia
 A quien de Magno el sobrenombre tiene;
 Que al Rey, y al reyno todo le conuiene,
 Tener al lado siempre noche, y dia
 Maceros, que trabajen à porfia
 En dar al tiempo lo que al tiempo viene,
 Pues sabe vsar del Rey y dela corte,
 Tan bien como del hierno el hermitaño
 El sabio con virtud, que es sabio en todo;
 Y es disparate imaginar que importe,
 Comer yeruas, ò panos, pues el daño
 Dizen, y bien, que solo esta en el modo.

Tot Aristip Diogenes seyd
 So ghi in moes ghenoghingh vont/
 We' thof der Heeren ghi haest scheyde/
 Maer Aristippus sprack terfont/

Demure en vn tonneau pauvre comme vn Cinique,
 Ou fois Aristippus viuant auprès des Rois,

Diogene dicea, se tu contento
 Fusti d'herbe, Aristippo, ò d'esca humile,
 Sprezzaressi la corte, l'or, l'argento,
 E tu (rispose l'altro piu Gentile)
 Se seruirsi de i Rè sapessi attento,
 Hauressi in odio cibo così vile,
 Ammaestrar' il Principe conuene,
 Si serue il saggio d'ogni cosa in bene.

Diogene hoste d'vne tonne,
 Vinotant, en repos, de choux,
 Estime son viure aussy doux,
 Que celui, qui les grands talonne.
 Aristippe acollant les Rois
 En vne robbe d'escarlate,
 Fait plus de bien à ses bourgeois
 Par sa vie plus delicate.

Kond' hem na 'tjof Diogenes boeghen/
 Maer moes soud' hy hem niet ghenogghen.
 De wijsheyt volghen / so'heyt vlien /
 In alle staten lian ghestien.

Tu peux de la vertu souffrir s'usure les loix,
 La Cour n'altère point l'ame philosophique.



Lib. 1.
Od. 24.

*Durum: sed lenius fit patientiâ.
Quidquid corrigere est nefas.*

*Laert.
in vita.*

Illustre patientiæ exemplar Socrates, ab vxore contumelijs petitus: *Penes te est,* inquit, *maledicere; penes me autem rectè audire.*

*Seneca.
Lib. de 4.
virtutib.*

Si magnanimus fueris, nunquam iudicabis tibi contumeliam fieri. De inimico dices, non nocuit mihi, sed animum nocendi habuit: & cum illum in potentate tua videris, vindictam putabis, vindicare potuisse. scito enim magnum, & honestum vindictæ esse genus, ignoscere. Ergò feras, non culpes, quod mutari non potest: dolor patientiâ vincetur.

*Enrip. in
Protesilas.*

*Altero duorum colloquentium indignante,
Is qui se non opponit, plus sapit,*

Sino tiene remedio
De vna muger, que es propia, la braueza;
Con vno y otro medio,
Considere el casado que es grandeza,
Yr sufrido el viaje.
Pues con el diablo semetio enpataje:
Socrates pudo solo,
Dar le el mayor exemplo de su frido;
Que aura de Polo à Polo,
Que en su Xantipe braua oy ha vencido,
Del agua la insolencia,
Pues la muger se vence con paciencia.

Den goeden Socrates sacht sinnigst
S' weegh stil als hem sijn wijf toefchoot
Weel suadelijcke woorden binnigh
En hem wt spijt met pis begoot.
S'heen laet hoe swaer en kan hem hindren
Die niet gheduit ghetoyent gaet.
De l'ysachtigheit doet seer vermindren
En groot en ongheneeslijck quaet.

*Vn magnanimo cor prudente, e saggio
O non ricene ingiuria, ò non la stima.
Oltraggiato da se lascia l'oltraggio,
Ne vuol vendetta piu di questa opima;
Quest' indegna moglier di reo coraggio
Il buon Socrato oltraggio, anzi il sublima;
Del mal la Patienza a vincir rice
Nell' infelicità fa lui felice.*

Socrate picqué par sa femme
De mille iniurieux lardons,
Voir mouillé de pissat infame,
Paisible endure tous affronts.
Qui son cœur arme de constance;
Nul ennuy ne le peut greuer
Le mal, qu'on ne peut escheuer,
S'amoindrit par la patience.

*Cest le plus noble effet d'une ame patiente
De souffrir d'un meschant l'incorrigible humeur;
Ainsi le bon Socrate enduroit la ranceur,
Et les sales affronts de sa femme impudente.*



Lampson.

*Cæca foue indignos Fors, vt lubet, at tua dona
Simia ne maneat simia, non facient.*

Hor. lib. 1.
Epiſt. ad
Fuſcum.

*Naturam expellas furca, tamen uſque recurret,
Et mala perrumpet ſurtim ſaſtigia victrix.*

Senec. de
Vit. beat.
cap. 16.

Non faciunt equum meliorem aurei fræni: neque hominem præſtantiorem
fortunæ ornamenta.

Terent.
Heautont.

Bona fortunæ perinde ſunt, vt animus illius qui ea poſſidet.
Qui vt ſcit, ei bona; qui non vitur recte, mala.

Los veſtidos recamados,
De las Indias el teſoro,
El cetro y corona de oro,
Y los pages y criados,
Nunca lleuaron la palma
De la victoria en hazer,
Que el ruyn lo dexa de fer,
Por que es mal, que eſta en el alma,
Y aunque viſta la fortuna
A la mona de oro y ſeda,
Dizen, que mona ſe queda,
Y es mona ſin duda alguna.

Seer toel kan de fortunyn palleren
Een Simm' in purpze cledzien ſchoon/
En ſtellen op een koninghs kroon/
Maer haer Nature niet verkeren;
Daer Aert bzeetke altijt ergens vpt/
Doe haer ſy beuſt' tis al verlozen/
Gheliſſick den eſel die zyn oozen
Dreectke bupien ſynen leuuden huyt.

*La fortuna non cambia la Natura,
Non ha la cæca Dea valor cotanto,
Non migliore il Deſtrier, ne l'assicura
Dorato freno, ne dorato guanto.
Sempre è ſimia la ſimia, e ſua figura
Non cambia il Regio ſcetro, e il regio manco.
La Natura è ſi ferma, e ſi verace,
Come Fortuna è mobile, e fallace.*

Bien peut couronner la Fortune.
Et parer en Roy vn magot;
Elle peut bien-heurer vn ſot:
Mais la nature eſt toujours vne.
Soudain qu'on la chaſſe dehors,
Par vn autre porte elle r'entre.
Peu vaut au rouſſin le beau mors,
Quin'a qu'vne iournée au ventré.

*Fille auueugle du ſort roulant à l'auenture
Fais aux Roys s'il te plait les esclaves eſg aux,
Si eſt il, que toujours le mortier ſent les aux,
Et le Singe enſceptré ne change ſa nature,*



Lib. 1.
Od. 26.

*Musis amicus, tristitiam & metus
Tradam proteruis, in mare Creticum,
Portare ventis.*

Ouid. 5 Tr.
eleg. 12.

— carmina letum
Sunt opus, & pacem mentis habere volunt.

Idem 1.
Trist.
eleg. 1.

*Anxia mens hominum curis, confecta dolore,
Non potis est cantus pandere Pierios:
Carmina proueniunt animo deducta sereno,
Tristitia cum latis non bene signa cadunt.*

Ouid lib.
3. de arte.

*Adde quod insidia sacris à vatribus absunt,
Et facit ad mores ars quoque nostra bonos.
Nec nos ambitio, nec nos amor urget habendis
Contempto colitur lectus & umbra foro.*

Pallas y Apollo, consu escudo, y flechas
Para los vicios, libre de passiones,
Guardan al sabio, haziendo, que derechas
El temor, la triteza, y pretensiones
Por supoder y braço ya deshechas
Sin dar lugar, ò tiempo à sus razones,
Vayan al mar, que con su mal secebe,
Y sopla el viento porque el mar las lleue.

Den bziert der Musen blifft althit
Een droesheit en van breeft beuist/
De o: Pallas geoulijck schilt sy strichstem/
Het weick hem deekt maer hen verfaeght.
Apolle met syn snelle schijhten
In zee hui met de winden taeght.
Gheleertheit kan de menschen gheuen
Een bzoelijck en gheruy. sijck leuen.

Des neuf Muses cheri, libre de maladie
Le yeux tetter aux vents en son fle impetueux

Ad altro giogo, che al amato canto,
L'amico à Muse non soppon' il collo.
Da se caccia il timor, la doglia, e'l pianto,
Di viriù, d'armonia vago, e fattollo.
E da le cure in preda à l'aure in tanto
Con l'aiuto di Pallade, e d' Apollo.
Ponno le Muse amiche alleggiar l'alma,
E por in bando ogni dogliosa salma.

L'amy des Muses ne s'empesche
De la Tristesse, & de la Peur:
Apollon à grand coup de fleche
Le garantit de leur rigueur.
Pallas par sa targue effroyable
Le couure, & si bien le defend
Que son cœur assailly du vent
De tout malheur reste immuable.

La tristesse, & la crainte, & le soing enieux,
Pour le rendre au dela de la mer de Candie.



Lib. 4.
Od. 8.

*Dignum laude virum Musa vetat meri:
Caelo Musa beat.*

*O sacer, & magnus vatum labor, omnia fati
Eripis, & populis donas mortalibus auum.*

Lib. 4.
Od. 9.

*Vixere fortes ante Agamemnona
Multi, sed omnes illacrymabiles
Irgentur, ignotaq; longa
Nocte, carent quia vate sacro.*

Ennius de
seipso.

*Nemo me lacrymis decoret nec funere fletum
Faxit. Cur? voluto viuum perora virum.*

Ouid. 3.
de arte.

*Quid petitur sacris, nisi tantum fama, poetis?
Hoc votum nostri summa laboris habet.
Cura ducum suere olim, regumq; preta,
Præmiâq; antiqui magna tulere chori.*

Las musas al poeta
Hazen eterno con el tiempo, y fama,
En vna vida quieta,
Siruiendole de cama
La virtud de al valiente y sabio inflama:
Que el tiempo prefuroso
Borrara esta virtud, como es ligero,
Si el poeta famoso
No acudiera primero,
Que por eso lloro Alexandro à Homero.

De Musen helpen met den tijt
Den man die weerdigh is te loffen
Ten hemel / dat zijn naem daer bouen
Blijft eeuwig booz de doot beurtijt.
Ter godder ur' is hy ghebozen
Die wel verdient heeft dat de faem
Sijn daden heerlijk en sijn naem
Blaeft eeuwig in een pders oogen.

Qui fait qu' Achille apres tant des siecles reuiuë
Ce n' est l' illustre sang ny l' or, ny la beauté,

La rimbombante Fama, il Tempo alato,
Ele sonore Muse alzan' al Cielo
Il celebre Mortal, fatto beato,
E chiaro piu del chiaro Dio di Delo,
Di scettro, e di corona incoronato
Fanno immortal' il suo corporeo velo,
In cui sol morta appar l' vlrice morte,
Che ne gl' altri mortali è viua, e forte.

La docte plume du Poëte
Porte le vertueux au Ciel;
Et fait, qu' au siecle le plus viel,
Le Renom ses honneurs trompette.
Sous vn bon astre sont ils nez,
Qui ont atteint à ceste gloire,
De voir leurs beaux faits burinez
Des mains de Filles de Memoiro.

Ains les doctes escripts d' Homere tant vantés
Des Muses seulement l' eternité deriue.



Lib. 2.
Od. 10.

*Sperat infestis, metuit secundis,
Alteram sortem bene preparat unus.
Pectus, informes hienes reducit,
Iupiter: idem
Summouet, non si malè nunc, & olim
Sic erit, quondam cythara tacentem
Suscitat Musam, neque semper arcum.
Tendit Apollo.
Rebus angustis, animosus atque.
Fortis appare. sapienter idem,
Contrahes vento, nimium secundo,
Turgida vela.*

Lib. 2.
Od. 9.

*Non semper imbres nubibus hispidos
Manant in agroo, aut mare Caspium.
Vexant inaequales procella
Vsq; nec Armenijs in oris,
Amice Valgi, stat glacies iners
Menses per omnes.*

Apollo suspensas, tañendo y cantando,
Tiene las musas, y alguna dormida;
Que el ocio en las ciencias, en ora deuida,
Es contemplar, y dormir estudiando;
Que no siempre Apollo se inquieta caçãdo,
Ni tiene del arco la cuerda estendida,
Que fuera romperla, que en peso, y medida
Confüste el trabajo, y en como y en quãdo.

*Apoll' ontpant sijn booghs sontijden
En op sijn herpe siesijck slaet/
De Musen woekt/ en doet verblijden.
Fortun en is niet altijt quacet:
De kans berkeert wel alle daghen/
Die heden sijncht/ wel mooghen crijt/
De loch' gheen reghen zheest altijt/
T'schoon: weder oock bersejnt by vlaghen.*

*Toujours les Aquilons ne troublent le Nérée;
Phebus incessamment ne tiens son ars tendu.*

*Non sempre Apollo fulmina, e tempesta,
Che sempre l'arco ei non adopra, & v'sa;
Ma nel sacro Parnaso tal hor desta,
Con l'alma cetra, la tacente Musa.
Ne sempre oscuro nembo i campi infesta.
Ne l'immenso Ocean procella infusa.
Il riposo conuien dopo lo steno.
Non dura eternamente il violento.*

*Phebus parfois prenant sa harpe en main,
Donne à son arcq quelque relasche,
Et l'esprit des Muses defache:
Aussy le fort. n'est tosiours inhumain.
La chãse tourneen moins d'un tourne-main:
Or elle plaît, or elle ennuye.
Le vent n'ait tousiours à la pluye,
Il fait parfois repoinde vn beau demain.*

*Il faut donner relasche au travail assidu,
Ce qui n'a son repos n'est de longue durée.*



De arte
Vita.

Multa ferunt anni venientes commoda secum;
Multa recedentes adimunt.

Lenior & melior sis, accedente senecta.

Philip.

Somnum, Gustum, Cupidinem, ludum, aliaque iuuenilia oblectamenta, tempus à viro senescente depellit: at contrà, vt communis medicus abundè damna refarciens, varias animi dotes, Prudentiam, Temperantiam, aliaque virtutes grandiori ætati conuenientes, adducit,

Deert. in
vita.

Solon Atheniensis iuuenes, vt cupiditatibus varijs obnoxios, à magistratu arcauit: senes autem, ad rempublicam admouendi, quòd à cupiditatibus immunes sint, & nihil amplius ab eis turbentur. hoc enim maximum, & pulcherrimum à Dijs donum hominibus datum esse reor, ait ille, per quod diuinæ naturæ quodammodò similes fiant. Nam Dijs, vt ait Homerus,

Non comedunt fruges, non potant feruida vina.

Quo fit vt & impetu Venereo (quæ furoris molestiaque amissio decenda est) careant.

Seneca.

Tum demum sanæ mentis oculus acutè cernere incipit, vbi corporis oculus incipit hebetècere.

Con el tiempo van huyendo
El sueño, luxuria, y juego,
Porque alpafo que saliendo
Van las canas, ellos luego
Al mismo se van corriendo.
Y en lugar de aquestos daños,
Trae el tiempo defengãos,
Con la prudencia, y templança,
Y su maldicion le alcança
Al que es niño de cien años.

Deel soetic heden van de teughe
Den tijt verduijst/als slaep/en rminnent
Den smack/en andze lust der sinnen/
Maer gheeft in plaetse ware vzeucht/
Dooz matichheit/berstant/en reden/
Dooz sichtigheit/en oordeel goet.
In 'twislen hy gheen onrecht doet:
't Berstant hy sterckt/ swackt hy de seden.

La fleur naist par le temps, accroisse & diminue,
Et l'homme par les ans perd la lubricité.

Taglie il vorace Tempora vaghezza,
Caccia il sonno, l'Amor, il gioco, il gusto,
Spegne l'amara, e cara giouinezza,
Poi dona, come medico retusto,
La Temperanza, nel 'humil vecchiezza,
La Prudenza, il saper, l'honesto, il giusto.
S'un ben ci toglie, vn maggior ben ci porge;
Col Tempo langue il fior, col Tempo forge.

Le temps nous plaist à la Jeunesse;
Mais quand il meine nos vieux iours,
Le Goust, le Sommeil, les Amours,
Et tout autre plaisir nous laisse.
En change, il nous vient des Vertus,
Raison, Prudence, & Temperance.
Faillant aux yeux leurs rais argus,
L'œil de l'ame à voir clair commence.

Le sommeil & le goust, le ieu, & la beauté,
Mais il acquiert aussi la prudence chereue.



Lib. 1. *Inter spem, curamq; timores inter & iras,*
 Ep. 1. 4. *Omncm crede diem tibi diluxisse supremum.*
Grata superueniet, que non sperabitur hora.

PLAUT. Rud. Animus æquus optimum est ærumnæ condimentum.

Tu quancumque Deus tibi fortunauerit horam,
Grata sume manu, nec dulcra differ in annum.

Lib. 1. *Qui cupit aut metuit, iuuat illum sic domus aut res,*
 Ep. 1. 2. *Vt lippum pietæ tabula, fomenta podagram,*
Auriculas cytharæ collectus sorde dolent cis.

Valer. *Æqualiter se in aduersis gerere, quid aliud est quàm læuientem fortunam, in*
 Max. *adiutorium sui pudore victam. conuertere?*

Maximus. *Interrogatus Musonius: Quisnam optimè diem extremum claudere possit?*
 Sermon. 16. *Qui, inquit, postremum sibi diem semper instare proposuerit.*

Aquel es sabio verdaderamente
 Que entre el temor metido, y el cuydado,
 Entre la ira fiera, y la esperança
 Vive siempre, muriendo juntamente,
 Y espera alegre, quando aura llegado
 La ora incierta, que a qualquier alcança:
 Yes desta vida bien auenturança,
 Viuir de fuerte el hombre, que qualquiera
 Entienda, que es postrera,
 Y no, por mal gouierno
 Pareciendole à vn hombre que es eterno,
 Empararse en los vicios de tal suerte,
 Que asil le coja la amarilla muerte.

Dencke tu selen hope/ sozgh/ en bresen
 Dat het b lesien dath dan is/
 Seo sal ti als ghetun ghetwis
 Slick aenghenams ure wesen.
 Op leest seer wel/ en soo t behoort
 Die leest of hy most heden boort/
 En of de Parce t allen tijden
 Den dact sghs leicus sord affnijden.

La giusta Parca, d'ogni vita vltice,
 Tien sempre i ferri al vital flame intesi,
 Ma vince la Fortune vincitrice
 Chi nel auersità costante tienesi;
 Fra speme, ira, e timor appar felice
 Chi nel vltimo giorno occupa i sensi.
 Non nuor morendo il coraggioso, e forte,
 Ma pensando al morir non sente morte.

Parmy le-Soing, l'Espoir, la Peur,
 Attend ta mort. Si à ceste heure
 Tu as du mal; vne meilleure
 T'apportera quelque bonheur.
 C'est la vraye Philosophie
 De viure ainsy touiour,
 Comme si chafce iour
 Deust couper le fil de ta vie.

Ne pais d'un vain espoir ton ame ambricuse,
 Ne soumettr ton couraage à la seruite peur,
 Ains d'une esgale main prens le Vlasme & l'honneur,
 Car à la fin viendra ton heure bienheureuse.



Lib. 7.
Od. 7.

*Albus ut obscuro deterget nubila cae'la
Sape Notus, neque parturit imbreis
Perpetuos: sic tu sapiens finire memento
Tristitiam, vitzæq; labores,
Molli, Placæ, mero.*

Lib. 7.
Od. 18.

*Siccis omnia n'v'n dura Deus proposuit: neque
Mordaces aliter dissugiunt sollicitudines.*

Ouid. lib. 1.
de arte.

*Vina parant animos, faciuntq; caleribus aptos,
Cura fugit multo diluiturq; mero.*

Eras. in
Apophth.

Aesclepiades medicus, præstantiam vini, Deorum quasi potentiaæ æquari pronuntiauit.

Epod.
Od. 13.

— *omne malum vino, cantuq; leuato,
Deformis egrimonie,
Dulcibus alloquijs.*

Lib. 2.
Od. 11.

— *dissipat Euius
Curas edaces.*

No siempre el medio dia
Causa el llouer, que alguna vez serena;
Ni siempre el alegria
Del vino à vn hombre sabio defordena;
Pues sabe dar le el modo,
Sacando del virtud, como de todo:

Y mas si la prudencia
Con vna mano se le da, y le tiene
Con otra à su obediencia;
Mas tener fuerte aquella le conuiene,
Que es villano, y si empieça
Dexa la mano, y toma la cabeça.

Den supden vint en hzenght al tijt
Gheen reghen boost / maer doet ver dwijnesset
Der wolkten dickicheyt / en schijnen
Sonnijts de son seer breet en vort:
Soo set hy wijlen oock ter zijden
Den ar bent / en des droefhents pijn
Dat wijn die therte doet ver blijden /
Maer laet Minne u schencken sijn.

Come dal chiaro Ciel le nube oscure
Caccia souente l'adirato Noto,
Così tu sgombra le mordaci cure,
Nubi de l'alma, dal tuo core egroto,
Col dolce Bacco, ch'ogni doglia sure,
Onde fortuna ti sacci à voto;
Come chiudo con chiudo tal bor lice
Sgombrar col vino il diolo al infelice.

L'Autan par sa muable halaine
N'ennuage tousiours le ciel:
Quelquefois le iour il seréine,
Faisant place aux rais du Soleil.
Le sage ainsy les ennuys chaste
Par le secours de la boisson;
Mais il prend de Pallas la tasse
Detrempée avec la Raïson.

Le pluieux Autan quelquefois l'air seréine,
Ainsy par soi il faut que la douce liqueur
Du vin sagement prin: bannisse de ton cœur
La tristesse, l'ennuy, les soucy & la peine.



Lib. 3.

Od. 2.

quod adest, memento
 Componere equis, cetera fluminis
 Ritu feruntur, nunc medio alveo
 Cum pace dilabentis Etru-
 scum In mare: nunc lapides adesos,
 Stirpesq; raptas, & pecus & domos
 Volentis unâ, non sine montium
 Clamore, vicinâq; silvâ,
 Cùm fera diluues quieros
 Irritat annis.

Lampson.

Inuisens hilari Tempus te, suscipe vultus,
 Hospitioque fove, fac tibi sitq; lucro.

Senec.

Epist. 9.

Sen. Med.

æst. 1.

Ouid. 6.

fast.

Sic fit, ut minus ex crastino pendeas, cùm hodierno manum inieceris: dum dif-
 fertur, vita transcurrit. Omnia aliena sunt. Tempus tantùm nostrum est.

Compeſce verba, parce iam de mens minis,
 Animoſque minue: tempori aptari decet.

Tempora labuntur, tatitisque ſenſcimus annis.

Siempre ha de estar la casa del prudente
 Abierta, para el tiempo malo ò bueno,
 En alojarle en ella diligente,

Ni ha de tratarle, quando viene lleno
 De trabajo, miseria, y tempestades
 Peor, que quando viene mas sereno,
 Que solo el tiempo es nuestro, y sus edades,
 Como Seneca dize, y es locura
 Mal baratarle en vicios y en maldades,
 Que esta, en vlar bien del, nuestra ventura.

Den tijt wilt soohy comt ontfanghen/
 Doeght v na hem/ ontset v niet
 Dooz: vintgh/ veroert of dooz verdriet/
 Laet alle dinghen gaen haer ganghen:
 Of (schoon) tghenat ghelijck een bloet
 Det onderst bouen d'vnen doet.
 En schoon inreer of? ou' neder woedigh
 Sijt niet de wijſſe ghelijck: oedigh.

Si tu veax que le temps te renomme & t'honore
 Conforme toy à luy & ne le perz en vain,

Se ben cadono à terra mura amene,
 Se ben è sueto l'arbore ferace,
 Se ben l'armento fra le cupe vno
 Di rapido torrente immerso giace,
 Piglia l'instabil tempo com'è i viene,
 E comunque si fia, godilo in pace;
 Il saggio in cui vera virtù si coua,
 Fra le tempeste la bonaccia troua.

Accueillis le Temps de bon cœur
 Premier que sans fruit il s'enfuye;
 T'accommodant à son humeur,
 Soit qu'il soir gay, soit qu'il enruye;
 Semblable au fleuve, qui parfois
 Dedans son lit paisible coule:
 Parfois d'un grand rauage roule,
 Aux champs, bestial, maisons, & bois.

Ains comme hoste benin retiens le par la main,
 Sans soigner au futur, ny au passé encore.



Lib. 3.

Od. 22.

— ille potens sui,
 Latuſq; deget, cui licet in diem
 Dixiſſe, vixi: cras vel atra
 Nyle pelum, pater, occupato.
 Vel ſole puro: non tamen irritum
 Quodcumque retro eſt, efficiet: nequẽ
 Diſſinget, inſectumq; reddet
 Quod fugiens ſemel hora vexit.

Cic. 2. de Infirmæ terrenæque mentis eſt, memorare annos.
divinat.

Senec. Fluunt omnia & in aſſidua diminutione ſunt corpora noſtra. Rapimur flumĩ-
Epif. 67. nis more. Quidquid vides, currit cum tempore: fluida eſt materia & caduca, &
 omnibus obnoxia caſibus.

Cic. ad Tempori cedere, neceſſitati parere, ſemper ſapientis eſt habitum.
Mar.

Al ſabio no le peſa
 Del tiempo bien gaſtado,
 Pues ſale à deſpedir le agradecido,
 Y el tiempo le confeſſa,
 Que ſe da por pagado,
 De lo bien, que en ſus años le ha ſeruido;
 No como los que han ſido,
 Y los que a ora ſe viſan,
 Que ſiempre eſtan llorando.
 Los tiempos, que bolando
 Paſſan, y como paſſan los acusan,
 De que nunca quiſieron,
 Seruirſe dellos bien, quando pudieron.

Du is ſijn ſelfs de welcke luſtlijck
 Den tijt ontfanght/ en als hy ſcheyt
 Hem ſeer bedanckt/ en tot hem ſeyt
 Ik heb langh ghenoech gheleeft gheruſtlijck/
 Ik en wil u weder roepen niet.
 Of boogts Jupijn ſchoontveder biet/
 Of doet den hemel ſwaer betrecken/
 Tsal gheen beroert' in hem betrecken.

Vola Palato Tempo, e del ſuo volo
 Chi ben lo conſumò nulla ſi duole,
 Ne ſ'ange che ſ'amaranti, o ſpogli il ſuolo:
 Ne ch'ei ſi vari al variar del ſole.
 Gioia ne ſente, non che pena, ò duolo;
 Nato il Tempo à volar conuen che vole,
 E chi beu conſumolle, e chi ben viſſe
 Perdendol nol perdè, che addio le diſſe.

Iamais à la retraite
 Le ſage ne regrette
 Le Temps bien meſnagé,
 Ou l'heure paſſagere
 Vnefois a logé,
 Elle n'y tarde guere:
 Marchant toujours avant.
 Plus viſte que le vent.

Le ſage qui le temps vilement conſomme
 Ne rappelle iamais les ans qui ſont paſſez,
 Il n'appartient auſſy qu'aux vieillards mal ſenſez
 De regretter leurs iours quant la Parque les ſomme.



Lib. 2.
Epiſt. 1.

—dir. in qui contudit Hydram,
Nec ſq̄. fatali portenta labore ſubegit,
Comperit Inuidiam ſupremo fine domari.
Fru enim fulgore ſuo, qui prægrauat artes
Intra ſe poſitas: exſtinctus amabitur idem.

Laert. in Platone. Iter facientes per ſolem, neceſſariò comitatur vmbra: incedentibus verò per gloriam, comes eſt Inuidia.

Ouid. 3.
de Pont.

*Paſcitur in vinis liuor, poſt fata quieſcit;
Tunc ſuus ex merito quemque tnetur bonos.*

Max. Ser. Honesta, inquit Philo, etiamſi per Inuidiam ad tempus obſcurentur: attamen de luſid. ſuo tempore ſoluta, iterum ſplendent.

El hijo de Alcmena, que en el mundo
Por fuerte, y ſin ſegundo fue de todos
Enſalcado por modos exquisitos;
Como fue de infinitos embidiado,
Dize, que el celebrado en eſta era,
Sola la embidia fiera no vencida
Verà, mientras la vida le durare,
Que la vida lapare con los hechos,
Y es lombra de los pechos valeroſos,
Y en los mas virtuoſos es tan fuerte,
Que ſolo muere con la miſma muerte.

*Alcides heeft veel monſtren groot
In ſijnen tijt wel ouerwonnen /
Maer noyt en heeft betemmen konnen
De ſwarte Aijt dan dooz de boot.
So langh men leeft / een goede name
En met haer ſelle tanden ſcheurt:
Allen te by der dooden fame /
Die toet niet meer van haer gheſett.*

Tant qu'Hercule veſquit, la peulante ennie
N'a ceſſe d'eſlancer, ſes mort dans coloreaux

*Hercule inuito, che donò piu moſtri,
L'Hydra Lerneæ, il fier lion Nemeo,
E Cerber tolſe à gl'infernali chioſtri,
Domar l'emula Inuidia non poteo,
Sol la morte conuen, che ſcio gioſtri,
E Sol per morte l'inuida cadeo;
L'ombra accompagna il corpo, e lo ſplendore,
E l'inuidia la Gloria, & il valore,*

Hercule ayant peu ſurmonter
Tous les monſtres, n'a ſceu l'entue,
Ce grand Tiran de noſtre vie,
Que par la ſeule mort dompter.
Sa dent enuenimée,
Tant que l'ame eſchaufe le corps,
Mord' noſtre renommée:
Mais icelle eſpargne les morts.

Contre ſes glorieux & louables travaux,
Eſ ce mal n'eſt fini qu'au terme de ſa vie.



Lib. 3.

Vix cœsi' expers mole ruit sua:

Od. 4.

*Vim temperatam Di quoque prouehunt**In maius. ijdem odere vires,**Omne nefas animo mouentes.*

Lib. 1.

Nihil mort alibus arduum est.

Od. 3.

*Calum ipsum petimus stultitia: neque**Per nostrum patimur scelus,**Iracunda Iouem ponere fulmina.*

Temeritas impetus est sine ratione. Hac duce Gigantes cælum petunt, multi-
que suis confisi viribus, præcipites ruunt. Exemplo sunt Milo Crotoniæ, item-
que Polydamas athleta, qui montem labantem humeris dum sistere conatur, ab
eodem obruitur.

Lib. 3.

——— *scimus ut impios*

Od. 4.

*Titans, immanemq; turmam**Fulmine sustulerit caduco.*

Señores gigantes, Con sus pretêfiones;
Los de aqueite tiêpo, Midanse primero:
Miren loque haze, Que elq̄ no se mide,
Escupir al cielo; Se arrepiente presto,
Cõ las fuerças cortas Porque si se enoja
De sus deuaneos Iupiter el viejo,
Nò leuanten montes, Con mosquitos vèce,
Que caerã sobre ellos, Sin rayos de fuego,
Las riendas lestiren Yaun aca en el múdo
A sus pensamientos, Castiga al sobertuio,
Si à los impossibles Conq̄ el mundo todo
Bolaren ligeros; Le tenga por necio.

O grantemerità d'huomini insani.
Osano al gran Tonante mouer guerra
G'insuperbiti, e persua Tisani,
Monte à monte imponendo, e terra à terra.
Ma con gl'ardenti fulmini soprani
L'altra mole, e i Giganti, Gioue atterra,
Ed à, col far d: loro vn giusto scempio,
D: non insuperbir con degno esempio.

La troupe des Titans rebelle
Cuide en vain escheller les cieux.
Pour se pointer contre les Dieux,
La puiffance humaine est trop fressle.
Dieu r'abat & punit l'orgueil,
Qui ses mandemens contre-quarre,
La force veufue de conseil
A peu de peine se rembarre,

Al sacht / o troste kreuzen sacht!
Den hemel niet en wilt bespringhen
Want veel te kranck is 'omienichen macht
Om daer de Goden me te dwinghen.
De cracht beroofe van goeden raet
Ken stucken lichtelijck wort ghebooken:
Den hooghmort blift niet en te trooken
Die bouen macht hem setten gaet.

Quant tu vas minuant (amoureux de toy mesme)
Vn project surpassant ton pouuoir limité,
Tu fais guerre (Encelade) à la diuinité,
La force sans conseil se ruine soy mesme.



Lib. 3. *Damnosa quid non imminuit dies?*
 Od. 6. *Atas parentum peior auis, tulit*
Nos nequiores, mox daturos,
Progeniem vitiosorem.

Hier.in. Ne dicas priora tempora meliora fuere quàm nunc sunt : virtutes faciunt dies
 Eccl. 1. 4. bonos, vitia malos.

Senec. Hoc maiores nostri questi sunt, hoc nos querimus, hoc posteri nostri querentur, cueros esse mores, regnare nequitiam, in deterius res humanas & in omnem nefas labi.

Raphe. *Hei quò progreditur humana mens?*
Quis finis temeritatis & audacia erit?
Si enim vniuscuiusque viri vita superbe propagetur:
Et posterior priore longè
Deterior sit: Deos adyere terra
Oportebit aliam terram, que capias:
Eos, qui sunt iniusti & mali.

Con el tiempo ligero
 Se muda el mundo, y siempre se empeora,
 Que desde el ser primero,
 Van cayendo las cosas de ora en ora,
 Porque es loco, aunque es cano,
 Y trae todos los vicios dela mano.
 Y assilosque vinieren,
 (Si es posible) seran tambien peores,
 Y sino nos hycieren,
 Como ceros, crescer, y ser mayores,
 Y para mi lo creo,
 Tal este siglo miro, y tal le veo.

Den tijt beravert alle Jaren/
 En heeft ons Anders booztghebracht
 Veel arger als hun vaders waren/
 Noch arger sijn wy me gheacht/
 En onse kindren sullen werden
 Noch snorer en daer in valherden:
 Den tijt alent g'hevelten haert/
 Den menselij in snootheit oock veriaert.

Cangiansi i Tempi, e noi cangiam con quelli,
 Che generar di noi men r ei parenti,
 E questi men de gl' auì, e noi piu felli,
 E in malitia piu scaltro, e piu scienti.
 Si che piu vitiosi, e piu ribelli
 Saranno i figli, e le future genti,
 Del Mondo io nel variabil seggio.
 Il Tempo vola, e va di male in peggio.

Le Temps empire toute chose
 Amenant des Vices nouveaux,
 Sortis de la boiste decluse
 De Pandore, avec tous les maux.
 Nos peres passoyent en malice
 Leurs ayeux, & nous pires qu'eux
 Lairrons apres nous des neveux,
 Qui nous deoueront en vice.

Tu vois de iour en iour toute chose empiree,
 Et ia de tes ayeux, l'age au vice penchant,
 T'a produit en se siecle encore plu meschant
 Et pire apres naitra ton engence esperée.



Lib. 3.
Od. 6.

*Delicta maiorum immeritus lues
Romanæ, donec templa refeceris,
Ædificij labentis Deorum, &
Fæda nigro simulcra fumo.*

Athenienses Diagoram philosophum pepulerunt, quia scribere ausus fuerat, primum ignorare se, an Dij essent; deinde si sint, quales sint.

Idem Socratem damnauerunt, quodd nouam religionem introducere videbatur.

*Cic. 1. de Legibus præmia proposita sunt virtutibus, & supplicia vitij.
Orat.*

Que Reynos en el mundo tan gloriosos,
Que villas, que ciudades tan nombradas,
Que personas jamas tan leuantadas,
No cayeron con fines lastimosos.

Por solo despreciar los sonorosos
Ecos de religion, y las sagradas
Ceremonias antiguas, heredadas
De aquellos padres, por virtud famosos;

Y es la mayor miseria, que podemos
Mostrar (o gran desdicha) a questos daños,
Sinque otro exemplo alguno aqui se trayga.

Al cielo le pidamos, y roguemos
De àntender à los vnos sus engaños,
Y alque estuuiere en pie, guarda, no cayga.

*Zoo langh ghy om v Ouders schult
Deel plaghē onder v sult mercken/
Eot dat de heiden en de kercken
Ghy wederom oprechten sult.*

*Tes temples sont pollus, tes images par terre,
Redresse les (Chrestien) autrement Dieu ialong.*

*Schiaui sarete condotti da nemici,
Spogliati, e morti alfin cou crudi scempi,
O mendichi viuremo, & infelici,
E de nostr' aui scelerati & empi
Pagheremo le pene, e li suplici,
Fin elle risatti sieno i strutti Tempi;
Alma non ha, ne cor, no affetto pio
Chi non ha religion, ne meno ha Dio.*

Pour les mesfaits de nos ayeux,
De guerre, famine, & de peste,
Et tout autre malheur funeste,
Ministres du couroux des Dieux,
Nos campagnes seront batuës:
Tant que gesiront non-chalus
Les autels meschamment pollus,
Et les eglises abatuës.

*De Goden ons niet en verlaten
Dan als den mensch hen eerst verlaet:
Niet langher su oock mede haten/
Dan als men weder tot hen gaet.*

*De sa gloire, sur toy vomira son couroux.
Aux mesprisens du ciel, le ciel sai forte guerra.*



Lib. 3.

Od. 2.

— Sape Diespiter

Neglectus, incesto addidit integrum:

Raro antecedentem scelerisum

Deseruit pede pœna claudo.

Seneca'

Hæc. Fur.

Sequitur superbos ulsor à tergo Deus.

Valer. Max. Lento gradu ad vindictam sui diuina procedit ira: tarditatemque supplicij
lib. 1. grauitate compensat.

Homicida ruinosum iuxta murum dormienti,

Negleto astitisse aiunt Serapim in insomnijs,

Et vaticinatum fuisse: Iacens tu surge,

Et iace mutatus o miserabilis alio.

Hic autem excitatus, mutauit lectum: marcidus autem ille

Murus decerpente statim iacuit humi.

Tunc manè sacrificauit Dÿs, illos putans delectari homicidijs:

Sed Serapis rursus vaticinatus per noctem, astans,

Si non permisi te mori, mortem quidem sine tristitia

Nunc effugisti, cruce scias te asseruari.

Fibul.

lib. 1. el. 9.

Ab miser, & si quis primò periuria celat;

Sera tamen tacitis pœna venit pedibus.

Si os atrebeis à las aras,
Yo os prometo pecador,
Que nadie pague mejor
Las frutas, que son tan caras,
Y mas que ni aura disculpa,
Ni valdra hermano ò amigo;
Que va tras vos el castigo.
Quando cometeis la culpa:
Y si el castigo se tarda,
Porque el cielo assi lo ordena,
En lo graue de la pena
Desquita, lo que os aguarda.

Doe trel een kercke: rouuer boos
Of sellen moozder godde loos
Derkeert somtijden met de goeden/
Iae (schoon) der twelten nacht ontgaet/
Men moet daeromme niet vermoeden
Dat hem de kreuple straf verlaet:
Sijn consciënti t'aller uren
Dem dijsent pijnen doet besuren.

Dietro à la colpa va la zoppa pena,
Cb'accompagna il delitto, e il delinquente,
Che se ben talhor lieto i giorni mena,
Non è per questo di castigo essente,
L'ira del Ciel, la cui pietà l'assrena,
Camina à lento passo ben souente,
Ma dà, per la tardanza, al peccatore
Piu colpenole, e reo, pena maggiore.

A ses talons, le meschant traîne
Toujours la vengeresse Peine:
Qui le chassant iusqu'aux abois,
Ores qu'à pied de plomb l'attrappe,
Et bien que parfois il eschappe
Le iuste chastiment des loix;
d'Vne geine continuelle
Sa conscience le bourelle.

A venger Dieu est lent & a les pieds de laine,
Mais contre l'obstiné qui n'amendé l'erreus,
Recompensant le temps il double sa rigent
Le mesfait tost ou tard est fuisus de sa peine.



Lib. 1.
Epist. 2.

*Quidquid delirant Reges, plecluntur Achivi.
Seditione, dolis, scelere, atque libidine, & ira,
Iliacos intra muros peccatur, & extra.*

Vides hîc raptum Helenæ : cuius caussa Troia periit.

Prauos non est securum habere dominos : quia ipsi magis indigent custodia aliorum, quàm possint alios custodire.

Sallust.

Qui magno imperio præditi, in excelsa ætatem agunt : eorum facta mortales nouère. Ita maxima fortuna, minima licentia est.

Lib. 1.
Od. 15.

*Pastor cum traheret per freta nauibus
Idæis Helenen perfidus hospitam,
Ingrato celeres obruit otio
Ventos, ut caneret fera
Necus fama. Mala ducis aui demum,
Quam multo repetet Græcia milite,
Coniurata tuas rumpere nuptias,
Et regnum Priami vetus.*

Siconsidera el principe insolente
Los daños, que à sus Reynos traen sus males,
La destruycion comun de tanta gente,
Las muertes, robos, y hambres desiguales,
Y que paga por el tanto inocente,
Pondra freno à sus vicios infernales,
Siendo exemplo, (con lagrimas lo digo)
No Troya, sino España, y don Rodrigo.

*Om Paris Tropen toert verbrant/
En seer becoert gants Sieckenlant.
Triek' is ghecluctich en de siecken
Wiens Ding outset sijn eyghen twe
Doo; al sich seluen kan ghebieden
En op 'tghemeyn tweluaeren let:
Want meest de onderdanen maecten
De sothept ban de Dintren boeten.*

*De sei Roy insensé, l'insolente malice
Retombe sur son chef peuple qui n'as insensé,*

*Per l'amoroso rapto d'vna Greca,
Gran pianto, e sangue Grecia, e Troia sparso,
E populo innocente, e turba cieca
Peri fra mura sanguinose, & arse.
Così l'error d'un solo à molti arreca
Rouine, e morti non di sangue scarso,
E del fallo d'un Re, che non s'affrena,
Il sudito meschin soffre la pena.*

*Le rapt du Troyen Alexandre
A fait mettre sa ville en cendre.
Heureux le royaume! où le Roy
Sachant bien gouverner soymesme,
Le bien commun de son peuple aime,
Et redoute sa propre loy.
Souuent l'innocente prouince
Porte la faute de son Prince.*

*Ainsi Troye a porté de Paris le four fait,
Dans les murs d'Iliou & dehors gist le vice.*



Lib. 2.
Od. 13.

*Quid quisque vites, nunquam homini satie-
Cautum est in horas. nauita Bosphorum.
Pennis perhorrescit: neque vltra.
Caca times aliunde fata,
Miles sagittas, & celerem fugam.
Parti: catenas Parthus, & Italuna-
Robur: sed improuisa lesi
Vis rapuit, rapietq; gentes.*

Val. Max. Æschylus in Sicilia mœnibus vrbis, in qua morabatur, egressus, aprico in lo-
lib. 2. c. 12. co resedit: super quem aquila testudinem ferens, elusa splendore capitis (erat
Aristoph. enim capillis vacuum) perinde atque lapidi eam collisit, vt fractæ carne vesce-
in Ranis. retur: eoque icu origo & principium fortioris tragœdiæ extinctum est.

Menand.
in Senar.

Imminet autem unicuique hoc quod d: bet pati.

Cic. 3. de
Nat. Deo-
rum.

Effugere nemo potest, quod futurum est. & sc̄pe vtile est, non scire, quid futu-
rum sit: miserum est enim nihil proficientem angī.

Seneca
epist. 78.

Vita non est imperfecta, si honesta est: vbique defines, si bene defines, totū
est. Sed & fortiter definendum.

No ay preuencion alguna
Mayor, que viuir vno recatado.
Si la ciega fortuna,
Y el mas precifo hado
Le cogen con la muerte descuydado.
Quien haze de mañana,
Para enmendarse su sagrado Asilo?
Si la muerte tyrana,
Cortando el dulce hilo
Oy le mata en tortuga como à Eschilo.

*Twaetsegghen Eschylus gheloofde /
En bloot op tuelst maer twas om niet /
Sijn kale hooft en schilt padt cloofde
Die eenen trent vallen liet.
Beurje tou niet en kwamen twesfen
Doog om te wijsheit van tijtsual
Van neer en p' arktiois 'tmin te bzeesen
De doot ons o ter ro n'plen sal.*

*Le meschant de vit point qu'en frayeur & en trâce,
S'il est en mer, il craint le doux murmur des eaux,*

*Prende Eschilo ch'ei morir deua
Di graue pondo, d'altro sceso, e messo,
Pero ne campi aperti si viuua,
Credendo là di non restar percoffo,
Ma l'animal ch'vn Aquila trahua
Precepit ando giù li cadda adosso,
Fiaccolli il capo; ond'ei morì sul prato,
Euggir non si puo sempre il crudel Esato.*

*Vne Tortuë par meschef
Enfonça le test d'Eschyle
Tombant sur son timide chef,
En plein champ, loing de la ville,
l'Homme n'est iamais assez leur
d'Vne fortune trauerse.
Quand nous auons le moins de peur,
C'est lors que la Mort nous renuerse.*

*Si en terre, il à peur du gasoil des oyseaux,
Mais celuy qui vit bien, vit en toute asseurance.*



- Lib. 1.
Od. 29.
*Ardens futuri temporis exitum,
Caliginosa nocte premit Deus:
Ri. let. q. si mortalis ultra
Fas trepidat.*
- Lib. 1.
Od. 11.
*Tu ne quaesieris scire (nefas), quem mihi, quem tibi.
Fimem Di. le derint, Leuconoe: nec Babylonios
Tentaris numeros, ut melius, quidquid erit pati:
Seu plures hy. mas, seu tribuit Iupiter ultimam.*
- Lib. 1.
Od. 9.
*Quid sit futurum cras, fuge querere: &
Quam fors dierum cumque dabis, lucro
Appone.*
- quid aternis minorem
Lib. 2.
Od. 11.
Consiliis animam fatigat?

Pic. Mirand. Futurorum omnis cognitio, quæ non habet in natura causam determinatam, li. 1. de pra- superhumana est, & à Dei voluntate & providentia dependet. noi. cap. 3.

O quanto son vanas las gentes perdidas,
Que galtan su tiempo, en medir las cettrellas,
Y en ver, si la llama del fuego y centellas.
Suben derechas, ò caen esparcidas;
Que por las entrañas del buey escondidas
Quieren saber el sucesso de aquellas
Cosas, que el cielo ordeno, disponellas.
Del libre aluedrio à las libres medidas.

Tracht te vergeefs niet om te wetten,
Wt bee ten/bogten/oft plancen
Wat sal gheschien/of wert ver.nacht/
Want Godt hont niet een donkere nacht/
Woor ons sijn schielinghe verbozghen/
En lacht niet smenschen pdel sozghen/
Die om een stercht boozteecken incht/
En door' onseker blijft beducht.

Pour scauoir les secrets de la chose future,
Ne vois les insectes du taureau euentré,

L'Augure per predir caso futuro.
Guarda inuan gl'animali, egl'intecini,
E l'Astologo inuano il pigro Arcuro,
E l'altre stelle offerua, e i lor destini;
Al successo del tempo vn velo oscuro.
Pon Dio, che ride, e beffo gl'indouini.
Son l'arte incerte, & empi que mortali,
Che ascriuon forza à gl'asteri, ò à gl'animali.

En vain l'on demande au Deuin,
Ou quelque vagabonde estoile,
L'Heure & la façon de sa fin.
Dieu à nos yeux son destin voile:
Et se rit de la vaine peur,
Qui pour des incertains augures,
Messagers de choses futures,
Deuant le temps nous bat le cœur.

Et n'observe des cieux le mouuement aité,
C'est le propre de Dieu, non de sa creature.



Lib. 2.
Od. II.

— nec trepides in usum
 Poscentis aui pauca; fugit retro
 Lenis inuentas, & decor, arida
 Pellente lasciuos amores
 Canicie, facilemque somnum.
 Non semper idem floribus est honos
 Vernis, neque vno Luna rubens nitet
 Vultu; quid a terrens minorcm
 Consilij animam fatigas?

Sener.
Hippolyt.

Anceps forma bonum mortalibus,
 Exiguit donum breue temporis,
 Vt velox celeri pedè laberis.
 Non sic vere nouo prata decentia,
 Æstatis calida dissipiat vapor,
 Saut sôstitio cum medius dies.

Que gastemos entroneras,
 En traças, endeuaneos,
 Siempre en burlas, nunca en vcras
 Los años, y en los defeos
 Chimeras y mas chimeras;
 Y que el tiempo vaya hechando
 El sueño, y amor bolando,
 La iuuentud, y hermosura,
 Sin conocer, que es locura
 Nio ver, que se acerca el quando.

Le ucel en soecht niet dooz dit leven/
 Want weynich onsen tijt bereyft/
 De wijl seer haest / de schoonheit deust/
 En gaet ons met de icucht begheuen/
 En d'ouderdom in roeten tijt
 Vertaecht de smaecten / de slaep en t'minuten/
 En andje luyten, bande sinnen
 Ons maectt in weynich iaren quijt .

L'Age coulant s'enfuit, la ieunesse & la grace
 Passent legerement & nous tournent le doz,

Se poco brami, sei contento, e godi,
 Che di poco s'appaga la Natura,
 Se molto brami, te tormenti, e frodi.
 La bella giouentu, che poco dura.
 Scaccia il veloce Tempo in vari modi
 I dolci amori, e i grati sonus fura,
 La gratia, la Belta, la Giouinezza
 S'aretra, e lascia l'horrida vecchiezza.

Il ne faut auoir trop de soing,
 De peu nostre vie à besoing,
 En moins de rien elle se passe:
 Comme vn printanniere fleur,
 Qui ternit soudain sa couleur.
 Bientost le Temps loing de nous chaffe
 L'Amour, la Ieunesse, & la Grace,
 Le doux Sommeil, & la vigneuz.

Quant chenus nous perdons le somme & le repos,
 Qu'ensemble de l'amour la vieillesse deslasse.



De ATLE
Pœt.

— *mortalia facta peribunt,*
Nedum sermonum flet honos & gratia viuax.

Ouid. 15.
Metam.

Tempus edax rerum tuq; inuidiosa vetustas,
Facundiam, eloquentiam, gratiarum omne genus, & quælibet corporis bona
consumitis.

Propert.
Lib. 3.

At non ingenio quæsitum nomen ab æuo
Excidet. Ingenio stat sine morte decus.

Auson.
epig. 35.

Miremur perisse homines: monumenta fatiscunt,
Mors etiam saxis nominibusq; venit.

Ouid. lib. 3.
de arte.

Vtendum est ætate, cito pede labitur ætas,
Nec bona tam sequitur, quàm bona prima fuit.

El tiempo gastador de mil edades,
Que en la decima esphera viue y mora,
Todo lo acaba, y lo consume todo;
Que torres, que milagros, que ciudades
No taló su guadaña cortadora,
Transformando su ser en polvo y lodo?
Y deste mismo, con el mismo modo,
Y mas facil, las gracias naturales,
Sin que queden señales
Dellas, ni de eloquencia,
Al nada las reduce, la potencia;
Solo el ingenio en artes soberano
Destruye, como eterno, al tiempo cano.

Sheen dinghen hier bestendigh bliuen/
De trijgh de grootste stad verneert:
Het aert rielck haer ghedaent berkeert:
De Zee en bekent elders d'zuiuen:
So dan den tijt beronden doet
De gantsche inwerelt is het wonder!
Dat hy (die't al af maect) brenghet t'ouder
Wel spreken/ en de Gractien soet.

Ogni cosa consuma il Tempo edace,
D'ogni cosa mortal padre, e fattore,
E diuora se stesso, ne si sface,
Ma crescendo in età diven maggiore,
La Forza, e l'eloquenza à lui s'aggiace;
La Facundia, le Gratie, e ogni splendore.
Le cose di quaggiu, dal sommo al calce,
Miete l'adunca, imperiosa falce.

Rien n'est icy bas de tenuë:
Les villes acheuent leurs iours;
La terre aussy la face muë,
Fleuves & mers changent leur cours.
Ainsy s'enuicillit tout le monde.
Ce n'est merueille, si le Temps,
Donnant de sa faux à nos sens,
Estoint la Grace, & la faconde.

De Mercure sacond la grace inimitable
De l'Hercule indointe les merueilleux trauaux
Ne peuent arrester de la trenchante faux
Du temps au doz, aisé le coup inuisable.



Lib. 2.

Eheu fugaces, Postume, Postume

Od. 143.

*Labuntur anni: nec pietas moram**Rugis aut instanti senectæ**Afferet, in domit aq. morti.*

Lip in Ex-empl. pol. O miser hoc assidue times, quod semel ferendum est: hoc times, quod in tuâ manu est ne timeas.

Seneca. epist. 30. Mors portus est malorum, per fugium ærumnosæ vitæ. Senescentes annos, cum rugis flores mortis cogita; mortem fructum quietis. Mors requies ærumnarum in luctu atque miseris est, & cuncta mortalium mala dissolvit. Nullum sine exitu iter est.

Ibidem. epist. 78. Quid fles? quid optas? perdis operam; desine fata Deum flecti sperare precantem. Rata & fixa sunt atque magna æterna necessitate ducuntur. Ed ibis quod omnia eunt: Quid tibi novum est? ad hanc legem natus es, hoc patri tuo accidit, hoc matri, hoc maioribus, hoc omnibus ante te, hoc omnibus post te.

Que os admirais de las canas,
 Xde esa arrugada frente,
 Si corren continuamente
 Mañanas, y mas mañanas?
 No en balde pasan y fanas
 Oras, tras oras, y exorta
 La religion, que en la corta
 Vida vivamos, y advierte,
 Que para vivir en muerte,
 Solo el bien vivir importa.

Walkanden volghen ras de jaren
 Die snel gheuleughelt hier voortuaren.
 De deucht/noch de Gods blychticheyt
 En kan de doot niet teghen houden/
 Doch dat den Ouderdom niet bouwen
 En rimpels t' boozhoft ontspreyt.
 Gheen mensch op aerden kan ontlieden:
 Het gheen ghemeyn is alle lieden.

Tes ans au pied de Cerf s'encoulent de vieillesse,
 Sans que la pieté se deride le front,

Il misero mortal presto vien manco,
 Che volan gl'anni suoi fugaci à para,
 Ne può l'alma Pietà sardar yn quanto
 L'ulrice morte, ò la vecchiezza amara,
 Ne de la cressa fronte al vecchio fianco
 Vna sol ruga render piana, e chiara
 Può ben l'alma Pietà rincorar l'alma
 A sprezzar morte, e la corporea salma.

Sans tarder, la Vieillesse ride
 Le poly de nos fronts rians:
 Même la Pieté ne bride
 La fuite aillé de nos ans.
 Ains leur hastine entre-suitté
 Nous amene à la fin la Mort.
 Qu'ame vivante n'euite.
 Mais aux bons elle sert de port.

Et retienne la mort de te faire vn affront,
 Ny retarde l'acces de la froide vieillesse.



Lib. 2.
Od. 18.

*Truditur dies die,
Nonq̄ pergunt interire Lunæ:
Tu secunda marmora
Locas sub ipsum funus, & sepulcrū
Immemor, struis domos.*

*Quid, quòd vsque proximos
Reuellis agrī terminos? & vlcra
Limites clientium
Salis auarus.*

Lib. 2.
epist. 2.

*Sic quia perpetuus nulli datur usus, & heres
Heredem alterius velut vnda superuenit vidamz
Quid vici profunt, quiduc horr. a. quiduc Calabris
Saltibus adiecti Lucani? sicuti Orcus
Grandia cum paruis, non exorabilis auro.*

O miseram senum fortem ! quibus , quò minus superest viæ, amplior de viat-
to, & mansionē est cura.

No es grandē disparate en el que damos,
Que en nuestro cierto fin pensemos menos,
Quando mas à la muerte nos llegamos?
Que llenos de años. y de canas llenos,
En el destierro edificuemos casaf,
De nuestra patria amada tan agenos?
Y que anden nuestras manos tan escasaf,
De ser obreros en su eterna obra,
Que aun no pongamos las primeras basaf?
O falta el alma, ò la locura sobra.

*Quinij sijnck in sijn onbe daghen
Hoopt menigh mensche goet op goet/
De Marmer-stenen laet doozsaghen/
En hupsen prachtigh houtwen doet
Of hy hier eentwigh sende woonen/
Op sijck! oft graf hy niet en denckit/
Doe wel den tijt sijn crachten krenckit/
Sijn prachte gheduerick hy wil toonen.*

*Le iour pouffe le iour, Phœbe pert sa lumiere,
Es ce yeillard chenu pensant viure à iamain,*

*Scaccia l'vn giorno, à forza, l'altro giorno,
Com'onda l'onda, e vien la notte oscura,
E pur l'auido vecchio il suo soggiorno
E terno in terra stabilir procura,
Penoso forma il suo Palagio adorno,
Quando formar deuria la sepoltura,
O miseria del huom, quanto piu inuecchia,
Tanto à piu lunga visa s'apparecchia.*

*La main des Vieillards iamais lassé
Sans cesse biens amassé:
Ils se bastissent des hollés,
Pour vne eternelle demeure,
Comme s'ils estoient immortels,
N'ayans peur, vn seul moment d'heure.
Mesmes la biere sur le mouil
Ne les fait penser au cercueil.*

*Fait des marbres tailler pour bastir vn palais,
Au lieu qu'il ne deuroit plus songer qu'à sa biere.*



Lib. 2.
Od. 14.
*Linquenda tellus, & domus, & placens
Vxor, neque harum, quas colis, arborum.
Te prater inuisas cupressos,
Vlla breuem dominum sequetur;
Absunet hares Cacauba dignior
Seruata centum clauibus: & mero
Tinget paumentum superbo,
Pontificum potiore carnis.*

Ouid. 3.
Amor. el. 8.
*Scilicet omne sacrum mors importuna profanat;
Omnibus obscuras inijcit illa manus.*

Seneca. Sapiens ad omnem incursum munitus est, non si paupertas, non si lucus, non
ep. st. 60. si ignominia, non si mors impetum faciat, pedem referet. Interritus contra illa
ibit & inter illa.

Herodian. Imperator Seuerus, cum se sensim ad mortem properare animaduertisset, lin-
team in quo tumulandus erat, per castra conto leuatum circumferri iussit & per
præconem edixit: En, ex amplissimis regni opibus, quod vnicum Seuerus Imp. secum auferet.

Cansefe el jornalero
En destripar terrones,
Desde el abrir hasta el cerrar del año;
Por adquirir dinero:
Y el otro los mojones:
Pase del mundo por el oro extraño;
Y à todos este engaño
Coja, siendo forçoso,
Dexar à ca por prenda,
Hijos, muger, y hazienda,
Y alguno en ella de sumal gozoso;
Que sin ver fu fatiga;
Por lo poco que dexa, le maldiga.

Men maet van 't Hertseft/ huyt en goet/
Dan kindren/ van sijn naeste bloet/
En aenghename huyt zou scheyden.
En sijnen doot cleet maer alleen/
En een Cypresenboom (ghemeen
Tot 't grafs vertieringh) in 'me leyden.
Dy rouwen hier al naekt/ en bloet/
Wy scheyden. a na. sijn doet met de doot.

Conuien lasciar la cara moglie à dietto,
G' amati figli, e le ricchezze appresso,
E per sentier caliginoso, e retro,
Seguir la morte col lthal cipresso,
Altro che vn lino (o, doloroso metro):
Portar con esso noi non è concesso
Il resto è del herede che di Bacco
S'empie da gl'ampi vasi il carnal sacco.

La Mort nous oste nostre bien,
Femme & enfans, avec la trope.
Des amis, ne nous laissant rien,
Qu'vn linceul, qui nous enuolope;
Et vn petit enclos
De sept pieds, pour tout heritage,
Gardien de nos os,
Et quelque cypres, qui l'ombrage.

Il faut laisser en fin les plaisirs de la terre,
Quiter ta femme chere, & tes enfans ayez,
La mort vient moissonner tes grains aux champs semez,
Et cueillir les doux fruits des plants de son pat terre.



lib. 2.

Od. 13.

Charontis vnda scilicet omnibus
 Quicumque terra munere vescimur.
 Enauiganda, siue Reges,
 Siue inopes crimis coloni.

Ouid. ad

Luianum.

Fata manent omnes, omnes expectat auarus
 Percussor, & turba vix satis vna ratis.
 Tendimus huc omnes, metam properamus ad vnam.
 Omnia sub leges mors vocat atra suas.

Cic. lib. 1. Moritendum est omnibus: estque finis miserie in morte.

Tus. quæst.

Læc. l. 2. Anaxagoras & Socrates. cum mortis sententiam per nuntios accepissent, iam

Eras. l. 3. olim, responderunt, illam sententiam a quæ in iudices atque in nos tulit natura.

Apopb.

No es de otra masa el Rey q̄ el por diosero,
 Que aquel diuino ollero de vna masa
 Hizo la flaca casa de la vida,
 O en el pobre abatida, ò coronada
 En el Rey y estimada, y assi es cierto,
 Que nos espera al puerto aquella barca,
 Donde el rico se embarca con el pobre,
 Pagando de oro ò cobre en el oluido
 El flete tan sabido, y la ventaja
 Es ser delgada, ò gorda la mortaja.

En pder mensche steruen moer/
 En oueruaren Stigis vloet/
 Soo wel den koningh/ Wins of Staue/
 Als d' Ambachtman/ de knecht/ of slauw.
 Eslek een aen Charon out gheiaert/
 Den griffen vderman straf van aert/
 Die pders ziel comt ouerhalen/
 Woert der Natueren tol betalen.

Le chemin qui me tire au sejour dela Parque
 n' Est vn petit sentier particulier à moy,

Dopo il Tartareo torbido Acheronte,
 Del infernal Cocito al' ampia riuo,
 Tutti sian passaggieri di Caronte,
 Ch'ogni mortal ne la sua barca arriuo.
 Qui paga il datio il Rege, il Duca, il Conte,
 E l'alta turba adun di vita priua,
 Al' atra morte è l' ampia via comune,
 Ne puote alcun mort al' passarla inuune.

En fin l' inexorable Parque
 Dans la nacelle de Charon
 Sans respect, pellemesle embarque
 Roy, Prince, Duc, Conte, & Baron,
 Lay, Clercq, Vilain & Gentilhomme
 Pauures & riches, tous estats
 Tout age, tout sexe elle somme
 De se presenter à ce pas.

Cest y trajett commun, Caron recoit le Roy
 Aufsi tost qu' yn mebeau, dans sa fatale barque.



Lib. 2.
Od. 14.

*Frustra cruento Marte carebimus,
Fractisq; ranci fluctibus Adria,
Frustra per Autumnos nocentem
Corporibus metuemus Austrum.*

Lib. 2.
Satyr. 6.

— neque vlla est
Aut magno aut paruo lethi fuga.

Lib. 9.
Od. 2.

*Mors & fugacem persequitur virum,
Nec parvit imbellis iuuenta
Poplitibus, timidoq; tergo.*

Seneca in
epist.

Incertum est, quo te loco mors expectat, itaque tu illam omni loco expecta.

Lib. 3.
Od. 24.

*Si figit adamantinos
Summis verticibus dira necessitas
Clavos: non animum metu
Non mortis laqueis expedit caput.*

Por mas q̄ se guarde Y pomas que todos
La vejez cansada, Hagan, y deshagan,
Y añada en la ropa La muerte traydora
Martas sobre martas: Tocara su marcha.
Por mas q̄ el soldado No ay ora segura,
Huya la Vanguardia, Para su emboscada,
Y quiera cubrirese Y al mas descuydado
A fuerça de zapa; Siempre da la carga:
Por mas que el piloto Por eso la vida,
Su bruxula, y carta, Sera bien mirada,
Sus triças y troças Si en todas las oras
Alabe en bonanza, Lo tan cierto aguarda.

1 Scheuer men te bergreft ontgaet
Dan Mars slachtoedens onghenadigh/
De bochte herft/ de winden quaet/
De zee en baren onghedich/
Want d'onuerbidelike doot
Delt pinners alsoo haest te aerden
Den bloeden/ als den enueruaerden/
Die noyt haer schreken en ontvloot.

*In van si fugge il sanguinoso Marte,
L'Austro spirante, e l'Auroras tempesta,
Che rotti al buon noccher arbori, e sarte,
I nauiganti absorbe, e i legni infesta:
Perche morte improvvisa, in ogni parte,
N'asale, e strugge, e il fuggiui arresta;
Incerto e'l loco suo, certo il suo lutto;
Per non tenerla, tenzasi per tuoto.*

En vain nous fuyons les hazards
De la mer furieuse,
L'Autant pesteux, & de soudards
La vie perilleuse.
Car la Mort s'attaint aussy bien
De son dard, vne ame fuyarde,
Qui d'un grand foing se contre-garde,
Que celui, qui ne la craint rien.

*De l'improvisite enori l'ineuitable fiesche
Nous enuoye au tombeau, quant moins nous le croyons,
En vain pour l'euer les Austres nous fuyons,
L'Orage de la mer & l'assaut de la bresche.*



MORTIS CERTITUDO.

*Quisne prisco natus ab Inacho,
Nil interest, an pauper, & infima
De gente sub aro moreris,
Victima nil miserantis Orci.
Omnis eodem cogimur: omnium
Versatur urna: seruis oculus
Sors exitura, & nos in aeternum
Exsistim impositura cymba.*

*Hic seruus, dum vixit, erat, nunc mortuus idem:
Non quàm, tu Dari Magne, minora potest.*

*Est, ut viro vir latius ordinet
Arbusta sulcis: hic generosior
Descendat in campum petitor:
Moribus hic, meliorq; fama.
Contendat: illi turba clientium
Sit maior. Equa lege necessitas
Sortitur insignes, & imos.
Omne capax mouet urna nomen.*

Si es fuerça acudir todos
A la triste oficina de la muerte,
Que por diuersos modos
O mas corta, ò mas larga da vna muerte;
En que nos confiamos
Si de prestado en esta vida estamos?
La mas bella hermosa,ura,
La iuuentud del mundo mas lozana,
Ya en agraz, ya madura,
Con la vejez la embarca esta tyrana,
Que vn flaco fundamento
Le deshaze sin manos qualquier vicento.

Ten baet niet of ghy sijt ghesproten.
Van Cresus machtsich rijck gheslacht/
Of van slecht bolsken onghesacht/
Indien v naem (ghemeen int loten).
D' bande doot tvert booztghebracht:
Die t' lot toetals moet haest opzekerken/
Doe cleyn van staet, of groot van praecht/
Want hier en gelt gheen weder sprecken.

Certa è la morte, com'incerto il Fato;
A loco, e à tempo ogni mortal ritroua,
Ne l'esser Creso, ò d'alta stirpe nato,
O di progenie humil ri leua, ò gioua,
S'auen che suor del'urna, ou' ha notato,
Ogni mortal, la sorte caui ò moua;
Poueri, e riccibi ad vn, piccioli e grandi
Riceuon le sue sorti, i suoi comandi.

La Mort, tost ou tard, nous deuale
Là bas vers la riue infernale.
Lors que lon tire nostre lot,
Il faut soudain trouffer bagage
Pour au malpiteux matelot
d'Acheron, demander passage.
Espoir de grace & de pardon
N'a place en la Cour de Pluton.

Qui dessus la santé fonde trop d'esperance,
Couue souuent la mort au centre de son seing,
Qu'il faille à tous mourir; rien n'est de plus certain:
Mais ou, quant, & comment, nul n'en tient assurance.



Lib. 1.
Od. 4.

*Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas
Regumq; turres.*

Lib. 2.
Od. 18.

— aqua tellus
*Pauperi recluditur
Regumq; pueris: nec satellites Ocri
Callidum Prometheus
Renexit auro coeptus, hic superbum
Tantalum, atque Tantalus
Genus ceter: hic leuare functum
Pauperem laboribus,
Vocatus, atque non vocatus audit.*

Lamf.

*Dilaceras crines, calumq; vultibus implet,
Mastag; sanguineis in quibus ora notas:
Credis an extinctos huc posse reuertere Reges?
Flere obitum, vst addi vultura vulneribus.*

Menardim
Senarijs.

Moritur sutor eodem modo ac Rex.

Las torres leuant adas hasta el cielo,
Palacios de los Reyes soberanos,
En que contentos de su bien, y vfanos
Dichosos viuen sin algun recelo,
Con las humildes chozas, que en el suelo:
Los pobres çapateros, y villanos
Moran, la muerte con sus pies linianos
Llamado, y guala con su eterno hielo:
Por alto ni por baxo en todo el orbe,
Ni poi que sea diuino en el linaje,
Siendo humano, ninguno se le escapa:
Que es mar la muerte que los ricos sorbe
De las vidas, y dan le vasallaje,
Del rico al pobre, del soldado al Papa.

De bleek 'en de bedrukte doot
De hoop he torens van den keningh/
En de si, om nappere serhe wooningh
Met een ghelijcke doot besloot.

La mort qui à l'enfant & au vieillard n'est qu'une,
d'un pied sur fours egal butte à l'huys d'un palais,

Con equal piè l'imperiosa morte
Scuote le regie Torri, e gran Palagi,
E le pouere case, e l'humil porte
De pouerelli pieni d. disagi.
Il Rege, e'l seruo atterra, il frate, e'l forte,
Il ricco, e'l nudo, i buoni, e li malaggi;
Con pari legge arriva al mortal passo
L'alto, e possente Rege, e'l volgo basso.

d'Un mesme pied la Mort passe
Frappe aux huis des Artisans,
Aux portes de Courtisans,
Voir à la cour Royale,
Sa loy pour chascun esgale
Ne fleschit par sa rigeur,
Pour biens, puiffance, ou grandeur.
Quin'ont garanti lantale.

Daer niet (ghemeen aen alle lieden)
Daer straffe cheyt niet en verfaecht/
Noch ymant ve ozdeel laet gheschieden
Dooz rijckom / hoe cheyt / waet, of machst.

Et au petit hameau d'vo chetif porte-faix,
La terre embrasse tout conuine mere commune.



Lib. 4.

Od. 7.

*Immortalia ne spes, monet annus, & almus**Quæ rapit hora diem.**Frigora mitescunt Zephyris: Ver proterit Æstas**Intercura, simul**Pomifer Autumnus fruges effuderit: & mox**Bruma recurrit iners.*

Senec. lib.

2. epist.

Diem nox premit; dies in noctem, Æstas in Autumnum desinit, Autumnus
Hiems instat, quæ Vere conpescitur. omnia transeunt, vt reuertantur: Tibi au-
tem nemo restituet annos tuos, nemo iterum & tibi reddet. Ibit quæ cæpit aras,
nec cursum suum aut reuocabit, aut supprimet. Non illa Regis imperio, non
fauore populi longiùs procedet.

Virg. 3.

Georg.

*Optima quaque dies miseris mortalibus aui**Prima fugit: subeunt morbi, tristicq; senectus,**Et labor, & dura rapit inclementia mortis.*

El tiempo, dize verdades,
Pues nos dize en los del año.
Que en nuestra vida es engaño
El esperar eternidades,
Buena ligero, y ligera
Buena con el nuestra vida,
En sus tiempos repartida
Del mismo modo y manera;
Primavera es la niñez,
El Estio mocedad,
Otoño virilidad
Y el Inuierno la vejez;
Nadie pues le finja eterno,
Y aduierta, que suele hazer
De la muerte consu poder
De la Primavera inuierno.

Shelstet d'ert booz en d'ander naer
De vier ghetiden ban het iaer
Verloopen/ volghen, en booztuaren/
Dergaen hier-oock des menschen iaeren.

Le temps s'ensuit de nous, se derobe & s'enuole,
Il n'y a possillon qui puisse, r'attraper,

Che s'eterni il finis non concede
L'anno volante, e la stagione volante,
La vaga Primavera il luogo cede
Ai tempi estivi de l'està seguace,
Il fruttifero Autunno andi succede,
L'horrido verno poi, che il tutto sface;
E la Luna di vecchia diuien nona.
Il tutto, fuor che noi, qui si rinoua.

Au doux Printemps cede la glace;
Le Printemps fuit à l'arriuer
De l'Esté, mais l'Esté fait place
Al'Autom', l'Automne à l'Hiuer;
Ce changement nous admonceite,
Que l'an va, vifste, & que le pas
De nos iournées ne s'arreste
Tant que l'homme arriue au trespas.

Ten eynde ban haer tijt de Maen-
Pocint turder een vriet twelen aen.
Maer als den mensch is ouerledet
Liet hy niet treden hier ter steden.

Les saisons, que l'on voit iour & nuit galoper
& Enzuisuans tousiours d'une viede carole.



108. NIL ALIVD AC VMBRA ATQVE FLATVS EST HOMO;

Lib. 4.
Od. 7o

*Damna quidem celexs reparant caelestia Luna:
Nos ubi decidimus,
Quò pius Aeneas, quò Tullus diuus, & Anco,
Puluis & umbra sumus.
Quis scit, an adijctans hodierna crastina summa.
Tempora DI superit:*

Lib. 7.
Od. 4.

*Vt.e summa brevis spes nos vetat incohare longam;
Iam te premet nox, fabuleq; Manes
Et domus exilis Plutonia.*

Lipsius in
epitaph.

*Humana cuncta fumus, umbra, vanitas
Et scena imago, & verbo ut absoluam, nihil.*

Lampf.

*Ecce sumus puluis, sumus ecce miserrima tellus,
Et nostri fugiunt, ut leuis aura, dies.
Soluimur ut nebula, surgens ut in aëra fumus,
Et veluti solui sole pruina solet.
Carpimur, ut stipula rapido carpuntur ab igne:
Nil nisi viuendo somnus & umbra sumus.
Vnde igitur fastus, venit unde superbia nobis?
Quos fatum, prater tot mala, triste rapit.*

Difinen los filosofos pasados
Al hombre, que su nombre trae de tierra,
Por aquellos dos nombres celebrados
De animal racional, donde se encierra.
Vn no se que diuino, mas mirados
Veran, que su saber en esto yerra,
Pues su diffinicion mas acertada
Es sueño, es humo, es sombra, es soplo y nada

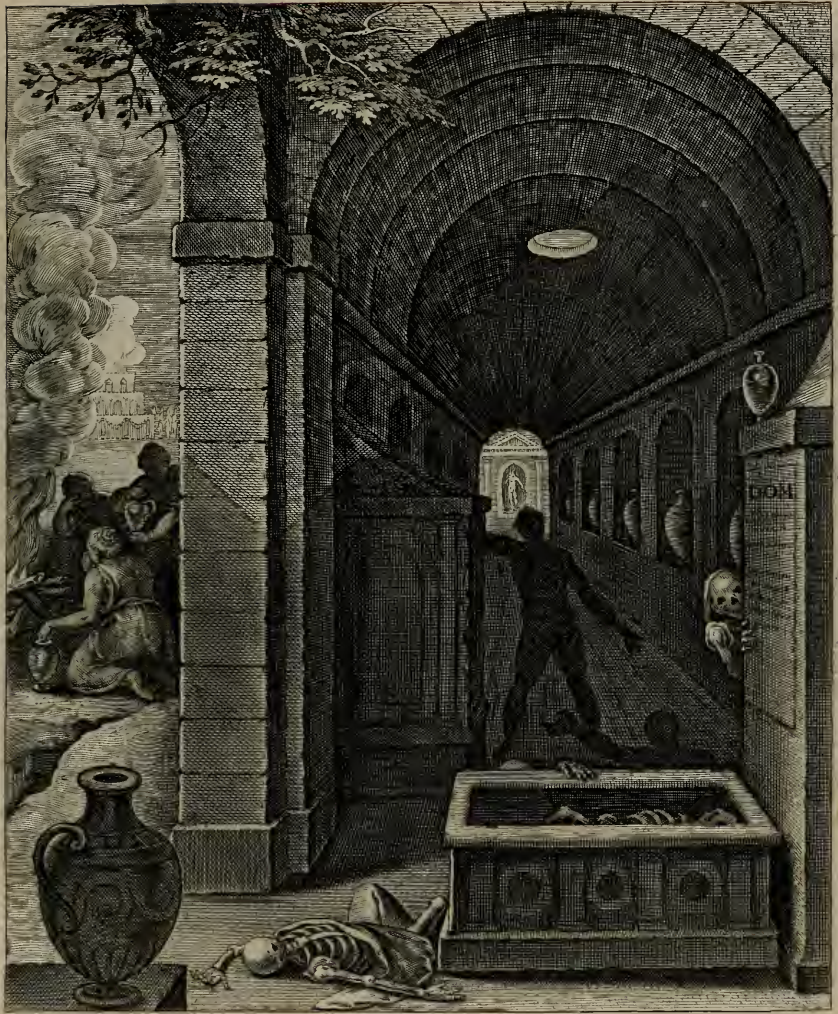
Wat is ten lesten menschen leuen?
Een roock die haest loert wech ghebreuen.
Een schadu/ droom / of schielijck licht/
Dat snel verdoijnt tot het ghesichte.
Scheijct als stof seer kleyn van waerden
Des menschen leuen haest vergaet.
Wij is wel dwaes die ster op aerden
Een vast betrouden bouwen gaet.

L'Homme n'est rien que vñ, que fumée, & qu'une ombre,
Qui souffle, qui s'exalte, & se va prononant;

Dopo che l'alma e il corpo si disolue
D'ultrire morte al'auentata fromba,
Altro ch'ombra non siamo, ò fumo, ò polue,
In puzza lante, e tenebrosa tomba,
O fantasma, che in aria si risolue,
O nome, che per fama sol rimbomba;
Così passiam noi tutti, e passar anco
Il pio Enea, e'l ricco Tullio, & Anco.

Soudainement la vie passe,
Ainsy qu'une fumée en l'air,
Comme vne ombre, vn songe, vn esclair,
Sans laisser aux ieux quelque trace.
La vie est vn bouillon, vn vent,
Vne poussiere, qui s'esuante.
Sa trace courte nous defend
d'Ourdir aucune longue attente.

A proprement parler il est pis qu'un neant,
Car il ne sert à rien qu'à s'encombre.



Lib. 4.
Od. 7.

*Cum semel occideris, & de te splendida Mino
Fecerit arbitria:
Non, Torquate, genus, non te faciundia, non te
Resituet pietas.
Cuncta manus auidas fugient heredis, amico
Que dederis animo.
Infernis neque enim tenebris Diana pudicum
Liberat Hippolytum.*

Cañll. in
epigr.

*Soles occidere & redire possunt:
Nobis cum semel occidit breuis lux,
Nox est perpetuo una dormienda.*

Virg. 10.
Aeneid.

*De sine fata Deum sceleris sperare precando.
Stat sua cuique dies; breue & irreparabile tempus
Omnibus est vite.*

Pronunciada la sentencia
En la vltima reuista
Del juez y suprudencia,
No ay nadie que la lista,
Ni piedad, ni aun eloquencia,
Ni podra la dependencia
De aquellos antiguos Godos
Poder escular con miodos
El morir, que tiene el hado
Hecho ya, y determinado,
Y esto aura de fer en todos.

*Als sleuens draect wert asghestreden/
Godeburchrechepr/ noch A del groot/
Welspreckenheyt / noch schoone reden
En kan u helpen tot den noot.
Dus in v fruen (doer) by maten)
Sheniet eerst mildijck selts u goet/
Eer ghy dat doch ten lesten moct
Een greetigh erfghenaem nalaten.*

*Tronco ch'haurà l'inefforabil Parca
Questo flame vital, dal suso smosso,
E che sie giunta l'alma oppressa, o scarca,
Al tribunal del Giudice Minosso,
Ne gran Escandia, ne Pietà non parca
Potrà auuar l'essangue corpo, e scosso;
Ne Diana potè prestar aita
Al caño amante, per tornarlo in vita.
La noblesse avec la Faconde,
Et la Pieté ne font pas,
Qu'un homme descendu là bas,
s'En puisse retourner au monde.
Le soleil ayant fait son cours,
Chaque iour le renouuelle:
Mais l'homme ayant fini ses iours
Dort vne nuit éternelle.
Si Mino a rendu la fatale sentence
Du trespass contre toy, res illustre ayeulx,
Ton langage difert, & tes aões pieux,
Ne te peuent du iour rendre la iouissance.*



Post labores, artium studia, dignitates, opes, sequuntur flagella, dolores, alia-
que mala, vitam fugacem exercitantia; sola Virtus manet superbes.

*Post obitum beneficiæ manent, æternaq; Virtus
Non mortuis, Stygijs ne rapiatur aquis.*

Propert.
Lib. 3.

*At non ingenio quæsitum nomen ab ævo
Excidet, ingenio stat sine morte decus.*

Lib. 3.
Od. 30.

*Non omnis moriar, multa quæ pars mei
Visabit Libitinam.*

*Sit modus lassæ maris, & viarum,
Multaq;.*

Todo lo dexa el hombre juntamente,
Quando al termino muerte llega, y quando
Dexa de andar aqui peregrinando,
Boluiendo al poluo, su primera fuente;

Que es ley del cielo, y ley, q̄ no cõfite,
Excepcion por riqueza, triunfo, ò mando,
Las virtudes tan solo eternizando,
Que es lo que el cielo guarda eternamete,

Estas al fin esperan la corona,
Cantando al fin la gloria en dulce canto,
Pues viue el hombre solo en su memoria;

Y yo tambien dexando la Elicona,
Por lo bueno diziendo sancto sancto,
Al fin eterno cantarè la gloria.

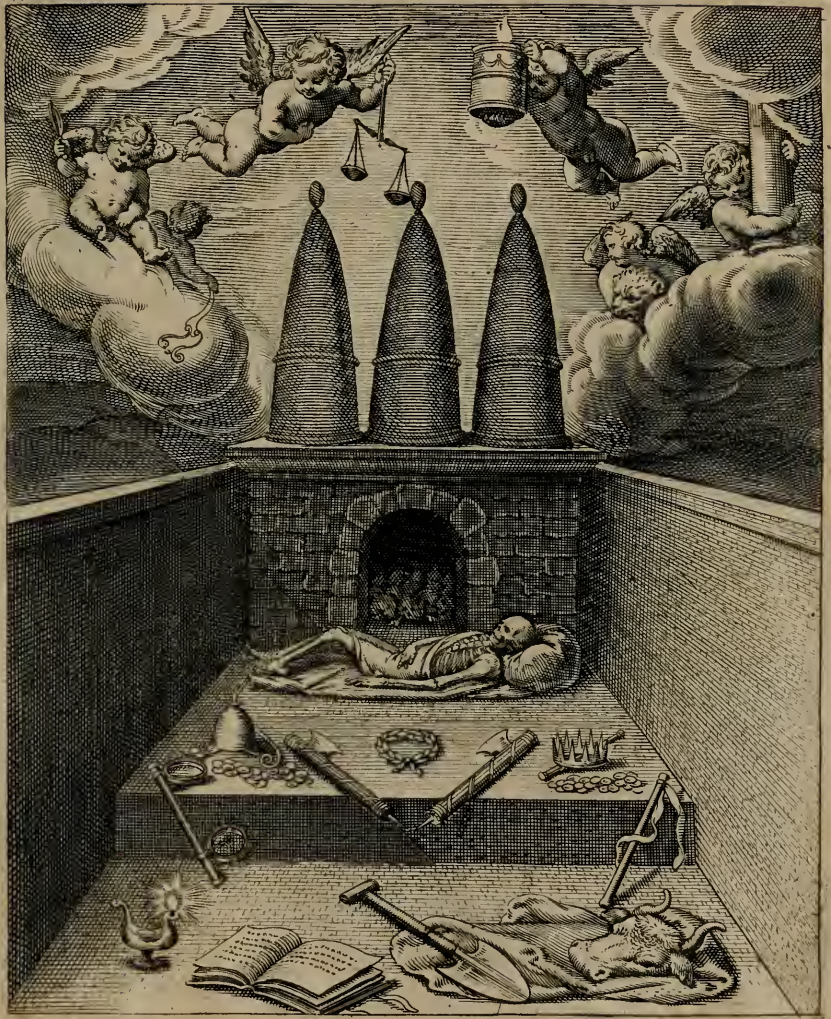
*De doot s'et eynd' / en 'eleste trit
Dan onsen loop in 'siveretes eruen.
Met haer in alle dingh doet streuen/
Als hoogh:pe/ef:kdoin/ groot besit/*

*Ton beam teint se ternit, ta richeffe est rauie,
Tes honneurs son passez, ton palais abbatu,*

*Ecco Gian Carlo, al fin Feffrema morte,
Vero fin di grandezza, e de sudori,
Non de l'alma virtù, che riman forte,
Ne seme i laghi Auerni, d'istigij humoriz
S'hor viue in lei l'amata tua Consorte
Degna d'eterni, e gloriosi allori,
Non è morta Isabella; in morte d'vina,
Per prole, e per Virtù, che morte auia.*

La Mort, est toute la dernière
De tous les accidens humains,
Et le bout de nostre carrière.
Tous nos maux, tous nos trauaux vains
En fin par elle prennent ceste:
Mais ensemble elle nous rauit
Tout ce que le monde careffe.
La Vertu seule la suruit,

*Gheleertheyt / atbeyt / moept / en pñen /
En alle goet of quaet gheual/
Behaluen 's menschen deuchden al/
Die niimmer: er niet en verdwijnen.
Rien ne deimentier ça bas que la vertu,
Quant la mort a couppé la ligne de ta vie.*



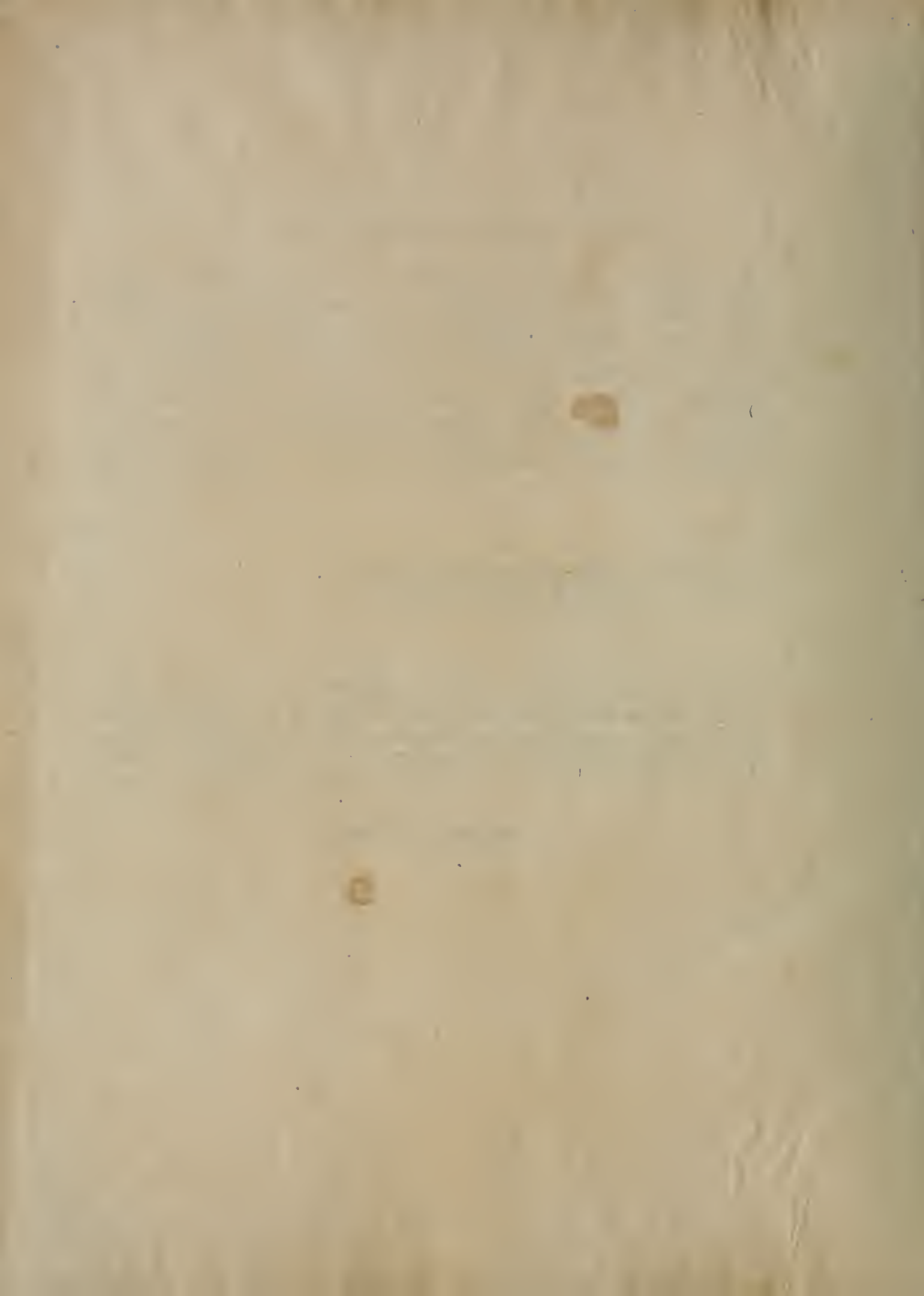
APPROBATIO CENSORIS.

EMblemata hæc, ex Horatio Flacco, Lyricorum & Satyricorum principe, ingeniosè simul & doctè, ab Othone Venio selecta, ac eiusdem studio & ære, Tabulis Notisq̃ue illustrata, digna iudico, quæ ad tanti Poëtæ gratam memoriam renouandam, operumq̃ue eiusdem vberiolem explanationem percipiendam, prælo commissa, diuulgentur. Datum Antuerpiæ. XV. Kal. Martij: M. DC. VII.

*Laurentius Beyerlinck Antwerp. S. Theolog.
Licent. librorumq̃, censor.*

PRIVILEGIIS, Pontificio, Casareo, Regum Hispania. & Gallia, Principum Belgij, & Ordinum Confederatarum Prouinciarum cautum est, ne quis hæc Emblemata, aut alia eiusdem auctoris opera imitetur, aut venalia exponat, nisi penam decem Marcarum auri, & confiscationis librorum, tam imitator, quam venditor, velit incurrere.

Typis Davidis Martinij;



7050
11-21

